

學習院教授著

一日二十旬



中學三年級以上の學生は、最厚下級 生の如く教師の日より鸚鵡返しに英 語を習得する様な偽學習法を以 つて足れりとせず、分解綜合的研究 に多大の興味を感じ始めるのである。 数ある學科中、獨り英語研究にのみ もの時間を充めることは兩面と の時間をない。 の種のて有利なることは今更述べた てる迄もない。

著者岩脇君は嘗て自分の教室に在つ て聽講せられ、爾來數年英語教師と して實地に研究を積まれ、その間或 は高等學校入學志望者の為めに講義 せられ、或は教場に於て生徒に授け られ、その材料を取捨選擇して系統 ある冊子に纒め、これを我が受験、 準備生諸氏に紹介せられんとす。著 者來りて余に序を乞はれた。著者岩 脇君は自分の数へ子而してこの書は 余の孫たるの感がする。 玆に無辭を 列ねて孫の就途を送ることとする。

大正九年九月

上條辰藏

0.2 10 4 37 2 75

C 主 21 建设 G 长 的 工 得 和 数 题 经 各 笔

对与发现中有用标志工作制作。

5 和效用实理效理。此之步能能定

如即以多一时主题是对别题。

底部二十次数 00 年 20 法 平 人 对 學 Y 高 51

证券公司法公司机工机会 机高 机电影

意味了。その特料を収拾選出して素酸

## 序

- 一、本書は其の名の示す如く英文を解釋するに 當つて是非共心得て居らねばならぬ文法上の 事項及び最も重要なる語句を抄撮説明せるも のである。故に本書に藏むる事項をして異に 諸君の知識たらしめば英文解釋の秘鍵を得た るものと謂ふべく確乎たる自信を以つて科學 の門に向ふを得べしと信ずるのである。
- 二、本書の譯語は日本文としては甚だ不自然の 嫌なき能はずと雖も此は及ぶ限り直譯的逐語 譯を施し以つて English way of expression を 味ふに便ならしめんと努めたるに外ならぬの である。To see the bright side of things (事 物ノ光明的方面ヲ観ル)を「樂観スル」などゝ 譯す如き離れ業の樣な譯し方は後日の研究に 譲っておかう。
- 三、英語學習の方法は種々あらうけれども本書は文字に書き表はされたる英語――即ち英文 ――を目に訴へてその意味を解するといふ方 法を基礎としたものである。

四、英語の上達はその方法の何たるを間はず成

る可く多数の單語を記憶すると同時に一方に 於ては確實にして應用自在なる文法的知識を 具ふることに存してゐるのであつて、本書の 目的は中等程度の學生諸子にとりて最も肝要 なる語句を經とし文法を緯として以つて讀書 力の養成に貢獻あらしめんとするに外ならぬ のである。

大正九年九月

さってとかう。

The solution of the solution o

を対象を表現というでのような。 では、数数の上機はその方法ではなるをは関いますは、 日次

第一章總論
第一節 文の構造・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
970-101 左より順々に譯する接稿像
第三節 次の節より逆に譯して來る
接續辭
第四節 前後相連關して意味をなす
接續辭 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
第五節 文の途中に挿入せられる接續群・27
第六節 挿入的の言ひ方・・・・・・27
第七節 對等接續詞に依つて聯結せ
られたる從屬節・・・・・30
第八節 二個の關係代名詞が接續詞
無しに連る女・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
第ル節 關係代名詞叉は接續詞の省略・・35
第十節 It is, and will be, so · · · · · 37
- 二章 名詞に就ての注意・・・・・42
49 00
1 account 49 2 age 51
5 4 company 55
57 6 heart 58

- de con

P. B. Comment of the P.

		-		•
-	r	п		
		в	•	
		٠	,	
	_	_	•	•

(4)		
17 more-most	317	18 other 322
19 own	324	20 particular 325
21 possible	326	22 short 328
23 some	330	24 such 333
25 the .	336	
第十四章 說明	開動詞の省	<b>省略</b> ···· 342
第十五章 時態	まに関する	3注意・・・・ 344
第十六章(二章	自自的を引	要する動詞と不
完全	全動詞	348
第十七章 受	身の形・	35
第十八章 自	助詞にも	他動詞にも用ひ
		· · · · · · · · 35
第十九章 不	定動詞·	35
第二十章 語	尾に ing	を有する言葉
	村. 過去分	
第二十一章	假定法	39
第二十二章	條件法	
第二十三章	if 節を	有せざる條件法
eve .	の動詞	4
第二十四章	動詞	409-5
1 may-m		2 can-could 413

~~~	~~~	······		~~~~~	(5)
3	must	416	4	shall-should	418
5	will-wo	ould 423	6	do-did-done	427
7	ought	430	8	answer .	431
9	bear	432	10	become	435
11	bring	436	12	call	439
13	come -	441	14	command	442
15	cost	444	16	count	446
17	fail	447	18	find	449
19	follow	451	20	get	453
21	give	455	22	go	458
23	have	462	24	help	466
25	hold	469	26	keep	472
27	leave	473	28	like	475
29	look	477	30	make	479
31	mean	486	32	order	488
33	pay	491	34	promise	492
35	prove	493	36	regard	495
37	respect	497	38	stand	495
39	suffer	501	40	take	502
41	tell	507	42	turn	508
43	use	511	44	want	513
=+	五章	强意的倒置			. 516
=+	六章	否定の意を有	すする	3言葉・・	518
=+	七章	否定の語がこ	二重	こ用るら	
		4-4	-		

(6)

# 第二十八章 副詞が前置詞或は接續詞

と結合する場合・・・・522

第二十九章 Camels are justly called

the ships of the desert. · . 524

# 第三十章 副 詞 · · · · · · 527-562

1	cver, never	527	2 how	530
3	not	534	4 once	538
5	oaly -	540	6 otherwise	543
7	50	546	8 too :	548
9.	up	553	10 very	554
11	when	556	12 where	560

注意:一 註解中ノ日本数字ハ章ノ番號チ示ス。 例へは look after…(三三…9-6 参照) トアルハ 「第三十三章で九項ノ六番」ナルコトチ示ス。

第二十六章 西北山黄金青丰名岩岩

112

第一章 總一論

### 第一節文の構造

1. 文 (sentence)····春か来た;鳥か離る。トイラ様ニ春か「何ウシダ」トカ島が「何ウスル」トカイス説明ノ言葉ヲ添ヘテ,或ル鑑ツタ思想ヲ表ハスモノラ交トイプ。即チ交トハ或ル事物ニ就テ,何カ説明ヲ與ヘテ疆ツタ思想ヲ表ハス所ノ言葉ノ集ツタモノティフノデアル。

Birds sing.

上例の何レモ Birds=鳥 トイフ物ニ就テ sing=離る トイフ説明ノ言葉サ附ケタモノテ、ソレゾレ縄ツタ思想ナ表ハシテキル。コノ様ニ言葉が集ツタモノナ文トイフノデアル。

アル。

(附) 動詞 (verb) Birds sing.=鳥が離る; The dog runs.

=犬が走る; He is an idle boy.=彼は怠け小僧である
等)如り、或ル事物)動作又ハ存在ナ表ハス言葉ナ總解
シテ動詞トイス。

Singing birds fly in the sky.

# Make hay while the sun aline

(2

トイフ機二言葉ナ附ケル時ハ忽チ文トナルノデアル。

(練 智)

次二擧ゲタルモノハ女ナルカ旬ナルカチ云へ。

- 1. The nest is in the have
- 2. An animal like a rat.
- 3. The bird on the tree.
- 4. The hay in the barn in the yard near the house.
- 5. A way through a hill.
- 6. My uncle has travelled all over the world.
- 3. 文/成分……文ハ主部ト説明部トノ二成分ニ解剖スルコトか出來ル・

主部=説明ノ主題タル事物 チ表ハス所ノ言葉デアル 説明部=主部 チ説明スル言葉デアル

(例) Birds fly. = 鳥、は 飛 ぶ 主部 説明語 主部 説明語

- =新しい草は 地上に顕れ初めます
- 「附)形容詞 (adjective) 上例/ the; new ハ grass トイ. フ名詞 (事物/名チ表ハス言葉) ノ意味チ飾ル言葉デア
- (1) 巢は枯草の中にある(文)
- (2) 鼠の様な動物(旬)本文ノ like ハ好むトイフ意味ノ動 詞デナリ(何々ニ)似たるトイフ意味デアル,若シ動物は 鼠を好むト譯シタケレハ likes トナラネバナラス。
- (3) 樹の上にゐる鳥(句)
- (4) 家の附近にある庭の中の頽屋の中にある枯草(旬)
- (5) 小山を貫く道(トンネル)(句)
- (6) 私の伯父は世界中を旅行しました(文) all over …… 至る所; …… 一面に

ツテコレナ形容詞トイプ。

a tall gentleman || the young girl

a tall (一人の脊の高い)トイフニッノ言葉が共二 gentle-man (紳士) トイフ名詞 チ形容シ, the young (その若い)トイフニッノ言葉 ハ girl (少女) トイフ 名詞 チ形容シ 何レモ 告形容詞 テアル。

形容詞中 the, a, an ノ三ツチ特ニ冠詞 (article) トイヒ更 ニコドテ吹ノ二種類ニ分ツ

{ 1. 定冠詞……the 2. 不定冠詞……a, an

〔練 智〕

主部ト說明部トニ解剖セヨ。

1. The eggs in the nest ard white

- 2. A fine ship is sailing on the lake.
- 3. My son is ten years old.
- 4. I will get some food and water.
- 5. Have you ever seen an aeroplane?
- 4. 主部及説明部ノ位置……文ノ成分タル主部及説明部か如何ナル順序ニ連ルモノテアルカトイフコトチ心得テオ
- 1. The eggs in the nest か主部デ are white か説明部。 単の中にある卵は 白い
- 2. a fine ship か主部デ以下全部説明部。 立派な船が湖上を航してゐる
- 3. 主部ハ My son テ説明部ハ殘リノ部分全體。 息子は十歳です
- ・4 主部ハI テ他ハ悉り説明部。

私は(若干の)食物と水とな手に入れませら

5. you が主部テ他ノ部分へ説明部。 君は飛行機を見たことがあるか ク必要がアルカラコレチ下ニ列撃スルコトニショウ。

A. 主部+説明部 コレガ最モ普通ノ順序デアル

We went to the top of the hill.

三我等は 小山の頂へ行った

Who came to see you yesterday morning?

=誰か 昨朝面會に來ましたか

The house near the school is my uncle's.

= 學校の近くの家は 伯父の家です

B. 説明部+主部 コンハ丁度 A / 正反對/順序デアル (イ) there, here 等)如き言葉/次= is, come, go ナ

ドノ如キ自動調が附イテキル時、 There comes John:=あそこへ デョンが 來ます

(ヤーザョンがやつて来た)

Here is the knife. = ナイフは 此場です

【附】(1)ニテ述ペタ動詞ト解スル種類ノ言葉ナ分チテ更 ニニ種類トス。

甲、他動詞 (transitive verb) 君は餘り菓子を食ひ過ぎ る;此の繪を御覽なさい;獨逸を滅せナドノ如り 何々を云々するトイフ様ニ何々をトイフ言葉ト 共二用ヒタ動詞ノコトチ他動詞トイフノデアル、面シ テコノ何々なトイフ言葉テソノ動詞ノ目的語(object) ト稱ス,故ニ他動詞トハ object チ有スル動詞テアルト イフコトが出來ル,動詞ノ次ニ名詞が纏イテキル時ハ ソノ動詞の大抵他動詞デアルト思ツテ差支がナイ。

乙、自動詞 (intransitive verb) object ナ有タナイ處ノ動

詞デアル。

I live to eat. = 僕は食ふ傷めに生きてゐる

He can see very well. = 彼は大變よく目が見える 動詞ノ灰ニ名詞がアレバ大抵ノ場合ハ名詞ニをチ附 ケテ課スルト述ペテすイタが、次ノ如キ自動詞ニ綾ク 名詞ハ (例外モアルケンドモ) た以外ノ助辭 (例へお に, と, で) チ附ケテ課ス。

I am a student.=私は學生であります

He became a sailon =彼は水果になった

He has grown a tall lad. = 眷の高い若者となった

He fell a victim to the plague - 悪疫の犠牲になった This cloth will make a fine dress.=この布は立張な

着物になりませう

He remained a bachelor. =獨身でぬました

He seems a strong doy. = 丈夫な少年に見える

He went an enemy, but returned a friend. = 敵で行 ったが味方で購つた(行く時は敵として行ったが 先方で和睦が成立して歸る時は味方として歸っ たトノ意デアル)

(ロ) "It is Ando", said he )如羊場合, He said, "It is Ando." (安藤ですと彼は昔ひました)ト同意テ TNO ENDER MIT AND LANGE (E)

"We will save him," interrupted the officer.

-士官は「彼を救助しようではないで」と横合か ら申しました。(interrupt 他人が話サシテキル ノチ横合カラ邪魔をするノ意)

"You shall go home," replied the king.

=王様は「歸宅させてやらう」と答へました

C. 說明部+主部+說明部。

(1) 疑問文ハ多クノ場合コノ形式トナル。

Do you come here very often?

Wild Life H

= 度々此處へ御越しになりますか

How many children did you see there?

=その子は何故そうしたがるのか

(ロ) 願望テ表ハス交。

May you succeed!

=君の成功せられんことを祈る

本文)如き 意味 = 用ヒタル may = ツキテハ 127-C チ参照スペシ。

(ハ) 感歎ヲ表ハス交。

What a fine sight it was!
記 主 就

How proud he is! 主 説 =實に威張ってゐる

(二) If ナ省略セル場合 (126 一二参照)

Were you my enemy, I would kill you.

=若し君が、我が敵であるならば我は君を殺すの だが

(本文 > If you were my enemy, ……) 意デアル)

1

Should anyone come to see me, tell him I have

gone to Nagoya.

一若し誰かゞヒョット面會に來たら私は名古屋 へ行つたと告げなさい

(本文へ If anyone should come to see me,...... ノ意テアル)

8. 主語/形式……主部/内にアッテ説明ノ主題トナッテキル最モ肝要ナル役目チシテキル言葉チ主語トイプ。例へメ

This small box contains some nails.

=此の小な籍は釘がはいつてゐる [contains (何々を) 含有するノ意]

シ主部ノ内ニアリテ、説明ノ主題トナツテキル物ノ名ハ box デアル。故ニョノ文ノ主語ハ box デアルトイフコト ニナル。デ主語ハー體ドノ様ナ種類ノ言葉が川ヒラレルカ ラ示サウト思フ。

(イ) 名詞 (noun)……凡テ事物ノ名稱テ表ハス 言葉ラ名 詞トイヒ,山,川,人,花,空氣,學問,電氣,ナドハ何レ モ名詞デアル。

Ando is a good runner.=安藤は走ることがうまい(よい走り手である)

That well is almost empty = あの井戸は岩んど水が枯れてゐる(哈ンド空テアル)

(ロ) 代名詞(pronoun) 名詞ノ代リニ用ヒラル、言葉テ, あれ;これ;それ;テドハ何レモ本名ノ代リニ用ヒラレ ル言葉デアクテ代名詞デアル。

This is my watch. =此は僕の時計だ

They may do so.=彼等はそうしてもよい

(^) the+形容關

The rick are not always happier than the poor.

=富者は賛乏人よりも常に幸福であるとは限ちわ (the rich ハ rich people ノ電テ宮みたる人々ト課ス)。 The wisest sometimes make mistakes.

=如何程野い人でも時には失難をすることがあるし のだ

(the wisest ハ the wisest people ) 意テ最も賢明なる 人々ト課ス, 但シ本女ノ如キ場合ハ even the wisest people「最も賢い人々でも」ノ心持テアルカラ上記ノ 如ク譯スルガヨイ)

The wounded were more numerous than the slain.

= 貧傷者は死者よりも多數であった

(wounded ハ wound=傷けるトイフ動詞カラ變化シター種)形容詞デアル、又 slain ハ slay=殺すトイフ動詞カラ出來ター種)形容詞デアル)

(二) 不定動詞(infinitive) 前二 to ガツイテキル 動詞 チ不定動詞トイフ。

To understand it perfectly requires some knowledge of physics.

ーそれを充分に了解するには 物理學の知識を必要 とする

To stay here means death.

一此處に留ってゐれば必ず生命な奪はれるにきまってゐる

(本文ナ文字通りニ解スレベ 此處に留ることは死と いふことである即か「去ラズニ居レベ死メニキマツ テキル」ノ窓デアル)。

(水) 現在分詞(present participle) ing ニテ終ル動詞ナ 現在分詞トイフ。

Seeing is believing。=百聞は一見に若かず (見ることは信することである か文字通り/解釋テ 「見レバ必ズ信ズル;見ナイ内ハ信のナイ」ノ意デアル) Working is healthy. = 勢働は健康に良い

(^) 句 how, when, where, what, which 等/疑問詞/ 次二不定動詞/來多場合。

How to do this is still doubtful.

=此れをする方法は今尙疑問である

(如何にして此れを貸すべきがは命曖昧である)
Where to go was quite plain.

=何盛へ行つてよいか(といふこと)は全く明白であった

(ト) 節(clause) 主部ト説明部トチ有スル部分女ニッス ごニッ以上集ッテーツノ長イ女ノ成り立ツテキル場合 がアル。カ・ル女ノ内主部ト説明部トチ有スルー組テ各 ダ節ト解スルノテアル。

How he came to love her is still unknown.

上例/ he came to love her (彼はその女を愛する様に 主 説

なつた)ハーツノ節デ、(How) is still unknow=(次第は) 尚不明であるガーツノ節デアル。故ニ上ノ文ハ二節ョリ成立シタ文デアル。而シテ How 以下 her マデハis ト 4 フ説明動詞ノ主部トナツテキルノデアルカラ本文ハ「彼がその女を愛する談になった次第は(何ういふ。歌いといふことは)未だ不明である」ト譯ス。

#### (チ) 引用ノ言葉

" I don't know" was all he said.

一「僕は知らん」といふこと女しか彼は言はなかった (「僕は知らん」といふ言葉は彼の言ふた一切のことで あつたか文字通り)

Why is "T" an island?

Because "T" is in the middle of WATER.

=T(といふ字)は何故島であるか

T (といふ字) | 1永(WATER) の中にあるから

(コレハ英語) 謎デアル)

6. 主語ヲ節ル言葉ノ位置

主語 ナ 修飾スル言葉トハ、主部ノ中カラ主語 ナ除イタ残り
ノ言葉 ナイフノデアル。即チ 主語ノ修飾 = 主部 ー主語 ト
イフコトニナルノデアル。次 = 例 ナ 示サウ。

Some little children are playing hide and seek.

主語 主語

=数人の可愛らしい小供が隠れん坊をしてぬます。

313

甲・修飾十主語 コンか最モ普通ノ順序デアル。

(1) 形容詞十主語

The little black dog ran at the cat.

修主部

=小さい黒犬が猫を目がけて走りかりつた

The largest and strongest boy climebed the tree.

修主部

=一番大きくて力の強い小供が樹に登つた

(口) 現在分詞十主語

A dying man lay on the road.

主部

主部

=死にかけてゐる人が路上に横つてゐた

The jingling bells were heard.

修 主

=サヤランザヤラン鳴る鈴(の音)が聞えた

(ハ) 過去分詞十主語 have ノ水ニツ \* ク動詞ノ形(例へ n have gone; have done; have seen) + 過去分詞 (past participle)トイフ。

The fallen trees were carried away.

修主

=倒れた樹は運び去られた

The stolen watch was recovered.

=縮取せられた時計は取戻された

(二) 所有格+主語

My father's brother's name was William.

**6** 

=私の父の兄の名はウイリアムと申しました

(\*) 名詞+主語

A beggar woman went by.

主

=一人の乞食女が通り過ぎた

My brother Frank is a good singer.

=僕の兄のフランクは唱歌が上手だ

◎ 副詞+主語

The then governor was Johnson.

=その當時の知事はチョンスンでした

乙. 主語+修飾

(イ) 主語+形容詞

The village nearest the town is half a mile off

3 4 1 1 1 1 1 1 K

=町に一番近い村は半哩離れてゐる (the village ) the モヤハリ修飾テアルガ、常二名 詞ニ添フカラ便宜上本文テハ the village サー圏ト

見做シタノデアル)

(口) 主語+現在分詞

A gentleman, living in London, has hought the house.

= 倫敦に住むで居る一紳士がその家を買ひ取つた。

(ハ) 主語+過去分詞

The sleighs filled with people dashed along

=(人々で滿たされたる)猫員の橇が突進した

The women employed for this purpose are very

numerous.

=此の目的に使役せられたる婦人は其數甚だ多し

(二) 主語+不定動詞

The way to do this is not yet known.

1

=此れた為す方法は未だ不明です

There was none to be found.

i I

=何も見附からなかった(見出されるべきものは一 つもなかったか文字通り)

(水) 主語+前置詞

The eggs in the box are white.

主修

=箱の中の卵は白い

The house by the school was burnt down.

主修

= 學校の側の家は焼けた

(へ) 主語+聯結辭 關係代名詞(46-B 参照)接續詞(2,3,4 参照) 關係副詞(197-A 参照) ヲ總稱シテ聯結辭(connectives)トイフ。

The house which stands there is our teacher's,

主ないとは、大学などのでは、大学の大学の

=彼處に立つてゐる(ところの)家は健等の先生の です

(which ハ關係代名詞デアル)

The rumour that he is going io resign his post is

groundless.

=彼が職(post)を辭せんとしてゐるといふ風歌は無根である

(that ハ接續詞デアル)

The place where I was born is just a mile away

from here.

=僕が住れた(所の)場所は此處からつい一哩ばか

(where ハ関係副詞デアル)

(附言: 以上述ペタル修飾)位置ハ單ニ主語ノミニ限ラ ズ凡テ名詞)場合ニ適用セラレルノデアル]

#### 7. 説明動詞ヲ修飾スル言葉

説明動詞トハ主語・直接ニ説明スル動詞チイフノデアル。 例へメ I went to see him. トイフ文ノ中ニハ動詞が went ト see トニツアルか、主語ナル I が何ウシタカチ直接ニ 説明スル動詞ハ went ノ方デアル。see ノ方ハ to ト合シ テ見る為めにノ意味デアツテ、何ノタメニ行つたカトイフ コトチ表ハスニ過ギナイノデアル。デ本項ニ於テハカ・ル 説明動詞ナ修飾スル 言葉ハー體如何ナル種類ノ言葉デア ルカチ研究スルノデアル。

(イ) 副嗣(adverb) 副詞トハ如何ナル言葉デアルカトイフコトチ述ペテオコウ, 技ニ走るトイフーツノ動詞ガアルトシテ此ノ走るトイフ動詞ノ意味チ修飾スル言葉(走り具合ハ何ウカトイフコトチ表ハス言葉)チ附ケルトシタナラメ種々ノ言葉が附ケラレルデアラウ。仍へパ早く走ル; 静に走ル; 夢よく走ル; 苦しさうに走ル; 輕快に走ルナドノ如り随分澤山ニ形容ノ言葉が出來ルノデアル。デコノ早く, 静に; 勢よく; 苦しさうに; 輕快にナドイフ言葉, 即チ動詞チ修飾スル言葉チ總器シテ副詞トイフノデアル。而シテ副詞ノ位置ハ日本語ノ時ハ動詞ノ初メニ附クケンドモ, 英語ノ時ハ概シテ動詞ノ後三米ルメノデアル。

The ship sailed fast.

=船は早く航行した

He read it very carefully.

=彼はそれを非常に注意して讃んだ

〇 附言一、0副詞の動詞と处三形容詞又へ他ノ副詞之修飾ス

火役目を持ツテキルノデアルの倒へべ

形容詞 チ修飾スルモノ ...... He is a very idle boy.

彼は非常に怠惰な少年だ

(very n idle トイフ形容詞ノ表ハス意味テ修飾

副調ヲ修飾スルモノ ...... The ship sailed very fast. (very » fast トイフ副詞テ修飾ス)

附言二・大概/副詞へ語尾ノ一部分テ省イテ形容詞トシ **Z名詞と共三用レラル。** 

He is a very careful boy.

=彼は非常に注意深い少年だ

He went out quietly.

=彼は静かに出て行った

He went out with quiet steps.

=彼は静かな歩調で出て行った

附言三、同②形ノ言葉デモ,動詞テ修飾スル時ハ副詞トナ り、名詞ナ修飾スル時ハ形容トナル言葉かアル。

(Run quick! =早く走れ

He walked with quick steps.

彼は早い足並で歩いた

You speak too fast.

=君は餘り早く言ひ過ぎる

There are fast express trains on the Tolside line.

- 東海道線には早い急行列車がある

(口) 形容詞

The tree has grown tall.

=樹が成長して高くなつた(高く成長した)

He returned and and hangry.

=彼は悲しみ且腹を減らして歸つた

He died young

=彼は若くして死んだ(若死をした)

(ハ) 過去分詞

You look frightened.

=君はピックリした様な顔附をしてめる

He seems tired.

=彼は疲れた様子です

(二) 現在分詞

The ball went flying over his head.

=ボールは彼の頭上を飛んで行った

. They stood talking

=彼等は話し乍ら立つてぬた

They talked standing.

- 彼等は立つた儘で話しました

(本) 不定動詞

I went to see him.

=私は彼に會ひに行つた

They worked hard to succeed.

=被等は成功する脅めに懸命に働いた

(~) 前置調十名詞

He cried for joy.

=嬉しくて泣いた(嬉し泣をした)

The box is on the table.

=箱は机の上にある

附言. 副詞目的(II-B 参照)モヤハリ動詞ナ修飾ス He went there (on) yesterday.

=昨日そこへ行つた

He died (in) last year.

=昨年死んだ

The boys entered the room (by) one by one.

=少年は一人宛室へ入つた

#### B. 文/種類

#### 甲・性質上ノ區別

I. 叙述文(Assertive Sentence)

或ル事賞ヲ單ニ云々であるト肯定シタリ、又ハ云々でな いト否定シタリスル交チ叙述文トイフ。 He is a diligent man.=勉强家である

2. 疑問文(Interrogative Sentence) Is he a diligent man? = 勉强家ですか。 Did he come? =彼は來ましたか

He did not come. =彼は來ませんでした

- 3. 命令文(Imperative Sentence) Don't be idle!=怠けるな Call on me at 3 in the afternoon. =午後三時に訪問せよ
- 一门注意. 命令女ト叙述女ト相似タル場合ガアル。 (Honda runs fast. =本田は早く走る(叙) |Honda, run fast. =本田よ早く走れ(命) (Birds sing. = 鳥が刺る(叙) Birds, sing. =鳥よぬれ(命)

命令女ノ方ニアル Honda 及 Birds ハ次ニこんま(,)チ 有シ何レモ野ビ掛ケテイフタノテアル。呼ビ掛ケテイへ ル名詞ノ格ハ特ニ呼格(vocative case)ト解ス。

4- 感歎文(Exclamative Sentence)

How quick he eats!=實に食ひ方の早いこと

What a fool you are! = 實に君は馬鹿だなあ 感歎文ハ疑問文ト甚ダ似通ツテキルケンドモ, 疑問文ハ ? ナ以テ文が結ンデアルカラ兩者ノ區別ハ明瞭デアル。 猶久ノ例ニ依リテ主語ト説明動調トノ位置ノ相選 ラ比 較シテ見ルかヨイ。

14. How tall he is!

n. How tall is he?

#### 乙・構造上ノ區別

我々ノ住▲家屋ニモ其構造上カラ見ルト、日本式;四澤式 ノ家屋かアリ、又同ジ日本式ノ家屋ニシテモ、平家造りか アリ,二階建テノモノガアル。ソレト同ジ様ニ文モ構造上 カラシテ種々ニ區別スルコトが出来ルノデアル。

(1) 單文(Simple Sentence)

唯一個ノ主部トー個ノ股明部トチ有スル交チ単文トを

The polar bear lives in the Arctic regions.

=白熊は北極地方に住む

Rain fell. = 雨が降った × The merchant, having much property to

all his goods to be conveyed on camels, there being no railway in that part of the country.

=澤山に財物の賣物を持つてぬた商人は其地方に 微道の設けが無かったので、貨物な一切駱駝にの せて運搬させました。

- (cause all his goods to… = 自分の貨物を… させる 15-D 参照. part=地方)

上ニ示シタ例か, 長短ノ別ハアルケレドモ, 何レモー個ノ主部ト説明部トナ有スル交デアル。カクノ如キ構造ノ文ナ單交トイフノデアル。

The polar bear and the walrus live and thrive in the

Arctic regions.

部

=白熊と海泉とは北極地方に棲息してよく育つ 上例ノ主語ハ bear 及 walrus テ,説明動詞ハ live 及 thrive デアル。主語及説明動詞ハ二個宛有プテキルか, 文全體トシテ見ル 時ハヤハリ 一個ノ主部トー個ノ説明 部ョリ成立シテキルノデアルカラ 上ノ文ハ 単文ナリト イフノデアル。

#### (ロ) 重文(Compound Sentence)

and; but; or; so; ナドノ如ク, 左ノ方カラ順ニ牌シテ右ノ方へツミケル接續詞ニ依ツテニ個以上ノ準文が結合セラレテキル文ラ重文トイフ。而シテ重文テ組ミ立テ・キル單文ラ特ニ對等節 (coordinate clause) トイモ, ソノ接續調チ對等接續調(coordinate conjunction)トイフ。

He is young, but I am old.

對節

E

2015度少面第

=彼は若いが僕は老いてゐる

You must work bard, or you will fail.
主 説 主 就 当節
=君は勉强しなければいけない。そうしないと失敗
するぞ
上ニ示シタル文へ何レモニ個ノ對等節ヨリ成立シタ重文デアル。對等節か三個以上連ル時へ。途中ノ節ノ接續同ナ書略シテニんま又のセルニカム土附ケルノが
表示アル。
States fall, arts fade, but Nature does not die.

ates fall, acts fade, but (Nature closes not die 主 說 主 說 主 說

=國家は亡び、作品は消失するけれ共、自然界は死 滅しない

(fall ノ次ハ and か省カレテキル)

His health had suffered from confinement; his high

its had been cruelly wounded and s

spirits had been cruelly wounded; and soon after his

對節

liberation he died of a broken heart.

對當

=氏の健康は幽閉の偽めに害せられ;その元氣は痛ましくも挫かれてゐた;それであるから放免後間もなく彼は失望の餘り死んだのである。
(high spirits=旺盛ナル元氣. cruelly=残忍ニモ. liberation=釋放. died of......= 死ンダ・
of ハ原因ヲ表ハス・75-G 参願)

(1) 古兴趣《玄思》

(ハ) 複文(Complex Sentence)

if; when; how; because; which; 其)他第三節テ述ペ

タ聯結群ノ如ク, 次ニ連ル言葉カラ逆ニ戻り譯サスル語 ニ依ツテ連結をラレタ節サ有スル文サ覆文トイフ。復文 中聯結群ノ附イテヰル方ノ節サ従屬節トイヒ, コレノ附 イテヰナイ方ノ節サ主節ト得ス。

The polar bear, which lives in the arctic regions,

sometimes reaches temperate latitudes.

節(二)

- 北極地方に住む所の白熊は、時として温帶地方に 到ることがある

where my parents lived before they came to Tokyo.
(b)前ノ部ニ對スル從醫節 (c)前節ニ對スル從醫節
= 兩親が東京へ來ない前に住むで居た畿の村で生れた所の老紳士に僕は含つた

・(本文ハ四個ノ節ョリ成立シテキル複文テアツテ a, b, c ノ各節ハソングン前ニアル節ニ連結スルノデアル。而シテ a, b, c ノ三節ハ全體トシテイへパ主節ニ對スル從屬節トナルノデアル。本文ハ從屬節ノ中ニ更ニ從屬節が含マレタモノデアルト見レバコイノデアル)

Before the battle was over and while the result

was still in doubt, the general ordered a retreat.

=醍醐が終らないで結果が未だ判明せざる間に、 胯 軍は退却を命じた

(本文) 從團節ハ重文/如リニニ個/從團節が and ニテ聯結セラレテキルノデアル)

9. 複文/譯シ方

寝文の聯結辭ノ附モテキル節カラ道ニ課ス。コノ譯シ方へ

日本語トハ異ナツテキルカラ大ニ注意チ要スルノデアル。 日本語デハ「彼は病氣だから(彼は)缺席してぬます」トイフトコロチ英語デハ「彼は缺席してぬます+から×彼は病 類だ」トイフ順序ニナリ、時ニハ又「から×……」ノ部チ文頭ニ移シテ、「から×彼は病氣だ+彼は缺席とてぬます」 トイフ形ニナツテキルコトモアル。

He is absent, as he is ill.

As he is ill, he is absent.

=彼は病氣だから缺席です

When he was young, he was very weak. He was very weak when he was young.

=彼は若い時分には非常に弱かった

一彼は若い時分には非常に弱かった

∬ you don't work hard, you will fail.

You will fail if you don't work hard.

=若し勉强しなければ君は失敗します

### 第二節 左より順々に譯する接續辭

- A. Noon came, and the task was not still finished.
  - =正午になった、面も仕事は依然完了しなかった。
- B. They came into the room rapidly but without confusion.
- =彼等は、急いでは居たが混雑はせずに、室へはいつて來 た。
- C. Will you take some tea or coffee?
- =茶が珈琲が召し上りませんか。
- D. He is not a rich man; nevertheless he appears to be one in all respects or the state of the s

=彼は金持ではない; それでも凡ての酷に於ては金替ら しい。

E. I am ill, so I can not go.

- =僕は病氣である、それ故に行くごとが出来ません。
- F. I miss him, yet I am glad he has gone off.
  - =健は彼か居なくて淋しい様な氣がする、然しそれにして も彼が行ってしまつたのが喜ばしい。
- G. I like dogs, still I don't care to own one.
- =僕は犬が好きだ、といふて犬を持つ無はない。 (one=a dog)
- H. They fancy they have performed a noble deed, whereas, they have really been serving their own selfishness and love of ease.
  - -被等は立派な行為を爲したと思ってぬます。然し関係に 於ては利己心及安逸心の奴隷となってぬたのである。

### 第三節 次の節より逆に譯して來る接續辭

- A. He did not quail, though he saw the danger.
- =彼は危險を認めたとは雖ら、おぢけなかつた。 (though ノ代リニ although モ用ロラル)
- B. Take this seat, if you prefer.
  - =若し(此の席の方が)好ければ、此の席へ御掛けなさい。
- C. I hesitated because I remembered your warning.
- =君の警告を思ひ出したから、僕は躊躇した。
- D. Your career will be ruined, unless you reform.
- =若し君が改心するに非ざれば、君の一生は破滅になるだ らう。
- E. He is a good teacher, as teachers go.
- =彼は世間並にいへば、良教師である。 (三三…22-D 参照)
- P. He worked hard lest he should fail.
- =失敗しない様に、大に勉強した。

- G. It is five years since be died.
- =彼が死んでから、五年になります。
- H. He spends more than he gets.
- 二取るよりも多く使ふ。(教入以上二使フ)
- I. I think that he will fail.
- 三彼は失敗すると僕は思ひます。
- J. I will wait here till he comes.

  =彼の夢る迄此選に待ってゐまます。「たいった」を少しているとう。
  (till ノ代リニ until も用ヒラル)
- K. I will pardon him provided he acknowledge his fault.
- =彼が自分の過失を承認するならば(自分が悪カッタトル フナラパ)、僕は許してやらう。
- L. I was nineteen when I left school.
- 退學した時には十九歳であった。
- M. I was reading while he was there.
- =彼が其虚にあた間、僕は護書してぬました。
- N. I began German after I left school.
- =學校を出てから獨逸語を始めた。
  (after ノ代リニ before チ用ユレバ 學校を出ない内に
  ノ意味トナル)
- O. Directly he saw me, he left the room.
  - = 彼は僕の姿を見るや否や室を出て行つた。
- P. The moment the child saw its mother, it began to cry.
- =子供は母親の顔を見るや香や泣き出した。
- VQ. A monument stands at the place where he died.
  - =紀念碑が彼の死んだところの場所に立つてゐます。
  - R. Man can do what man has done.
  - =人の傷したことなら人に出来るものだ。
  - S. This is the man who brought the letter.

= 此れが手紙を持つて來た虚の人です。 (whose, whom モ亦同様=課ス)

- T. That is the dog which he struck.
  - =あれば彼が打つた虚の犬です。
- U. However rich he may be, he is not contented.
- = どれ程金があつても満足しない。
  (whichever, whatever, whoever, wherever, whosever, whomever 等ノ言葉を失張次ノ交句カラ先ニ 課ス)
- W. No matter how hard you may work, you can not keep up with him.
  - =<u>どれ程</u>一生懸命に働いても、君は彼に追附いて行くこと は出來ません。
- W. Every time it rains heavily, this river overflows its
  - =大雨が降ると何時も此の川は氾濫します。
- X. In care we fail, we must have something to fall back upon-
  - 一者し失敗した場合には、何か後楯になるべきものが無ければなられ。

(fall back on .... = ····= 賴ル)

### 第四節 前後相連關して意味をなす接續器

munimum

- A. He is both brave and wise.
- = 勇組もあるし又智慧もある。 (both ... and \_\_\_ = .... 及 --- 開方共)
- B. He is not only brave, but wise as well.
  - 唯勇無かある丈でなく智慧しある。

    (not only....., but [also] 又ハ not only.....but —

- C. He is neither brave nor wise.
- D. He is either brave or wise.
- =彼は勇氣があるか然らずば智慧がある。(何れかである) (either.....or-----カ或ハー-カ)
- E. He asked me whether I was an American or an English-
- P. Thou; h he is brave, yet his father was braver.
- =彼は勇氣があるが、彼の父はもつと勇無があつた。
  (though....., yet......又ハ although......, still......ハ「メ
  トヘ……トモーー」ト課ス)
- G. If your answer is true, then mine must be false.
  - =君の答が正しいならば、僕のは誤つてゐるに違ない。 (if....., then—=モシ……ナリトセパーー)
- H. Since four is the square of two, therefore two is the square root of four.
  - =四は二の平方なるが故に、二は四の平方根である。 (since....., therefore——=…・ナルチ以テー)
- I. The wind was as favourable as possible.
  - =風は此の上もなく順風であった。

    (as.... as = —程.....; 丈....., as favourable as possible = 出來ル丈好都合)
- As he lived, so he died.
  - =生前が生前だから、死に様が死に様だ。
  - =彼)生活)仕九二比例シタ死ニ方サシタ。

as - as the selection

J. Ca. to.

K. He is not so brave as you.

=彼は君程に勇氣がない。

so....as———程二(丈二)·····

L. He talks as fif though he knew it.

=彼は恰らそれを知つてゐるかの様に言つてぬます。
as if (though) ……=恰モ……ノ如クニ

M. He worked hard {in order that} he might succeed.

=成功の出來る様に大に勉強しました。
in order that.....及 so that....., 次ニ may(might) 父へ
can(could) / 用ヒテアル時ハ「.....が出来ル為メニ」ト
譯ス。

N. No sooner had he seen me, than he left the room.

= 僕の姿が見えるや否や室を出て行つた。
(no sooner...... than—— 及 scarcely......, when—— 及 hardly......, when—— ス 「.....スルカシナイニ—」 上 譯ス)

O. He is so weak that he can not work.

=彼は非常に弱くて働けない=働ケナイ程 9 弱イ。 (so.....that — =「非常ニ……故ニ—」又ハ「——程 モ……」ト譯ス)

P. I could do it with such ease that everybody was surprised.

=僕はそれた非常に容易に爲すことが出来たものだから、 皆の者は驚いた。

(such……that——=「非常=……ソレ故=—」又ハ 「——程モ……」ト譯ス)

Q. Even if though he is old, he is still active.

=たとへ年はとつて居ても、尙活動的である。 (Even if (though)……=タトへ……トモ) R. Now that our father is dead, we must try to help ourselves.

=父が死んだから自立の途を立てればならぬ。 (now that.....=since....= ....ナルサ以テ)

# 第五節 文の途中に挿入せられる接續辭

mannin

A. This curiosity of his, however, was attended with very serious effects.

=然し乍ら彼の此の好奇心には重大の結果が伴つた。 (文)中途ニ挿入シテアルガ,譯スル時ニハ But this curi-

osity of his was……ノ如り「然シ」ト初メニ譯スノデアル)

B. Men are imperfect creatures; we must not, then, expect them to be angels.

一人間は不完全な動物である。<u>故に</u>晋人は人間が天使(の 如き無鉄のもの)たることを期待する課には行かい。

C. No man will take counsel, but every man will take money; money is, therefore, better than counsel.

=何人も意見を貰ふ(相談する)ことはいやがるが、金銭を 貰ふことなら何人もいやからないものである。依つて金 銭は意見よりも上等なものであるといふことになる。

D. To be able to please is, moreover, itself a great pleasure.

Try it, and you will not be disappointed.

= 且又他人を悅ばすることが 出来るといふ 事はそれ 文で以って既に(自己の)一大快樂なのである。努めて他人を悦ばす様になさい、そうすれば諸君は (それ文の甲斐があって) 失望する事はありません。

# 第六節 挿入的の言ひ方

1. He is, so to speak, a fish out of the water.

本交ハ He is a fish out of the water [彼ハ水チ離レダ魚 (ノ様)ケ)トイフノガ主タル意味デアツテ, so to speak ハー寸挿入的ニ附加シタノデアルカラ、「彼は(譬ヘテ)言はメ水を離れた魚の様なものだ」ト課ス。

- 2. The road is, I admit, very hilly.
  - =該道路は、全の認める處に依ると、大層坂道が多い。
    I admit that the road is very hilly=ソノ道ハ坂グラケ
    グト私ハ認メマス。
- 3. Work, according to my feeling, is as necessary as eating and sleeping.
- = 勢働は、私の感する處に従って申しますれば、食べることや眠ることが同様に必要なのであります。
  According to my feeling, work is.....ト先が同意。
- 4. When you painted autumn landscapes, you thought, no doubt, that the world was more beautiful than at any other season.
  - =秋(景色)の山水壺を御描きになつた際に、この世は他の季節(春夏冬)よりも(秋の方が)麗はしいといふことを、 蛇皮御考へになつたに違ひない。
  - no doubt=疑モナク(……ニ違ヒナシ)
- 5. Beware of him who flatters you, and praises you to your face, or to one who he thinks will tell you of it.
- 一次に追從したり 汝の面前或は 汝を賞讃したことを汝に 知らせるならむと思ふ人に 汝のことを 賞讚する様な人 を用心せる。

of it. =彼等 ハソレニツイテ汝ニ短ラセルダラウト彼ハ 思ツチキルトイフ交チ「ソノコトニ就テ汝ニ告ゲルダ ラウト彼が思ツテキル人々」トイフ意味ニ直セス Those who he thinks will tell you of it トナル、 面シテ本文 ノハ those ノ代リニ one チ用ヒダノデアル。

- 6. The life of the President during all this time was, it need hardly be said, full of harassing anxieties.
- = 始終此の間の大統領の生活は、兹に述べる必要は殆んど 無いが、うるさい心配事だらけでありました。 本文ハ It need hardly be said that the life of the President was full of.....ト書イテアルノト大差ナジ。
- 7. Mere knowledge, in great abundance and wariety, may, to be sure, be taken up by the mind, as a sponge takes up water; but learning, which deserves the name, is quite a different achievement.
  - =單に知識といふ文のものならば、海綿が水を吸收するが 如くに、多量且多種に確かに心に吸收せられ得るのであ る。然し乍ら眞に學問といふ名を受くるに足る處の學問 はこれとは全然異つた事業である。 to be sure=surely (確カニ). deserves the name=ソノ

- 8. Fortifude and perseverance alone, Peary insists, are not enough to carry a man to the pole. Years of experience of Arctic work are necessary, not only for the leader, but also for the party accompanying him.
- ニピアリー氏が主張するには、勇氣忍耐(がある) 支では人 は北極へ達することは出来ない。北極探見の事業に就い て数ケ年の經験といふものが、引率者のみならす種又そ の引率者に随行する人々にも必要であります。

本文へ Peary insists fortitude and perseverance alone are not……トシテ考ヘルトヨイ。

9. The subject was difficult, it must be admitted, but not so difficult that it could not be mastered in the long run, if only the student persevered and examined to master it.

= その問題は困難(な問題) であつたといふことは如何に
したもなことで許容しなければならぬ;然しそれにして
も學生が忍耐してそれを修め様と決心さつしたならば、
結局修め難いといふ程も困難ではなかつた。
本文か It must be admitted that the subject …ノ意。
in the long run. = 結局か。

## 第七節 對等接續詞に依つて聯結せ られたる從屬節

-----

1. He said that it was a tall gentleman, but that he did not know his name.

本文ニハ that 節か二個アツテ, but トイフ接接調デ結ビ
精フラレテ キルノデアル。 而シテコノ 加紅 節ハ何レモ
said トイフ他動詞ノ目的トナツテキルノデアル。 新ノ如
キ場合ニハ第一ノ節ヨリ課シテ行ツテ, 第二ノ節ノ that
サ無キモノト假定シテ最後マデ譯シ後初メノ that サ「…
トイフコト」ト課スノデアル。ツマリ本文ハ He said, "It
is a tall gentleman, but I do not know his name." トイ
フ文ノ間接體デアルカラ, ソノ積リデ譯スレベヨイノデア
ル。

本女=「本の高い紳士ですが名前は知りません」と彼は中

Lett.

(附言・関係代名詞モ亦先行詞が同一ノモノナル時の第二以下ノ関係代名詞ハ譯スル必要がナイ)

- 2. Before the battle was over and while the result was still in doubt, the general ordered a retreat.
- 戦闘が終結せざる内に 又結果が 未だ判明しない間に 將 軍は退却を命じた。
- 3. Nothing would so effectually excite honoursble ambition as the conviction that the road to promotion lay open to merit alone, and that every place would be bestowed, without other consideration, upon the person most fitted to fill it.
  - = 祭逸に至る道は唯技師 (ノアル人が通レル様) に明いて るて且凡ての地位は (技術サーアレバ) 他の方面は詮議 もせずにその地位に就くに最も適したる人に 授けられ るものだといふ 確信程立派な 抱資を充分に 起させる物 はない。

Nothing……so——as……)譯シ方ハ21 参照。effectually excite=有効的ニ起サセル=起サセルニ功ナ準スル most fitted ハ person ナ形容ス。

- 4. Bismark was a man made for the family that he loved and in which he found a consolation amidst all the cares of the affairs of State and the huge responsibilities that weigh on his shoulders.
- ニピスマータは、彼が愛し(タル家庭)且國務のあらゆる心 配事や、自己の雙肩に懸つてゐる大なる責任の真中に臨 して、一種の慰籍を見出した處の家庭向きに出来てゐた 人であった。

that he loved , that 及 in which , which ,共二 family ナソノ先行調トシテ有ス。

none has a unipor.

本文ハ「ビスマークハ家庭向キノ人テアツテ、家庭チ愛 好シ, 又アラユル國事ノ心配事ヤ、自己ノ雙肩ニ重り懸 ツテキル電大ナ責任ナドかアツテ苦シイ中ニ、彼ハ家庭 サーツノ慰籍トシテキマシタ」トイフ意味デアル。

- 5. Several days later we heard from a reliable source that the enemy had effected a landing at the peninsula, and that his advanced guard had been bold enough to push on to the railway. from where they had fired at a passing train.
  - 其後數日經で、吾々は敵が半島に上陸をしてその前衞は 大騰にし鐵道線路の所まで突進し、其處から通りがかり の列車に向つて強砲した、といふことを、或る信すべき 方面から聞いた。

several days later (11-B 参照)。 source=根源; 出所。 effect=果タス; 途行スル。 bold enough to …(22…6-B 参照)。 push on=突進スル。 they=advanced guard.

- 6. Some tell us that our honour requires us to maintain the acquisition which our fathers made with their blood, and which is the great military trophy of the nation.
- 7. Every man and woman should love the country in which they live, and on whose good fortune their happiness depends.
  - =一切の男女は、自分等の住むでゐる且自分等の幸福がその。 の(國家の)幸運如何に依つてゐる此の國家を愛すべき ものであります。

- 8. Nelson received a wound in the head which was thought at first to be fatal, yet which proved but slight.
- 【課】 ネルソンは、頭部に負傷しました。してその傷は初めは致命傷だと思はれましたが(後で)ほんの輕傷に過ぎないといふことが判明しました。

which ハ共二 wound チ受り。proved=能り調ベテ見ルト……デアルコトガ「分ツタ」。but=only.

- 9. If we mean to preserve the inestimable priviledges for which we have been so long contending, and which we have pledged ourselves never to abandon, we must fight.
- 【譯】 吾人がこの永い年月に亘つて、得んが為めに競争し 且断じて放棄することの無き様に誓つた處の計るべか らざる程(貴重)の特権を吾人が保持せんとする覺悟な らば、吾人は是非戦はればならない。

which 小共= priviledges +受力。 pledge oneself=誓7。

- 10. Great things are done by those alone who pour their whole souls into what they are doing at the moment, and who allow nothing to interrupt or divert them.
- 【譯】大事業といふものは、自己の全精神を現在為してぬる所の事柄に傾注し、且何物をも彼等を妨害したり又は 氣を他の方面へ轉ぜしめたりするを許され所の人々に 依つてのみ為されるものである。

who ハ共二 those (people) チ受り。at the moment=ツ ノ當時;今。

- 11. It is well known that time once past never returns, and that the momet which is lost is lost for ever.
- 【譯】 一旦過ぎ去つた時間は、決して戻り來らず、又 (無 駄に費して) 失つた瞬時は永久に失はれたのであるとい ふ事は、世人に能く知れてゐることであります。
- 12. Upon my asking who it was, she told me it was a

very tall gentleman, but that she did not know his name.

【課】 それは誰ですかと私が聞くと、その女は私に「大變

者の高い紳士ですが名は分りませわ」と申しました。

told me ノ次ニハ that サ補入シ見ョ。

本文ハ she said to me, "It is a very tall gentleman, but I do not know his name." トイフ言ヒ方チ間接體 ニ書イタノデアル。

# 第八節 二個の關係代名詞節が接續 詞無しに連る文

1. There is not a person that lives in this village that I do not know.

上文ハ that lives in this village 及 that I do not know ノニツノ節ナ有シ, that ハ共ニ関係代名詞デアル。初メノ that ハ lives ノ主語デ, 第二ノ that ハ know ノ目的語デアル。而シテコノニツノ節ノ間ニハ,接續詞が附イテキナイカラ前項デ述ベタ様ニ譯スルコトが出來ナイノデアル。本文ノ如キ場合ハ, 第一ノ節ハ person チ形容シ, 第二ノ節ハ更ニ第一ノ節が形容シタル person チ形容スルノデアル。

加中

a person that lives in this village

that I do not know.

ノ如キ關係トナルノデアル。而シテ邦語ニ 課ス場合ニハ person サ二度課スルトヨク分ルノデアル。

【本文課】 此の村に住んでゐる(所の)人にして私の知らない(所の)人は一人もない。

2. There are certain occupations, the results of which are of the greatest importance to mankind, in which the workers carry on their labours practically out of sight of their fellow men.

信
 結果が人類に取って最も重大なる職業こして、その

従業員が事實同朋の目の属がないと言つてもよい様な

場所でその仕事を答んで居る所の或る職業があります。

the results of which(14…7—B 参照)。 are of the most importance = are the most important (18・15—0 参照)。

carry on = 行フ。 practically ハ carry ラ修飾スルノデハ

ナク out of sight of……(……カラ見エナイ所)ノ方ト結

合スルノデアル。

munummun munummun minum minum

He is pracitially master of the land.

[課] 彼は事實上共の國土を占領したのも同然だ。 fellow men / fellow ハ「奴」トイフ 輕蔑ノ心持デハナ クシテ「同ご仲間ノ」トイフ意味テアル。

fellow studen:s=同級/學生

fellow {cre. ture} =同少人間同志

- 3. This teaches us that there is no object in life, which we can reasonably desire, that honesty, industry, and perseverance will not place within our reach.
  - 【課】 此事柄は(次ノコトナ)吾々に数へます、即ち吾々が 望んでも無理でない物にして而も正直勤勉忍耐が、吾々 の手の届く所に置いて異れないものは、此の世に一つも ないといふことを。

This teaches us that…… = 此ノ事柄ハ吾々ニ…・ナルコトナ数ヘマス。 in life=in this world (此ノ世ノ中ニ) can reasonably desire=「合理的ニ所望スルコトガ出來ル」トハ「望ンデ無理デナイ」ノ意(38 参照) honesty, ……reach=「正直勤勉忍耐ヲ以テ吾々が獲得シナイ」ノ

# 第九節 關係代名詞又は接續詞の省略

merenesses

1. Is that the man you spoke of the other day?

It that she more vilued

上文へ Is that the man {that whom} you spoke of the other day? ト同意デアル。

【本文課】あれば先日欲話しの人ですか。

- (關係代名詞ハ前置詞又ハ他動詞ノ目的トナツタ場合ニ 能ク省略セラレルノデアル)
- 2. It is his conscience he listens to.

【課】彼が耳を傾けるのは良心にである。

(It is his conscience that he listens to. )省略)

- 8. He did not fancy the way the lad wore his hair and the peculiar cut of his coat.
- 【課】 彼はその岩者の髪の刈り方や、一種特別な上衣の裁 ち方が氣に喰はなかつた。

fancy=好 A。 the way ノ次ニ in which 又ハ that ラ補 ヒ見ヨ。 wore ハ wear ノ過去形; wear one's hair トハ 「髪ヲ結ア」婦人ナラパ丸曲束髪ナドニ結フコトデ, 男子ナラパ五分刈り, 坊主刈りニスルコトナドライフ。 cut = 銭チ方(名詞)。

- 4. He was so moved he broke off the conversation, and told me his heart was so full he could say no more to me.
- 【課】 彼は非常に感動したので、會話をハタと中止して、 「胸が一杯になつたのでもうそれ以上言ふことが 出来ない」と僕に申しました。

so moved that トシテ考へ見ョ。 broke off=中途テパツ タリ止ル。 told me (that)……トシテ考へヨ。 so full ノ次ニモ that ガ省カレテキル。

- 5. The best thing education can do is to make moral character efficient through mental training.
- 【課】 教育が為し得る所の最善の事は、智的訓練に依つて品性な有力ならしむることである。

thing ) 次= that +補它見=。 moral character=立派

ナ人格。 efficient = productive of effect = 有效的ナル。

- 6. We can not expect to get much more power from every pound of coal we burn than the do now.
- 【課】吾々の燃す處の石炭の一磅毎から、現在以上の力を得ようと望むことは出来ません。

  coal we burn=coal which we burn (吾々ノ燃焼スル戯
  ノ石炭) we do=we get.
- 7. It was a bold step she had taken.
- [課] その女の採つた遭り方は大膽な違り方であつた。 step (手段;方法) ノ次ギニ that チ補入シ見ョ。
- 8. His taste of books is a little too just for the age he lives in.
- 【課】書籍に関して彼の有する趣味は、彼の生活してゐる時代にとつては稍嚴正に失してゐます。
  age ノ次ニ which チ補も見る。
- 9. Are you the man I bought the coat of?
- 【課】 あなたは私が上衣を買つた人なのですか。(私が上 衣き買ツォ人ハアナタデシタカ)

man / 次= whom チ補入シ見ョ。of (18...15-1 参照)

- 10. Censure is the tax a man pays to the public for being eminent.
- [課] 非難は人が榮達することに對して公衆に支拂ふ處の稅(の如きもの)であります。

tax ノ次ニ which ラ補入シ見る。

### 第十節 It is, and will be, so.

1. It is, and will be, so.

コノ文ハ It is so, and it will be so. トイフベキ所ナ簡約
シタ言方テアル。 而シテ is (現在アル) ト will be (特來ア

ル)トラ對稱的二川ヒタノデアルカラ本交へ「現在もそう であるし又將來しそうであらう」ト譯ス。本文/ is 及 will be ノ如クニッ又ハニッ以上ノ動詞が共通ノ言葉(so) ニ結合スル場合ノ外ニ,數個ノ形容詞,前置調,接續詞,其 他が共通ノ言葉ト結合スル場合がアル。

2. If he has not availed himself of this chance, he may, or probably will, never have another.

【譯】若し此の機會に乗することをしなかったならば、彼 は再び機會を得る様なことは決して無いかも知れませ ん,否(知れないどころではなく)多分得ることがないで to

may, will 共二 never have 下結合ス。 another n another chance )意。

- 3. When any one desires to be at all versed in, or to understand, any subject, he must become the master of its technical language.
- 【譯】誰でも荷も何か或る問題に精通せんこと、即ち了解 せむこと, を望むならばその(問題に関する)術器に精道 しなければならわ。

versed in .....= 明 / 。 master (12...II-A 陰照)

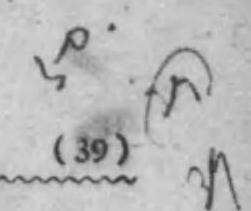
4. Work with and not against the Nature.

【課】 自然(の法則)と步調を合せて之に逆はない様に働 1. 1 1 1 (CS ) Entrol (MR) きなさい。

with 及 not against , the Nature ト結合ス。

- 5. What is the best apportunity to him who cannot, or will not, use it?
- 【譯】 如何程好い機會でも、これを利用することが出來す 又利用する氣のない所の人には,何れ丈の價値がありま すか(何の役にも立ちはせぬ)。

the best …… = ドンナニ好イ……テモ (20 参照)



- 6. He has not only a state, but a national reputation.
- [課] 彼は一州の名聲のみならず一國の名聲をも有して THE SECOND STATE OF THE SECOND ゆます。

state n reputation ト結合ス。

- 7. The greatness of modern, as compared with medieval or ancient, civilization is that it possesses a larger stock of demonstrated truth, and therefore, infinitely more of practical power.
- 【譯】中世期の文明又は古代の文明と比較して近代の文。 明の偉大なる點は、實驗で證明せられた眞理が一層多く, 從つて實行力を比較の出來ない程無限に多く有してゐ るといふことである。

modern, medieval, ancient ハ何レモ civilization ト結合 ス。 a larger stock of ..... = 一層大ナル……)庫。 more ハ代名詞デ possesses ノ目的トナツテキルノデアル。

- S. Without care and method, the largest fortune will not, and with them, almost the smallest will, supply all necessary expenses.
- [譯] 注意と方法とが缺けてゐるならば、如何程大きな財 産でも、必要な費用を一々供給することはあるまいし、 又注意と方法とが備つてゐれば殆んど最小の財産でも、 之を供給するしのであります。

will not 及 will a supply =結合 a with them = with care and method.

- 9. Having resolved that you will not waste carelessly, but earnestly use, those early days of years, remember that all the duties of her children to England may be summed up in two words-industry and honour.
- 【譯】 若い時代の年月を不注意に 費さないで 熱心に 利用 しようといふことを先づ決心した後に、英國の國民が英

國に對する一切の務は、勤勉及名響といふ二語に概括せ

られ得るといふことを記憶しなさい。

bit=……(セズ) シテ (16…4-C 参照)。 waste 及 use ハ共三 days チ目的トス。 early days of years = 年齢ノ早・時代 = 幼年 (若年) 時代; days ハ「時代」years ハ「年齢」ノ渝。 children = 人々。

- Work is so much a necessity of existence that it is less a question whether, than how, we shall work.
- ・【課】 勞働といふことは 生存上非常に 缺くべからざる 條件であつて、一腔吾人は働くべきであるかどうかといふ 事よりも寧み如何に 働くべきかといふことの 方が 問題なのであります。
  - a necessity of existence=生活)必要條件。 whether 及 how 外共= we shall work ト結合ス。
- 11. All wish, but few know how, to enjoy themselves.
- [譯] 萬人皆愉快に暮すことな希ふけれども,愉快に暮す 方法を知つてゐる人は少ない。

wish 及 know how ハ共二 to enjoy ト結合ス。

- 12. Close attention to and mastery of details characterized him throughout his career.
- [譯] 細事に 綿密なる注意を 拂つて 之に打ち勝つといふ 事は、氏の生涯の特徴でありました。
- close=緻密ナル。 mastery=征服シテ我が掌中ノモノトナスコト。 characterized him=彼ノ特性チ表ハシタ。 to 及 of ハ共ニ details チ目的トス。
- 13. When faults are committed they may, and by a superior must, be reproached.
- [譯] 過失が犯された場合には、その過失は咎められても 差支がない;又長上の者に依つては是非咎められなけれ ばならぬ。(人が過失ヲ爲シメ場合ニハ諸君ハソノ過失

ナ告メテモ差支ハナイガ 長上ノ者ハ 是非ソノ過失 ナ告・ メル必要ガアル)

may 及 must 小共= be 卜結合ス。

- 14. Labour is still and ever will be the inevitable price set upon everything which is valuable.
- 【課】 勢働は貴重なる一切の物に附けられたる 発れ 離き 代價であることは、現在も尚そうであるし 文務來もそう でありませう。

p. 101

AFTERNATION AND APPORTUNE OF

PINE BUILDING CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF TH

**"我们是我们的问题。""我们是我们是这个人的问题,我们也是我们的** 

# 第二章名詞に就ての注意

A. Have you any good reference book? reference (参考) 及 book (本) ハ共ニ名調デアルガ, reference n book ラ形容スル役目ナ務メテキルノデアル。 従ツテ譯ハ「君は良い参考書があるか」デアル。カクノ如 クニッ又ハソレ以上ノ名調が連ツテキル時ハ, 初メノ名調 ハ次ノ名詞ナ形容スルノガ普通デアル。

- (a) the father land
- (b) the mother country
- (c) An iron will
- (d) A china vessel
- (e) school children
- (f) an engagement ring
- (g) the face value
- (h) the key hole
- (i) a spring day
- (j) a garden wall
- B. I am a year older than you are.

year (年) ハ名詞デアルカラ, 文ノ形丈カライヘパ I am a year. ハ, I am a cat. (吾輩は猫だ)トイフノト同ジク「吾 輩ハ年ダ」ト課シテヨイ答デアル。 然シ本文チ I am a year デ句切ツテ譯スルト, 次ノ older トイフ形容調ノ繋リ 所がナクナツテシマウ。サラバトイツテ I want a man older than you. (君よりも年のいつてゐる人が欲しい)ト イフ文ノ older ノ如クニ, older チ year ノ形容詞ト見做 シテ、「僕ハ君ヨリ老イタル年テアル」ト譯シテシマツテハ I am older than you are. (僕は君より年がいつてゐる)ト イフノト同ジ様ニ解セラレルノデアル。殊ニ I am a year

- (a) 祖國
- (b) 母國
- (c) 鐵(/如キ堅キ)心

- (d) 陶器
- (e) 學生
- (f) 婚約指環

- (g) 額面
- (h) 健穴
- (j) 花園/塀

(i) 春/日

ハ「私ハ人間ニアラズシテ年トイフモノデアル」トイフ窟 味ニナツテ,人間ノ化物ノ様ニ聞エルノデアル。ソレデ本 女ノ如キ a year ハ older ナ形容スル役目ナ持ツテキルー 種ノ副詞デアル。故ニ本文ハ「僕は君よりも一年丈年が上 だ」ト課スノデアル。普通ノ場合ニハ名詞ノ働テスル言葉 か,上例ノ如り副詞ノ様ニ用ヒラレタ時ハ,コノ名詞チ交 法デハ adverbial objective (副詞目的)ト稱スルノデアル。 而シテコノ adverbial objective 二用ヒラル、言葉ハ, 時 間;距離;長サ;重量其他程度テ表ハス名詞が普通ニ川と ラレルノデアル。

- 1. The river is a few miles away.
- 2. That is an inch too short.
- 3. He died several days after he returned home.
- 4. We have waited years for this reform.
- 5. He is a head taller than I.
- C. Have you met Mr. Tanaka, the new teacher? the new teacher (今度見えた先生)ハ, Tanaka (田中)トイ フ人ノ何物ナルカチ説明シテキル言葉デアツテ 本文ハ新 任の先生なる田中氏にお會ひでしたかトイフ意味デアル。 コノ Tanaka 及 teacher ノ如クニ、ニッノ名詞ガ同一ノ事 物チ表ハス機二用ヒラレタル場合ニ、文法デハコノニツノ 名詞チ同格名詞 (appositive noun) ト呼ブノデアル。
- (1) I, the man you are looking for, am here.
- (2) John, the carpenter, has succeeded well in business.
- (3) The people of England beheaded Charles 1., their
- (1) その川は數哩彼方です。 (2) それは一吋丈け短 で過ぎます。 (3) 彼は闘宅後數日で死んだ。 (4) 吾 等は此の改正のあらんことを数年間待つてぬました。 (5) 彼は僕より首丈高い。

---

king.

- (4) This is my friend James.
- (5) That is our friend Mr. Sato's house.
- (6) William, the great novelist's son, died young.
- (7) William the great novelist's son died young.
- (8) The great novelist William's son died young.
- D. He is at his uncle's.

uncle's ハ伯父のトイフ意味デアツテ, 凡テ名詞ニ's ('チapostrophe トイフ) チ附ケメ形チ有所格 (possessive case) ノ名詞ト稱スルノデアル。而シテ所有格ノ次ニ名詞が緩イテキナイ時ニハ, house トカ shop トカ 其外交ノ前後ノ意味デ以テ 推量スルコトノ出来ル 言葉が 省カレテキルノデアル。本文ハ house が省カレテキルノデアツテ

彼は伯父さんの家へ行つて居ます ノ意デアル。 附言、s デ終ル複数名詞トカ其他特別ノ言葉ニハ' 丈チ 附ケテ s チ省クコトガアル。

例 ladies' hats=婚人/帽子

the dogs' barking=犬/ 随エルコト。

- 1. I found him working hard at his teacher's.
- 2. Our kite will soon fly as high as Fred's.

3. I am going to the dentist's.

4. He went to the barber's.

5. His father's was a black hat.

E. He is a friend of my brother's.

brother's ノ次ニハ 無論何カ言葉か省カレテキルトイフコトル既ニ前項デ 説明シタ通リデアル。 かサテ 此ノ場合ニハ,一體何トイフ言葉が省イテアルノデアラウカトイフニ,本文ノ如ク a —— of …… 's ノ場合ニハ, of ノ前ニアル言葉ノ複数名詞が省略サレテキルノデアル。 即チ He is a friend of my brother's friends. ノ意味デアル。 面シテコノ of ハの内のト課ス。依ツテ原文ノ意味ハ「彼は僕の兄(弟)の(友人の内の一人の)友人である」デアルが日本語ニ譯スルトキハ( )ノ中ハ省イテ差支がナイ。

- I. Last evening I went to the station to see a friend of mine off.
- 2. This is a picture of my brother's.
- 3. This a picture of my brother.
- F. I don't like that face of your brother's.

此レモ前ニ述ペタ形ニ能ク似タ言ヒ方デアルガ,前ノ例ニ 従ツテ譯シテ見ルト「君ノ兄ノ顔ハ澤山(少クトモニツ以 上)アルガソノ顔ノ内ノアノ顔ハ嫌ヒゲ」トナル。丁皮八面

- (1) (行って見たらば)彼は先生の家で勉强してぬました。
- (2) 僕達の風はフレッドの(風)位高く直きに揚りませう。
- (3) 僕は齒醫者(の家)へ行くところです。 (4) 彼は理 髪屋へ行つた。 (5) 彼の父の(帽子)は黒い帽子であつた。
- (1) 昨夕友人を見送りに停車場へ行つた。[sec-off=-ナ見送ル] (2) 此れは兄(弟)の給です [兄ノ持ツテキル 給ハ他ニモアルガソノ内ノー枚ダ]。 (3) 此れは兄の寫 買です [兄が寫ツテキル寫真タ]

<sup>(1)</sup> 君が捜してゐる(人なる)僕は此處にゐますよ。 (2) 大工のヤヨンは商賣に甘く成功した。 (3) 英國の人民はその國王なるチャールス一世を斬罪に處した。 (4) 此れは僕の友人のヤエームスです。 (5) あれは僕等の友人なる佐藤氏の家です。 (6) 大小説家の息子なるウイリアムは若死をした。 (7) 大小説家なるウイリアム氏の息子は若死をした(ウイリヤムハ大小説家ナンドモ息子ハ何物ナルカハ論シナイ)。 (8) 大小説家のウイリアム氏の息子は若死をした(フト同意)。

觀音様ノ如り正面, 側面, 裏面ナドト澤山ナ顔かアル 機ニナツテ顔ル奇體ナ人間ニナツテシマウ。デ本文ノ如り that —— of ……'s ノ場合ハ, 前ニ述ペタ a —— of ……'s トハ全然意味が遊ツテキルノデアル。本文ハ

I don't like that face of your brother's face. ト言ッタ 様ナ意味デアル。而シテコノ of ハ同格チ示スノデアル。 例へパ

the Empire of Japan=帝國即千日本二日本(トイフ)帝國
the continent of Europe=大陸即千歐洲=歐洲(トイフ)
大陸

ノ如き場合ノ of ト同う意味デアル。

故 = that face of your brother's ハ「アノ顔即チ君ノ兄ノ 顔」トイフ意味デアツテ, ツマリ「君の兄のあの面が健ハ 好カヌ」トイフ意ニ外ナラナイノデアル。

- I. Where did you get that watch of yours?
- 2. This world of ours is like a great theatre.
- 3. That son of hers is very faithful.
- G. He is the Newton of the age.

Newton トハ有名ナル天文學者デアル。人名,地名其他一人一物二限ツテ 與ヘラレダル名稱チ表ハス 言葉 チ固有名詞(Proper noun)ト稱シ,冠詞チ附ケタリ複數ニシタリシナイノが普通デアル。がコノ固有名詞ニ冠詞チ附ケタリ又ハコンチ複数ニシタリシテ用ヒラレルコトがアル。其ノ場合ハ,本來リノ名稱チ有シテキル人トカ土地ナドニ能り似テキル人ヤ土地が他ニアル時ニ,ソノ人又ハ土地ノ形容トシテ用ヒラレダノテアル。即チ本文ハ「彼は現代のニュトンの如き大天文學者である」トイフ意味チ表ハスノデアル。

- 1. Osaka is the Manchester of Japan.
- 2. I hope you will be a Togo in the future.
- 3. They are the Nelsons in our navy.
- 4. There have been many Shakespeares in that country.
- 5. Japan is called the England of the Far East.
- H. Bring me some glasses, please.

glass トイフ言葉ハ普通硝子ノ意味ニ 用ヒラレルが、短調サ附ケテ a glass トナシタリ又複数ニシテ glasses トナス時ハ、「硝子」トイフ物質名詞 (水;空氣;砂糖;油等)如り一定/形チシテキナクトモ、コレラノ名稱がソレゾレ用セラレ、且ツーツニツト数フルコトノ出來ナイモノ、名チ表スハ言葉)デナクシテ、硝子デ作ツタモノ (特ニ日本語デイフコツブノコト) チ表ハスノデアル。デ本文ニアルgiasses ハコツブトイフ普通名詞(机;人;時計等ノ如ク一定ノ形チ有シ且一ツニツト数フルコトノ出來ルモノ、名チ表ハス言葉)デアル。故ニ本文ハ「何卒コツブル少々特って來て下さい」ト課スペキデアル。

(附言) 抽象名詞(親切;丁寧;勉强;意情等)如り無形 ノ事柄ヲ表ハス言葉)モ亦冠詞ヲ附ケタリ,複数ニシタ リシテアル場合ニハ,普通名詞トナツテキルノデアル。 He is full of kindness=非常に親切だ(親切心デ盗レ テキル)。

He has done me a kindness=親切な事をして吳れた。

<sup>(1)</sup> 君のその時計は何處で手に入れましたか。 (2) 吾 4のこの浮世は一大劇場の如くであります。 (3) 彼の女 のあの息子は大層忠實です。

<sup>(1)</sup> 大阪は日本のマンチエスター(の如き商業の盛んな土地)である。(2) 私は君が將來東郷の如き海軍將校になられむことを希望します。(3) 彼等は我海軍のネルソン(の如き偉い人)です。(4) 此の國にはシエーケスピヤの如き偉い人)です。(4) 此の國にはシエーケスピヤの如き偉い戯曲家が古來澤山あります。(5) 日本は極東の英と間と稱せらる。

- I. There is a room for you upstairs.
- 2. There is room for doubt.
- 3. It was a grand sight.
- 4. He has lost the senses of sight and hearing.
- 5. Man alone has the gift of speech.
- 6. He made a long speech on that occasion.
- 7. He stood looking at me with great wonder.
- S. He will certainly do great wonders.

被大型的方式的位置上进步的公司的企业是在企业的企业的企业

京本大学の大学をよりまたというでは、またまでは、またまで

(1) 二階に君の室があります。

- (2) 疑た容れる餘地があります。
- (3) 肚大な光景であつた。
- (4) 彼は視覺と聴覺とを失つた。
- (5) 人類のみが言語の賜物を有す。
- (6) その折に彼は長い演説をしました。
- (7) 彼は非常に不思議相に私を見て立つて居ました。
- (8) 彼は蛇度破天産なことを為すでせう。 great wonders=非常ニ不思議ナ事; 意天動地2 体業。

## 第三章 名 詞

#### (1) account

- A. Never open an account with him.
- 【課】 決して彼と取引を始めるな。
- B. He is a man of much account.
- [譯] 彼は非常に重要な人物である。 account = 重要; 價値。
- C. Turn every opportunity to account.
- 【課】一切の機會を利用せよ。 account=利益。
- D. They gave an account of the battle.
- 【譯】彼等は實觀談をした。 account=談。
- E. He was absent on account of illness.
- [譯] 病氣の為めに鉄席でした。
  account = 理由。
- P. Can you account for the fact?
- [課] その事實を説明することが出來ますか。
- (1) Those who have not distinguished themselves at school need not on that account be discouraged.
- [課] 學校で名を顧はすことのなかつた人々は(有名ニナラナカツタトイフ) その為めに(別設)失望するに及ばない。(E)
- to distinguish oneself=頭角チ顯ハス。
- (2). Those persons who despair of being rich make little account of small expenses, thinking that a little added to

a little will never make any great sum.

[譯] 金特になる望がないと思ふ様な人をは、少昇に小量を加へても決して大なる額とはならないと考へて以つて、少額の費用を大して重大なものであると思はないのであります。(B)

despair of..... = ..... ) 望ナシト思フ。make little account of...... サ大シタモノデナイト輕蔑スル。 a little added to a little 少量ニ加ヘランタル少量。

- (3) The honourable man does not seek to pass himself off as richer than he is, or by running into dobt, open an account with-ruin.
- 【譯】 君子は實際より以上に金持であると偶解することを求めたり、又は借金をして以つて(故意二)零落をするといふことはないものである。(A)

seek to...... セント努メル。pass oneself off as (又 n for)......ト個解ス。(....トシテ自己チ世間ニ 通シテヤル)

- (4) I was aroused from slumber by a loud voice, for which
  I could in no manner account.
- [譯] 僕は一大音聲のために起されましたが、その聲(ノ) 何物ナルカ)をどうしても明かにすることが出来なかった。(F)

be aroused from slumber = 「眠ョリ起サレル」トハ「目が醒メル」ノ意。

- your country until you have honestly endeavoured to turn to account the enducation you have received here.
- [課] 私の考ふる所では、君はこの國で受けた教育を利めるものたらしめる様に真面目に努力しない内は、國家を去る権利は毫もありません。(C)

. whatever (14…9—D 参照)。 until……account ハ「真面 日ニ努力シテ利用シテシマフ迄ハ」ノ意。

- (6) Time is of no account with great thoughts, which are as fresh to-day as when they first passed through their authors' minds ages ago.
- 【課】 數代以前に創作した人々の心に初めて浮んだ時と同様に今日でも、新しい大思想にとつては、時といふものは何等重要なものではありません。(B)
  they 及 their ハ共ニ thoughts ノ代名詞。 author ハ必

they 及 their ハ共ニ thoughts ノ代名詞。 author ハ心 ズシモ「書籍ナ者シタ人」所謂著者ノ意ノミニ限ラズ凡 テ事物ノ「元祖」ハ author デアル。 ages ago=long ago (告)。

- (7) Time is a trust, and for every minute of it you will have to account.
- 【課】時といふものは(他人から預つた)依託物(の様なもの)でありますからして、諸君はそれの一分といふ零組な時間でも悉く(その用途を)明かにせればなりますまい。(F)

### (2) age

A. He died at the age of ten.

[課] 十歳で死んだ。

B. He is infirm with ago.

【課】彼は年が老いて弱い。

コノ age ハ old age ノ意。

- C. Japan will remain powerful in all ages to come.
- [課] 日本は未來永劫有力の狀態を繼續致しませう。 age=時代。
- D. A boy, aged 10, was found dead.
- [譯] 十歳の子供が死んでぬました。

aged (エイチェッド) ハ to age (年ナトル) トイフ意味ノ 動詞カラ生ジタ形容詞デ「……歳ノ」ト降ス。

- (1) The world grows wiser from age to age.

  [課] 世の中(の人)は代々知識が開けて行きます。(C) from age to age = 一代一代ト相次イデ。
- (2) Already of a good age as the great statesman was, death came to him too suddenly, and a year or two too early, to let him accomplish the task he had, for years past, been engaged in.
- [課] その大政治家は既に高齢ではあつたけれども、死が 徐りに突然に且又一隔年早く彼に到來し過ぎたので、彼 が過去数年間從事してゐた仕事を完成することが出來 なかつた。(A)

- (3) After he had become a millionaire he often told young men, by way of suggestion, that from the time he came of age, he never failed to lay as de at least one dollar of each day's earnings, and to these savings he owed his success.
  - 【課】彼は百萬長者となつてしまつてから「彼は成年に達した時分より、毎日の所得の内の少くとも一弗を必ず貯蓄し、彼の成功は此の貯金の御際に依つてゐる」といふことを患告の積りで青年に屢々告げることがありました。(A)

by way of ..... = for the purpose of ..... ) 目的元;

....スル積リテ。 to come of age=成年ニ違ス(二十一歳トナル)。 lay aside=lay up; lay by (別ニシテ痩シテナリ) and 以下ハ he owed his success to these savings か普通ノ順序テ owe—to…ハ「―ーナ……ニ夏フ;

- (4) Speaking of the influence of early examples, and of ideas early implanted in the mind, he compares them to letters cut in the bark of a young tree, which grow and widen with age.
- [譯] 幼年時代の模範の及ぼす感化力,及幼年時代に精神に扶植せられた思想のことを述べて,彼は若木の樹皮に別んで年と共に成長擴大する處の文字に此れ等を響へてゐます。(A)

and of ideas n and speaking of ideas ) 意。implanted (植工附ケランダル: 吐込マンタル) n ideas チ形容ス。 compare A to B=A + B =タトヘル。letters cut n letters which are cut n with age = 年ト共二;年/長ズルニツンテ。

- (5) As the wrong done to another to-day returns upon ourselves to-morrow, so the sins of our youth rise up in our age to seou ge us.
- 【課】今日他人に爲した害惡は、明日我が身の上に戻つて 來るのと同様に、吾々の青年時代に犯した罪は、老年に 及んで立ち上つて吾々を懲しめます。(B) as....., so---(16...2-F 参照)。 rise up=職起スル。

### (3) cause

Destricted Villagen est lieuter sections a

A. Study into cause and effect.

(譯) 原因結果を精査せよ。

B. We have cause to be angry.

[譚] 我々は立腹する理由がある。

C. You should 'abour in the cause of liberty.

【課】 自由の為めに努力すべし。

a cause = a great enterprise or movement (大事業; 大運動)。 the cause of charity = 慈善事業。 the temperance cause = 禁酒運動。

- D. The lake was caused to overflow by the rain.
- 【譯】雨の爲めに湖水が氾濫した。

コノ caused ハ動詞テ「――チシテ……セシム」ノ意デアル。

- E. I am sorry to have caused you so much trouble.

  [譯] こんなに面倒をかけて濁みません。

  cause=匿起スル;引き起ス。
- (1) The cause we are engaged in is so just and righteous, that we must try to rise superior to every obstacle in its support.
- 【課】 吾々の従事してゐる大事業は、非常に公明且正大であるから、吾々はその擁護の爲めにはあらゆる障害物を乗り越えればならぬ。(C)

The cause.....in = The cause in which we are engaged.
rise superior to.....=「……ョリモ上ニ昇ル」トハ surmount (乗り越エテ打チ勝ツ)ノ意。

- (2) His whole life seems to have been governed by that sense of obligation which caused him, when a young man, to enter a profession which he heartily disliked, out of affection for his father.
- [譚] 彼の全生涯は、青年時代に父を愛する情からして、彼が心から嫌つてぬた歯の職業に入る様に彼の心を誘った。その義理心に依つて支配せられてぬた様に見えます。(D)

out of affection for his father (父子愛スル心カラ) ハ disliked =カ・ルノテハナカシテ enter =カ・ル。

- (3) Of course you should never be absent from school without good cause, for when you are away, you lose the teaching given in your class.
- [課] 勿論諸君は決してよい(充分ナ)理由なしに學校を 鉄席すべきものでありません;蓋し鉄席すれば諸君の組 で授けられた教授を損することになるからである。(B)
- (4) I would make the same exertions to support you, that you have done to support me; and I would do all in my power to make our cause win.
- 【課】君が今迄私を援助する為めに努力して下さつだと同じ努力をして、僕は君を接護しませう。而して私は全力を邀して吾々の事業が勝利を得る様に致しませう。(C) the same.....that———ト同の……(14…5—上金服) done n made exertions 1 意。
- (5) The earth does not stand still, but turns round from west to east, once each day. This causes day and night [課] 地球は静止しないて、一日に一回四から東へ廻轉します。此の事が晝夜を生する(原因な)のであります。(E)

### (4) company

- A. He found me a situation in the insuratance company.

  【課】彼は保險會社に就職の口を探して果れました。
- B. Keep good company.

【牌】 具友と交際也よ。

- C. Please favour me with your company at dinner.
- 【課】何うが晩餐を御一緒に致したう御座いますから、御出かけ下さい。(晩餐ニ招待スル時ノ賞ヒ方) company ハ居合スコト;仲間ノ濫。

- D. A company of rich merchants came over to Japan. 【釋】金特商人の一團が日本へ渡來した。
- E. He is good company.

【課】彼は附き合つてよい話相手になる人だ。 company ハ companion (s) ノ意テ本文ハ He is a good companion=「彼ハョイ仲間デス」トハ「交ツテ見ルトヨ イ相手ニナル人デス」ノ意。

- (1) I am quite tired with company. 【譯】 私は來客() 應接)で全々疲れました。(E) company = companions.
- (2) Never keep company with such persons as flatter you to your face.
- 【譯】面と向つて直接君に 追從する様な人々とは決して 交際するな。(B) to one's face = in one's presence; directly to one.
- (3) I told her that I feared we had not been quite as good company lately as we used to be, and that the fault was mine.
- 【課】「私共は近頃は以前程仲がよくないと思ふか、その 實は私にあります」といふことを私は彼の女に話しまし 1:. (E)

we used to be=「我々が以前ニハ仲かヨクアツタ」ノ意。 简 used A 33…43-D 参照。 the fault was mine.= y レハ私が悪カツタ; 罪ハ我ニアツ。

- (4) I will keep them company.
- 【課】 私は彼等に附いて行かう。 to keep some one company = to accompany some one (離 カニ附イテ行り)。

比较:- to keep company with some one = to associate with some one (誰カト交ル)。

- (5) I am going to invite some of my friends to dinner on Thursday afternoon at six sharp. Will you favour me with your company on that occasion?
  - 【課】 木曜日午後正六時に、数人の友人を晩餐に招待致さ うと思つてぬます。貴君も御同席下さいませんか。(C) at six sharp=precisely at six o'clock (丁度六時二)。on that occasion=其/折二;其節二。

#### (5) course

- A. You must shape your course before you jump into the river.
- 【譯】 河へ飛び込むに先つて、先づ (水ニ入ツテカラ取ル ペキ) 進路を決定しなければならね。 shape one's course=方針チ決ス。
- B. He has finished the middle school course. 【譯】・中學校の課程を卒へた。
- C. The school is now in course of construction.
- [譯] 校合は目下建築中です。 .course=護過。
- D. They receive a certain course of training before they enter into service.
- 【課】彼等は就職するに先つて或る一定の訓練を受けます。 本文ノ course ハ(D)ノ意味カラ轉ジテ「一定ノ方向ニ 織イテキル」トイフ心持チ表ハス。
- (1) Mr. Smith, when a boy, would not attend school, and as a matter of course, he grew up ignorant of books.
- [譯] スミス氏は小供の時に學校へ行くのが嫌ひであつ たから、勿論彼は大人となつて書物が護めなかつた。 would ハ意志ヲ表ハス。(as a matter) of course = 勿論

(ノコト・シテ)。

(2) He never can amount to much unless he see his folly and change his course.

[譯] 彼は已の思を悟つて方針を變更しなければ大した 人物となることは決して出来ない。(A)

amount to much=「多量ニ上ル」トハ「大成スル」意。

(3) In the course of everyday life there are sure to be obstacles and difficulties to be met.

【課】 日常生活を遣って行く間には、屹を障害物や困難な事に遭遇するにきまつてゐる。(D)

there are……=出會スペキ障害物ヤ困難ナ事かアルニ違ヒナイ。

(4) He is working beyond his strength; and in the ordinary course of things, he will break down before he is fifty. [課] 彼は實力以上の仕事をして働いてゐますから、五十にならない内に弱り込んでしまうといふことは期して

beyond one's strength = 自分ノカノ及パメ。 in the ordinary course of things = 「事ノ専常ノ經過ニ於テ」トハ 「事事常ニ成り行ケバ」ノ意デアツテ It is to be expected that he will……ノ如キ心持き表ハス。

# (6) heart

(1) We live in the heart of the city.

[譯] 吾々は市の中心に住んでゐます。

heart ハ「心臓」トイフ意味カラ轉ジテ「中心」トイフ

心持ヲ表ハス。

(2) He is a man of warm heart.

[譯] 彼は情の厚い人です。
heart ハ「心」トイフ意。同ジケ「心」ト言ツテモ知,情,

待つべじである。(D)

意、ノ三方面ニ分クテイフ時ノ「情」トイフ場合ニ heart が用ヒラレテキルノデアル。

(3) He had not the heart to be at the dog.

[譯] 彼は犬を打つといふ(殘忍な)心はなかつた。

have not the heart to……ニ……スルニ忍ピナイ。

(4) His manners are cold, but he is at heart a kind man.
[課] 彼の様子は冷淡であるが、心底は親切な人でありま

at heart=心根ハ;心底ハ。

(5) His heart sunk within him at the news of his father's death.

[課] 彼の父の死しだといふ報知を聞いて彼は(氣力が落 ちで)がつかりしました。

His heart sunk within him=「彼ノ勇氣か彼ノ(胸)中ニ 於テ沈ンダ」トハ「落鵬シタ」ノ意。at (18...6-C 参照)

(6) He took heart, and would have me let him go into the enemy's camp.

[課] 彼は勇氣が附いて、敵の陣中に入ることを私に許し て貰ひたがつてぬました。

took heart=元氣テ得多;勇氣が附イタ。would=wished to (33…5-E 参照)。 have me let=私ニ許シテ賞フ(33…23-G 参照)

(7) I told them I would go with all my heart, if they would undertake to look after my family in my absence.

[課] 若し彼等が私の不在中私の家族な。世話することを 引き受けて吳れるならば、私は大に進んで行きませう」 と彼等に告げました。

with all one's heart = very willingly (大=喜ンデ)。 undertake = 引き受ケル。 look after.....(33...29-6 参照)。

(S) Do not lay things too much to heart. No one

is ever really beaten unless he is discouraged.

- 【課】 物事を除り心に掛け(て心配す) るな。 勇氣が挫けないならば, 決して真に敗けたのではありません。 to lay—to heart=「――サ心ニ置ク」トハ「――・サ気ニスル; ――サ心配スル」ノ意。
- (9) The poor miserable cut stayed there a long time, much in my way, but I had not the heart to drive her away,—as I could have done, had she been a gay and pretty little kitten.
- [課] この可愛想な不幸な猫は、永い間其處に止つてゐて 非常に私の邪魔になりました。然し若しその猫が美しい 奇麗な小猫であつたならば、私は追ひ拂つてやることも 出來たのでせうがその如くにこの猫を追ひ拂ふには忍 びなかつたのであります。(3)

in my way (12...18-7 参照)。 could have done=could have driven her away (追上拂ツテヤルコトガ 出来をデモアリマセウ)。 had she been.....=if she had been .....(32...D 参照)

#### (7) home

- A. He is at home to-day.
- 【譯】 今日は在宅です。
- B. He is at home in English.
- 【課】 英語に熟達してぬます。

at home ハ自分ノ家ニ居ル時ノ様ナ銀樂ナ心持テ、且家 ノ様子かヨク分ツテキルトイフコトカラ轉ジテ……「精 通シテ」「氣樂デ」トイフ意味ニナル。

- C. Nikko is famous both at home and abroad.
- 【譯】 日光は海の内外にその名が高い。 at home ハ外國ニ對シテ「本國デ」ノ意味デアル。
- D. He has returned home.

#### [譯] 彼は歸宅しました。

コノ home ハ「家へ」トイフ副詞デアル。

- E. His advice came home to my heart.
- 【釋】 彼の忠告は僕の胸に充分こたへた。
  come home to……ニ痛切ニ感ビシム。
- F. I met him on my way home.
- 【譯】 歸宅の途中彼に會しました。 コノ home ハ way チ形容スル役目チツトメテキル。
- (1) Mr. A, please take a seat, and make youself at home: [譯] A君どうぞ御養席になつて、 無樂に御願ひ致します。 to take a seat=be seated (着席スル)。 at home=無樂 =; 寬イデ。
- (2) The horrors of war came home to the Americans in the time of rebellion.
- 【譯】 戦争の恐しさは 叛亂の時に 米國人の陶に ショジョ と感ぜられました。(E)
- (3) Whatever subject was introduced in conversation, he showed himself quite at home in it.
- 【課】 如何なる話題が談話に持ち出されても彼は其事に 全く熟通してゐることを示しました。(B)
- (4) The Chinese wear their peculiar garments in foreign countries as well as at home.
- 【譯】 支那人は彼等固有の衣服を本國でも外圍でも着ます。(C) as well as (16…2-Q 参照)
- (5) He is at home to his friends on Tuesdays.
- 【譯】 火曜日には在宅して友人に面會します。(A)

### (8) interest

A. My story interested him.

【本文課】僕の話は彼を面白がらせた。

- B. Everyone is interested in this affair.
- [本文課] 何人も皆此の事件に利害關係を有す。
- C. They watched it with breathless interest.
   コノ interest ハ「興味」トイフ意味ノ名詞デアル。
   【本文譯】 彼等は固唾を呑んで(息モセザル 興味チ以テ) それな眺めた。
- D. We must consult the interests of the public interest = profit. = 利益; 為。

【本文課】吾々は公衆一般の利益を考へて置かればならわ。

E. Our troops returned the enemy's volley with interest.

interest=利息。

[本文課] 我軍は敵の一齊射梁を(利息ナ門ケテ) 駐斗を 附けて返した。

(敵彈ノ為メ味方が百人戦死シダト假定スレバ,我輩ョリ發射セル彈ハ百人以上ノ敵チ殺シダトノ意)

P. I have an interest in this affair.
interest = concern = 利害關係。

【本文課】 此の事件"僕は利害關係がある。

- (1) In view of the unsettled state of affairs at Vladivostok the Japanese Government, as the result of negotiations with the Allies, has decided to despatch a warship for the protection of Japanese interests there.

- (2) Without any inducement of a common interest in money, without any low motive, games bring boys and men to work together.
- [課] 遊戯といふものは、金銭に関する俗な心を誘導することなく又陋劣な動機もなくて小兒や大人を共同して働かしめるものであります。

inducement=誘導。 interest in money=「企錢ニ関スル 利害心」トハ「勝頚ニ膀ツテ賭ケタ企ヲ手ニ入レタイト カ望ム心」ノ窓デアル。

- (3) Thoughtless and selfish people, who are in the unscrupulous pursuit of what they suppose to be their own
  interests, make both themselves and others miserable.
- 【課】 己れの利益であると思ふことを 躊躇せずに 行ふ 無分別な利己的の人は、自分及他人を雨方共に不幸ならしむるのである。(D)

in the unscrupulous pursuit of ……=「……」 障踏 セザル 質行ニ於テ」トハ「…… サ人膽ニ實行スル」ノ意。

- 4) He became deeply interested in writing a history of England, and retired to private life in order to devote his time to his work. He worked slowly and carefully, sparing no pains in searching for material.
- 「認」彼は英國の歴史を著すことに深く興味を覺えて來 ましたので、その事業に自分の時間を夢ら捧げる爲めに、 遇いて私的生活に入りました。彼は徐々に而して注意課 く勉励して、材料を探求するに何等の骨惜もしませんで した。(A)

became interested (面白味 + 感ズル様 = ナツタ) トイフ 言ヒ方ハ 29…B 参照。order (33…32—E 参照)。pains (12…13—B 参照)。to search for…… + 探ス。

mannen ma

#### (9) life

A. This picture is as large as life.

[譯] 此の繪は實物大です。

B. He is fond of reading the lives of great men.

[譯] 偉人の傳記を讃むのが好きだ。

C. He received a wound, which disabled him for life.

[譯] 彼は資傷しまして一生の間身體の自由がなくなった。 life=生涯,一生。

D. Many lives were lost in that caccident.

【譯】 その珍事に人命が多く失はれた。 life=命。

E. He is sure to get on in life.

【譯】 彼はきつと成功します。 life=コノ世ノ中; 活社會; 人生。

F. He lives a happy life.

【譯】彼は樂しく暮してぬます。

コノ life ハ「幸福ナ生活」トカ「贅澤ナ生活」トカイフ 場合ノ「生活; 暮シ方」ノ意。

- (1) Energy enables a man to force his way through irksome drudgery, and carries him onward and upward in every station of life.
- 【譯】 勢力は人をして厭な苦役を遭り通すことを得しめ、 又社界上のあらゆる地位に於ても彼を前進向上せしめ ます。(E)

force one's way (12…18—E 參照)。station=単位;身分。

- (2) He began life as apprentice to a ship-carpenter.
- 【譯】彼は船大工の徒弟となつて渡世を初めました。 (3) That portrait is to the life.
- ·【譯】 あの肖像畫は真に迫つてぬます。(A)

(4) The picture was exhibited at the Royal Academy in-London, where it covered a vast space, and displayed as great number of figures as large as life.

【譯】 該繪畫は倫敦のロイアル アカデミに 陳列せられましたが、其處では大變廣い場所を塞ぎました。而してこの輸は實物大の像を澤山表してゐました。(A)
the Royal Academy=王立美術陳列館。where ハ Royal
Academy ニカ・ル関係副詞 (39・12-A 参照)。

(5) This picture is drawn from the life.

【課】 此の給は寫生畫です。(A)

to draw from the life = 「實物(チ元ニシテソレ)カラ指。
ク」トハ「寫生スル」ノ意。

## (10) light

A. We noticed a light beyond the lake.

短詞ノ附イテキナイ light ハ「光」デ, a light ト冠詞チ

附ケレバ「燈火」トイフ普通名詞ニナルノデアル。

【本文譯】 吾々は湖水の彼方に燈火を認めました。

B. The subject was discussed in every light.
light=aspect (見樣; 方面)。

【本文譯】 職間選ばあらゆる方面から討議された。

C. The house is lighted by electric lights.

初メノ light ハ「明ルニスル」トイフ動調デ, 次ノ light ハ A ノ複数形デ「燈火」ノ意。

【本文課】 家は電氣(の)燈(火)で明るくせられます。

D. He went forth with a light heart.

コノ light A heart ノ形容調テ「輕キ」ノ意。

【本文譯】 彼は心も輕げに(勇んで)出かけまとた。

(1) Vice in its true light is so deformed, that it shakes

us at first sight, and hardly ever seduces us if it did not, at first, wear the mask of some virtue.

【譯】 惡といふものはその眞相(素面)に於ては,誠に離い ものでありまして,一見して忽ち吾々を 戦慄せしめま す。而して若し最初何か 或る徳の假面を被つて ぬなか ったならば,殆んど吾々(の心)を誘惑せしむる様なこと はありません。(B)

He tried to view the matter in its true light.

[課] 彼はその事柄の眞相を知らうと努めた。

- (2) Nations often unfortunately regard others as enemies.

  And yet a clearer light shows that we are human, and ought to be friends.
- 【課】 國民は不幸にも他國民を敵と考へることが 屢々あります。然し一層賢明なる見地に立つて考へて見ると、吾々は人間であつて友人 (の如く親密) であるべき 筈であることが分ります。(B)
  - a clearer light shows that …… = 更二賢明ナル見方 …… … コトラ示ス。
- (3) Enthusiasm is the element of success in everything.

  It is the light that leads, and the strength that lifts men
  on and up in the great struggles of scientific pursuits.
- [器] 熱心といふことは何事でも凡ての事に於ける成功の要素であります。熱心は科學的研究の大奮闘中に在って人を導く燈火であり又人を向上せしめる(原動)力であります。

leads ハ men チ目的語トシテキル他動詞。 on ハ leads men on ト聯絡シテ「人チ導キ進メル」ノ意。 up ハ lifts men up ト結合シテ「人チ上方二高メル;人チ向上セシメル」ノ意。

(4) Unless you are high-minded, truthful, honest, virtuous,

and conrageous, you will be held in light esteen by others, and be without weight in the world.

- 【課】若し諧君が高潔な心を有せず、真實でなく、正直でなく、有徳でなく、又勇氣がないならば、諸君は他人に輕んどられて此の世に盛して重味が無くなるでありませう。(D) held (33…25-E 参照)。
- (5) As comets are sometimes revealed by eclipse, so heroes are brought to light by sudden calamity.
- 【譯】 彗星が時として(日) 蝕の為めに顕はれることがあるとの同じ様に、英雄も不意の嗣の為めに顯はれます。 as....., so-(16...2-F 参照)。

# (11) master

- A. You must make yourself master of this subject.
  master=主人; 自由=使用シウル者。
- 【本文譯】「汝ハ汝自身チシテ此ノ問題チ自由ニ使用シウル者タラシメネメナラヌ」トハ「汝は此の問題に 曉通せればならわ」。
- [to make oneself master of……=自己ナ……ノ主人トナス; …… チ征服シテ自分ノ思フ様ニスル]
- B. How long does it take to master English?

  コノ master ハ A ノ場合が動詞トナツタノデアツテ「自
  由ニ用ユ; 我が物トナス」ノ意デアル。
- 【本文譯】 英語を思ふ様に使へる様になるのは何年からりますか。
- C. The mutinous crew were mastered by the captain. master=征服スル。

[本文課] 反抗的の乗組員は船長に征服せられた。

(1) He holds that the secret of success consists in being

a master of our subject.

[譯] 彼は「成功の秘訣は吾人の(取扱ふ)題目に精通する ことに存してゐる」と主張します。(A) hold (156-D 参照)。to consist in……= 在ツテ

- (2) When you have something to do, do it at once; for if you are master of the present, you are not of the future.
- 【課】何か為すべき仕事がある場合には、即刻それを爲さい; と言ふ譯は、たとへ現在を自由に用ふることが出來ても、將來は意の如くならわらのでありますから。(B) if……=even if……(……トモ)。 you are not master of the future トシテ考へョ。
- (3) Labours and self-denial are necessary to obtain an education, master a trade, or attain to excellence in any pursuit.
- [課] 骨折と自制とは教育を受けたり商買を修めたり又 どんな仕事に於ても卓越の域に達するに必要なもので あります。(B)

attain to·····=····ニ違スル。

- (4) Giving close attention to one's pursuit on'y now and then and allowing the mind to wander and scatter at times could never secure the mastery of anything.
- 【課】 唯時々しか自分の仕事に緻密なる注意を拂ばない で精神を時々(他ノ方面ニ) さまよび散らしめると決し て何事にも打ち勝つことが出來ないであらう。 close=精細ナル。 now and then=at times (時々)。
- (5) Everything we learn is the mastery of a difficulty; and the mastery of one helps to the mastery of others.
- 【課】 吾々の覺える處の事は悉く難事な 征服することであって,一つの困難な征服することは,他の(多くの)困

離を征服する手助となるものであります。
one = one difficulty. others = other difficulties.

#### (12) matter

- A. This book explains the relation between matter and spirit.
- [課] 此の書は物質と精神との場合に説明してゐる。
- B. That is a matter of habit.
- 【課】それは習慣(デドウデモナル歳)の問題だ。 a matter=事柄; 問題。
- C. It is no matter where you begin.
- 【課】何慮から始めても構はない。 コノ matter ハ「重大」トイフ意味ノ名詞。
- D. No matter how hard it may be, you must conquer it.

  No matter ノ夫ニ how, where, what デ始マル節が附え
  テキル附屬節ハ「……ニモ拘ラズ」ト課ス。

【本文課】 如何程六ヶ敷くとも、それに打ち勝たればならない。

- E. Nothing is the matter with me.

  コノ matter ハ「故障」トイフ意味ノ名同デアル。

  【本文譯】 何も僕に故障はない(僕ハドウモセナイ)。
- F. That is a matter of great regeret.
  matter = 本柄。

【課】 それは大に残念な事です。

- G. It does not matter much whether you go or not.

  コノ matter ハ「重要ナ関係かアル」トイフ動詞テアル。

  【本文器】 君が行つても行かなくても、大して重要な関係

  はない。(行ツテモ行カナクテモドウデモヨイ)
- (1) If the counsel is good, it is no matter who gave it.

【課】 忠告にして善良なるものならば、何人が興へたかは 構ふことでない。(C)

- (2) No matter how strong may be the power of the glass, the stars appear always as points, though when seen in this way the pear more brilliant.
- 【課】 眼鏡の度が、 建強くあらう共、星は常に點の如くに見えます。 たも 見ると、比較的明るく見えはしますが。 (D) power=(近眼鏡、顯微鏡等ノ)度。 when (they are) seen = when we see them 彼等チ見ル場合ニハ。 in this way
- =强度ノ眼鏡デ見ルトイフ遣リ方ニ於テハ。

  (3) It matters comparatively little what a healthy man eats, so long as he does not eat too much.
- [譯] 健康な人は、食び過ぎさへしなければ何を食しやうが比較的大して關係はない。(G)
  little matters ニカ・ル副詞デ not much ノ意。 so
  long as=限リハ。
- (4) No matter if this work is not finished to-day.

  [譯] たとひ此仕事が本日完成しなくとも構ひません。(C)

  文頭= It is チ省キタル强意的ノ言ヒ方デアル。
- (5) We do not sufficiently cultivate in children, or, for that matter, in ourselves either, the sense of Beauty.
- [課] 吾人は審美心か于供に充分養成することをしないが、又その事に關しては吾々自分にも養成が不充分である。(F)

cult'vate (修養スル) ノ目的語ハ文末ノ the sen-e of Beauty. or....either ハ「又……モ」ノ意。 for that maiter=「ソノ事ニ 就キテハ」トハ「審美心ノ修養トイフ問題ニ関シテハ」ノ意。

#### (13) pain

- A. lie cried with pain.

  単数形/ pain ハ「痛ミ」トイフ意ノ抽象名詞。

  【本文譯】 彼は痛いので泣いた。
- B. He took great pains in bringing up.

  複数形/ pains ハ trouble (サートイフ意。

  【本文課】「私き養育 折き取ツタ」トハ彼

  は大に骨折つて私を養育して臭れました。
- C. It is forbidden on pain of death.

  on pain of ......(又ハ under pain of ......トモイフ)ノ pai
  ハ penalty (刑罰) トイフ意。
  - 【本文課】「其レハ死ノ刑罰テ禁止セラレデアル」トハ「其 れか犯せば死刑になる」ノ意。
- (1) A real friendship can never be maintained unless there is an equal readiness on both sides to be at some pains or trouble for its maintenance.
- 【譯】 翼の友情は、若し(友人の)雙方の側にその友情の維持の為めに折骨つたり 苦しんだりする均等の覺悟が無ければ、決して維持されることは出來ない。(B)
- (2) There is nothing men are so anxions to keep as life, and nothing they take so little pains to keep well.
- 【課】人が生命程に(手離サズニ)保存しようと熱望する物は(此ノ世ニ)何もありません,然し又(生命程)立派に保つ様に骨を折らないものは何もありません。(B) (人ハ何ヨリモ先が生きテ居ルコトラ望ミマスか,ソレカトイツテ立派ナ生活ラ為ストイフコトニ就キテハ最も骨チ折ラナイ)。

nothing ノ次ニハ which (トコロノ)チ揃入シ見ルベシ。

(3) The Japanese were fobidden to leave the country under

pain of death.

【課】日本人は図を出ることを禁ぜられてぬて、若し犯せば死刑に處せられました。(C) (日本人ハ死刑ノ罰ノ下ニ 國ナ出ルコトナ禁セラレテキマシタ)。

- (4) I suppose, first of all, I must see to it that all the pains which my parents and teachers take with me, be not thrown away.
  - 【課】 兩親や先生が私に對して見て下さる處の面倒が無用にすたつてしまはない 様に先づ第一心掛ければならないと思ひます。(B)

I suppose, first of all, that I……=私ハ先ツ第一……ト 思フ。 see to it that……=・・・・トイフコトラ注意スル; 注意シテ……スル (it ハ that 以下ラ受り)。 be thrown away=徒ラニナル; 無用ノ長物ニナル; 鹽菓セラル。

### (14) part

- A. Let us walk part of the way.

  part ハ「一部分」トイフ名詞デ a part トモイフ。

  【本文課】 道程の一部を徒步で行かう。
- B. There is no objection on the part of the students.
  part=side (侧;方)。

【本文課】 學生の方には何等異議がない。

C. It is not my part to interfere.

part = duty (務メ)。

【本文課】 干渉することは我が(篇すべき)務でない。

D. We parted from one another.

part=別レル。

【本文課】吾々は互に別れました。

Celder & don.

(1) The life of man in this world is, for the most part, a life of work.

(73)

- 【譯】此世に於ける人の一生は大概勞動の一生である。(A) for the most part=大部分へ。
- (2) It often happens that changes of which a man is part loses something of their true significance in his eyes.
- 【課】人が自らその一部に加つてゐる所の變化は、彼の眼にはその眞意を幾分失ふことが匿々あります。(A) changes of which a man is part=changes, (a) part of which is a man (人が自ラ變化ノ渦中二投ジテキル所ノ 變化)。 something of 参照。 in his eyes=彼ノ見ル所デハ。
- (3) I do not know how you feel, but for my part, I don't like this mus'c.
- 【課】 君はどんな風に感するか知らないが、僕は此の音樂 が厳ひる。 for 「私ノ方デハ」トイフノハ即チ「他人ハイ

He was sober and reserved in his speech and it was

- (4) He was sober and reserved in his speech, and it was seldom even in the botom of his family, that he could speak of the battles which he had taken part in.
- [課] 彼は言葉が眞面目で遠慮勝ちでありました。而して彼が參與した處の戰のことを話すことが出來るといふのは、一家團欒の裡に於てでさへも滅多に無かった。 in the bosom of one's family = 一家團欒ノ中デ (bosom = midst)。 to take part in……=「……ニ於テ一部ノ務 ナトル」トハ「……ニ與ル; ……ナ共ニスル」ノ意。
- (5) Procure not friends in haste, and when then hast a friend, part not with him in haste.
- 【譯】 急いで友人を得る勿れ、又友人を手に入れた時は、

念いて彼と別れる勿れ。(D)
procure not 及 part not ハ do not procure 及 do not part ノ古半言と方。part with……=…・チ手離ス。

- (6) The world has a long distance to travel in the uphill road before it can succeed in obtaining a really true view of the part fulfilled by inventing genius in contributing to human happiness.
- 【譯】 此の世(の中の人) は、上り坂の路を餘程旅行しなければ、(即チ世人が餘程向上進步スルニ非ザレバ) 發明的才能を有する天才が人類幸福の貢獻上に盡した(立派な) 役目を、眞に間違なく觀るといふことは出来ません。 has a long distance (長距離チ族セネパナラス)。 before (18…7-B 参照)。 obtain a true view of……=「……」 眞景チ得ル」トハ「……チ正シク観ル」ノ意。 part fulfilled = part which has been fulfilled(成就セラレタ處ノ務メ)
- (7) Every one may take a part in at least some movement for the benefit of his fellow-creatures, to help them to live healthier, happier, and better lives.
- 【課】人は誰でも皆、人類同朋が一層健全な、幸福な、優れた生活を送る様に助力する傷めに少くとも同朋の利益になる何かの運動に或る役を勤めることが出來るでありませう。

take a part in ·····=·····=或ル役+動メル。(a ハ a certain ノ窓)。 at least=少クトモ。 for the benefit of ·····=····/為メニ。

(8) In order to perform the part of a citizen wisely and well, it is needful, in the words of Burke, "carefully to cultivate our minds, to rear to the most perfect vigour and maturity every sort of generous and honest feelings that belong to our nature."

「課」一公民の役目を賢明に且充分に行はんとする為めには、パークの(言つた)言葉で申せば「組を附けて吾々の心心修養し又吾々の天性に関して めるあらゆる 種類の寛大な又正直な情を、非常に申し分なく强力に又成熟する程度まで涵養すること」が必要であります。(C) it is needful ノ it ハ carefully to 以下全部チ指ス。 carefully to ……ハ 28-Q 参照。 to the most perfect vigour and maturity=最モ完全ナル元銀ト成熟トノ程度マテニ (to ハ 18…20-B 参照)。

was as five as his eloquence. People searcely knew which to admire the most. One was as much a part of his greatness as the other.

[課] 彼が名聲の頂點に達した時には、氏の謙遜はその能 辯と同じく立派なものでありました。世人は(謙遜と能 辯との) 何れの方を賞讃してよいか 殆んど 分らなかつ た。, 前者(謙遜) は後者(能辯)と等しく氏の偉大を構成 する一部分なのでありました。(A)

the more トアルベキ筈ノ 送二往々 the most が用レラ レテキル。 one.....the other (14…3-10 参照)。

- (10) We are glad indeed that we are on good terms with all the other peoples of mankind, and no effort on our part shall be spared to secure a continuance of these relations.
- [課] 晋々は一切の他國民と仲がよいといふことは誠に 喜ばしい; 而して晋々の方に於ては, 此の関係を持續せ しむる為めに少しも勞を惜しむことはありません。(B) to be on good terms with......ト仲がヨイ shall ハ 33…4—B 参照。
- (11) He took the censure in ill part.

- [譯] 彼はその叱責を惡く解した。(B)
  to take.....in ill part = ..... チ惡意ニトル; ..... チ惡ク
- (12) It matters not though a youth be slow, if he be but diligent. Quickness of parts may even prove a defeat, inasmuch as the boy who learns readily will often forget as readily.
- 【課】青年は若し勤勉家でありさへすれば、鈍臭くとも構ひません。容易に覚える處の少年は随分(覺えるのと) 同様容易に忘れるものでありますから、才能の敏捷とい ふことは失敗に歸することさへあるかも知れません。 matters not=does not matter (matter ハ 12…12—G 参 照)。 but=only. parts=talents(才能) (a man of parts =オノアル人)。 inasmuch as=since(……ナルが故ニ)。 as readily (as he learns)=(覺エノ早イノト)同様=早り。

# (15) point

monument

[本文課] 汽車は特に出發せんとしてぬました。

(2) He speaks to the point.
the point=要領; 眼目。

[本文課] 彼は要領を得た話をします。

(3) He pointed out the beautiful points of the fabric.
to point=指え。 to point out=指摘スル。
[本文課] 彼は織物の美はしい箇所を指摘しました。

(4) He pointed me to the beggar.

to point one to……=人ノ注意チ……ノ方ニ向ケジム。

【本文課】 彼は乞食の方を見ると私に注意しました。

(5) He pointed a gun at something I ke a pointed stump of a tree.

初メノ pointed ハ a gun チ目的語トシテキル他動詞デアッテ「差シ向ケタ」ト譯ス。 次ノ pointed ハ stump ノ形容詞デアッテ、削ッタ鉛筆ノ如ク「先ノ尖ッタ」ノ意。

- [器] 彼は樹の尖つた伐株の様なものに鐵砲を向(けてれ らひ)ました。
- (6) In short, so far from practising honesty for its own sake, he has not yet learned that honesty is, even from a selfish point of view, the best policy.
- 「課】要するに彼は(賞讃チ受ケル目的デ正直チ實行スルトイフノデハナクテ)正直を實行したいから正直を實行するといふ様なことは決してしないどころか、何彼は利己的の見地から考へて見ても、正直は最良の政策であるといふことを覺つてゐないのである。
- in short = 之チ要スルニ so far from.....(22...9-B 参照)。 for its own sake = 其自身ノメメニ I like boating for its own sake = (勝賀ニ勝チメイトイフ目的デハナクテ) ポートに乗りたいためにポート乗りが好きです。 a point of view = 見地。
- (7) A nation may be very big in point of territory and population, and yet be void of true greatness.
- (8) I shall make a point of waiting upon you to-morrow. [課] 明日是非急上致します。

to make a point of ...... チ要點トス; 必ズ……ス.

- (9) The selection of a place of residence is from the intellectual point of view a matter so important that one can hardly exaggerate its consequences.
- 【課】 住居の土地を選擇することは、知的の見解から考へて見ると非常に重大な事柄であつて、その (為めに生じて來る) 結果を何人も誇大に言ひ過ぎることが殆ど出來ない程(重要な結果を生するの)である。
  - a matter so important (1…6-乙参照)。 one can 以下 x 39…8-Eト比較シ見ョ。

# (16) question

A. He put a hard question to me. question = 疑問; 問題。

[譯] 彼は私に難問をかけました。

B. The man in question is of ill fame.
in question=問題トナツテヰル; 常該; 吾々が噂シテヰル。 of ハ 18…15-0 参照。

[課] 今噂をしてゐる人は評判の悪い人です。

- (1) As to attempting to do anything to the preservation of the boat and our own lives, it was out of the question.
- 【課】 ボートと吾々自身の生命とな(失はない様に)保存 せしめる爲めに何事が爲さうとすることに就いては、(問 題とならぬ程) 不可能なことでありました。

to be out of the question = to be too impracticable to be worth discussing (論ズル丈ノ價値ガナイ程實行不可能デアル; 思ヒモヨラメコトデアル)。

(2) The great growth in the love of athletic sports, while

fraught with danger sometimes, has beyond all question had an excellent effect in increased manliness.

- 【譯】運動を愛することが大に發達したことは、時として 危險が伴ふこともあるが、確かに男性的性質を増進せし めたといふ優秀なる効果を擧げてゐます。 athletic sports = 體育的遊戲;運動 while (they are) fraught with danger = 其等ハ危險が伴フケンドモ。 beyond all question = 全り確二。
- (3) It is out of question that there is room at the top for exceptional men in any profession.
- 【課】 如何なる職業に於ても、最高(の地位) には格別(非凡)な人々の入るべき 餘地があるといふ事は勿論の事であります。

out of question=beyond (without, past) question=勿論; 疑ナシ。〔(1)ト比較セヨ〕room (II…H 参照)。 at the top=最上部=。

- (4) Many failures occur because of promise-breaking. Confidence is broken, and without that success is out of the question.
- [課] 約束を履行せざることの爲めに失敗が多々起ります。(破約スレバ)信用が毀たれ、而して信用が無くては 成功は思ひもよらぬことであります。

without that = without confidence = if there is no con-

- (5) Sleep was out of the question, for even if they dared to stay, they knew that to lie down on the ground was little short of certain death.
- 【課】 睡眠(せんとすること)は思ひも寄らめ(以つての外の)事でありました。といふ理由は、たとへ彼等は滞在する文の勇氣はあつたにしても、地上へ横はることは確

かな死亡と徐りかけ離れたことでないといふ事を知つてぬましたから。

even if (4…R 参照)。 to lie down……death=「地面ノ 上二横队スレパ先ツ 屹度死ヌテアラウ」トイフ心特。 (short 22…22-A 参照)。

#### (17) srite

(1) He joined the excursion in spite of his illness. [譯] 彼は病氣にも拘らず違足に加つた。

- (2) He laughed in spite of himself.
- (課] 彼は心ならずも笑ひました。 in spite of……ハ notwithstanding (ニモ拘ラズ)ノ意デ アツテ,本文ハ「彼自身ニモ拘ラズ」トナルが「自分デ ハ笑フマイト思ツテキタニモ拘ラズ;心ナラズモ」トイ フ心持ヲ表ハス。
- (3) In spite of his reason, his heart doubted the death of his son.
- 【課】彼の理性(は疑ふまいとした)にも拘らず、彼の情は息子の死を疑つ(て本當だとは思はなかつ)た。
- (4) The book which, in spite of what is called the dryness of its style, I took great pleasure in, was the Ancient Universal History.
- [課] 所謂その文體の乾燥(無味)なるにも拘らず、私が愉快を感じた處の書物は、古代萬國史でありました。 which ハ I took……ト連ル。 what is called……ニ…… ト稱セラレテキル所ノモノ; 所謂。 took p'easure in……ニ愉快・感ズル; ……チ喜ア。
- (5) He thought it was of no use to work on his farm, for everything about it went wrong in spite of him.

【課】彼は自分の畑で働くことは無益であると考へました。その評は、萬事心ならずも思はく通りに行かなかったからです。

about it = about his farm (畑ノコトニ闘シテ) went wrong = 悪ク行ツタ; 思フ様ニ行カナカツタ.

# (18) way

A. Which way is the wind blowing? way=direction (方向, 方面)。

【課】風はどちらへ吹いてぬますか。

- B. The school is a little way from the station.

  way=「道」ノ激カラ轉ジテ「道程」ノ意き表ハス。
- [課] 學校は停車場から少々離れてぬます。
- C. This is the way of the world.
  way=常道, 智慎。

[譯】此れは世の智ひであります。

- D. You may have your own way. way=造り方; 方法。
- [本文課]「汝自身ノ遺リ方チ持ツテ差支ナシ」トハ「我儘 勝手にして宜しい」トイラ意デアル。
- E. A life-boat is ready to make its way to the ship.
- [課] 救助船が船の方へ進む様に用意が出来て居ます。 to make one's way=「自己ノ進ムペキ道チ作ル」トハ to proceed (進ム)ノ意。
- (1) The floor gave way under the weight.
- 「認」床は重味の低めに破れました。
  to give way =何カ抵抗物ニ對シテ道テ讓ルトイフ心持
  カラ「屈服スル;破壊スル」ノ意テ表ハス。under=……
  ノ下ニナツテ;……チ受ケテ。

(2) In all dangers, it is of the greatest importance not to give way to alarm.

【課】凡て危險に際しては、驚愕しないことが最も肝要であります。
of (18…15-0 参照)。 not to……(28…R 参照)。 give
way to alarm=「恐慌ニ屈眼スル」トハ要スルニ「恐慌スル」ノ意。

- (3) Although mind without heart, intelligence without goodness, are also power in their way, yet they must be agents only to do mischief.
- 【譯】 (温い)情の無い(智)心や、親切氣の伴つてゐない智識でも亦其れ相當に力ではありますけれ共、其等は唯惡を爲す原動力に相違いないのであります。 (A) mind n heart (情) =對シテキル場合の「智」ト譯ス。 in one's way=「其ノ方面ニ於テハ」トイフノハ「ソノ道ニカケテハソレ相應ニ」ノ意。 yet n though =對ス (4…F 参照)。
- (4) By way of warning, the father pointed his son to a staggering drunkard.
- [譯] (小供が飲酒チセス様ニ)警戒する積りで父親は、よるよろしてゐる泥酔者の方に(指を差して)彼の息子の注意を向けました。

  By way of.....=for the purpose of.....(.....)積リデ)
- pointed his son to.....(12...15-4 参照)。

  (5) Let your friends know that whatever you put your hands to will be accomplished, no matter what may stand

in the way.

【譯】 假令如何なる事が邪魔しようとも,手を附けた事は 何事でも完成するといふことを友人に知らしめなさい。 put your hands to……= 手き附ケル; …… 二着手 スル。 matter (12…12-D 参照)。 stand in the way =「道ニ立チ塞かル」ノ意カラ「邪魔ニナル」ト課ス。

- (6) In an age of progress, one invention merely paves the way for another.
- 【課】 進步の時代に於ては、甲の發明は唯乙の發明を容易ならしめる様に道を開くのみであります。
  to pave the way for……ニニ對シテ道チ閉ク,……
  ナ容易ナラシム。 another ハ one ニ對ス (22…3—C参照)。
- (7) It is not the men of thought, but the men of action, who are fitted to push their way to wealth and honour.
- 【課】 奮進して富と名譽とを得るに適してゐる人は、妻の人ではありません。(E) men of thonght=思素家。 If ハ who 以下テ代表ス(14 …I-E 参照)。 push one's way to……=……= ב遊チ押シ進メル; 突進シテ……= 達ス。
- (8) An unexpected affair of the greatest importance called me off at the very moment I was on my way to your house.
- 【課】 丁度私が御宅へ行く途中であつた時に、非常に重要な思ひがけない用事が起つたので、私は他所へ行きました。
  called me off (33…12-B 参照)。 at the very moment
- (9) That young man will make his way, for he is industrious and economical.
- 【課】 あの青年は勤儉家だから、出世するでせう。(E) make one's way=進A;出世スル。
- (10) Deduct all that men of the humbler classes have

done for England in the way of inventions only, and see where she would have been but for them.

【課】 卑しい方の社會の人々が 従來唯發明物の方面のみに於て英國の為めに 貢献した 所の事を一切取り除いた上で、若し彼等が無かつたならば英國は何處にあつたであらうかと考へて御覽なさい。(A) see where……ハ文字通りニ 譯スルト上文ノ如クナルがツマリ「今日ノ如キ立派ナ英國ハ下等社界ノカデアル」

(11) There is scarcely a great truth or principle but has had to fight its way to public recognition in the face of opposition and reproach.

トイフ心持ナノデアル。

- 【課】大なる眞理とか又は大なる主義にして、公衆一般に 認めて貫ふ為めには、反對と非難とに抵抗して奮闘せず ともよいといふものは殆ど一つもありません。(E) but (16…4—D 参照)。 has had to……(33…23—E 参 照)。 in the face of……(17…30 参照)。
- (12) Few people seem to think that the canal can be made to pay its way in the near future.
- [課] その運河は、近き將來に於ては經費相當の役目を爲して、鉄損無き樣にすることが出來るといふことを除り人は考へてぬない樣です。

to pay one's way=負債チセズニ自活スル; 費ス所ニ和當シタ働チナス。

- (13) It is important, as far as possible, not so much to give a man bread, as to put him in the way of earning it for himself.
- 【課】人に麵麭を與へてやることよりも寧ろ獨力でそれ を稼いで得る様に、出來る文けしてやる方が肝要であ ります。(A)

as far as possible (出來ル文) ハ to put him……ニカケ テ課ス。 not so much……as (22…16—H 参照)。 put him in the way of……=「彼チ……ノ方面ニ證フ」トハ 「彼ニ……スルコトノ出來ル様ナ具合ニシテヤル」ノ意。

- (14) True self-denial is the result of a calm and deliberate attachment to the highest good, and consists in giving up of everything which stands in the way of its attainment, no matter what it maly cost us either in suffering or loss.
- [課] 真の自制は、心を落ち附けて且熟慮して最高の善に 愛着することの結果(生するもの)であつて、吾々は如何 程苦痛を受けるとも叉損失を招かうとも、その遂行を妨 害する物は悉く打ち棄てるといふことにある。(7)

a calm and deliberate attachment to……=「……=對スル平靜且熟考的)愛着」トハ上譚ノ通りノ心持。 consist in……=在ス。 no matter what……=苦痛(ラウケルトイフ點)ニ於テマモ又ハ損失(ラ蒙ルトイフ點)ニ於テマモ如何程 犠牲ガカ・ルニシテモ (12…12—D 参照)。

- (15) As soon as he left school, he was sent adrift into the world and shared the fate of all men who are inexperienced in its ways.
- [課] 彼は學校を退くや否や、世間へ出されて漂浪し、世の智慣に無經驗なる人が凡て蒙るべき運命を共にしました。(C)

(16) He said, when he was trying to scate, that he would soon get in the way of it, but he immediately got in my way and sent me sprawling on the ice.

【課】彼は氷辷りを試みてゐた時に、彼は直ぐ(その道に入つて)氷辷りが出來る機になるだらうと申しましたが、忽ち僕の(辷つてゐる進路に入つて) 邪魔をして、僕を氷上に倒しました。(22.7)

get in the way of it / it ハ scating / 意。 sent me A. sprawling on the ice = 私ナ手足ナ擴ゲタマ・テ氷上へ 倒シタ。(29…B 参照)

ME STORY OF THE BUT STORY OF THE STORY OF TH

E DESERTE LA COMPANIE DE LA COMPANIE LA COMPANIE DE LA COMPANIE DE

of the past of the

and the state of t

The state of the s

The second secon

they be bearing the form to the property of the second of

AND AND AND THE RESERVE TO BE TO THE PERSON OF THE PERSON

在自己的自然的证明,并可是对这位的特色的一种

# 第四章 代名詞に就ての注意

You are wrong.

人稱代名詞 (personai pronoun) ハ私;我等;君;諸君;彼 レ;彼等ナドト譯シナイデ,誰々ノ言ふ (又ハ思つてゐ る)ことトカ<u>爲したこと</u>トカ課スルト意味が判然タル場 合かアル。本文ノ場合ナドモ「君ハイケナイ」ト課スヨ リモ君の言(又ハ行)は間違つてゐるト課シタ方がヨイ。 ツマリ What you say (or do) is wrong. ト同意ニナル ノデアル。

By the telephone, you can not only hear him, but he can hear you as well.

- [課] 電話では、君が先方の言ふのを聞くことが出来るの みならず、独また先方の人が君の話を聞くことが出来ま す。
- B. They say that John has gone to sea.

  斯ル場合う they ハー酸ニ世間ラ人チ指スラデアル。デ
  本文ハ「デョンハ水夫ニナウタトイフコトチ世人が申シ
  テキマス」トナル、即チ「デョンは水夫になつたさうで
  す」う窓デアル。
- C. His is a black cap.

  mine, ours, yours, his, hers, theirs 等外何レモ「……)
  モノ」トイフ意味デアツテ, 次ニ名詞チ件フ必要ノナイ
  言葉デアル。本文ノ his ハ cap ノコトチイフ場合デア
  ルカラ「彼ノモノ」トイフノハツマリ「彼ノ帽子」トイフ
  意味ナノデアル故ニ「彼ノハ黒イ帽子デス」ト譯ス又便
  宜上「彼の帽子は黒です」ト譯シテモヨカラウ。
- D. He has been very kind to me and mine.

「私及私ノモノ」トイフノハ「自分ト自分ノ家族ノ人々」 トイフ意=用ヒラル。

【本文譯】彼は僕及僕の家族に大變親切にして吳れました。

- (1) In the best books, great men talk to us, give us their most precions thoughts, and pour their sonls into ours.
- 【課】最良の書物(を繙く時)は、偉人が吾々に向つて語り、 その最も貴重な思想を吾々に授け、而してその魂を吾人 の魂中に注入して吳れます。(C) ours=our souls.
- (2) That which is put into us by others is always far less ours than that which we acq ire by our own diligent and persevering effort.
- 【課】他人に依つて晋々の心中に注入して貰つた事は、吾々自身の勤勉的にして忍耐的なる努力に依つて、自から獲得する事よりも我が物(即チ自分ノ知識)にならないのが常である。(C)

less.....than (22...15-A 参照)。ours=自分ノモノ;自 分か自由=使用シウル知識;真ニ消化セランタル知識。

- (3) The world is his who has patience and industry.
- [課] 此の世は(=天下ハ)忍耐と勤勉とを有する人のものになる。(C)
- (4) The underground workers of to day have hardships and perils to encounter, but in comparison with the surroundings of those who first explored the deep treasure houses of Nature, theirs is a comfortable lot.
- [課] 今日の地下労働者は、幾多の困難と危険に遭遇しなければならわが、自然の深き資庫を初めて探験した人々の四国の境遇に比べると、今日の労働者の身分は安榮なものであります。(C)

- (5) We must try to make ours a real civilization.
- 【課】 否人は晋人の文明を真の文明たらしむる様心掛ければならね。(C)
  ours=our civilization
- (6) Nature yields nothing, except to the sweat of man's brow; every gift on her part is a recompense for efforts on his.
- [課] 自然(の神)は、人間の質の汗以外には何物をも渡しません。自然の神の(人に授ける)賜物は悉く人間の努力に對する報酬であります。(C)
- on her part (12...14-B 全服)。 on his =on his part.
- (7) Tell that again so that you can be understood.
  [譯] もう一度(汝の言ふことが)分る糖にそれを御話し

so that (14…5—I 拿臘)。

なさい。(A)

Marie Company of the Company of the

の元子を発生を受ける。 のの元子を表現しますが、 のの元子を表にますが、 のの

the far hand of that he will

Training and the property of the first of th

1000 (不能對土 cod for a tanto x 保護不利 = 10

the first that they gove the purious stangard how all

# 第五章代名詞

## (1) it was a second

がは、トイフ英語ハ、ソノ用途が甚を多方面ニョッテキル所ノ誠ニ重変ナル言葉デアルが、用法が多イ文ソレ文多りノ注意が要ルノデアッテ決シテ馬鹿ニシテハナラナイ。元本語には、それトイフ意味デアルが大抵ノ場合ニハ日本語ニ際スル必要がナインデアル。

- A. 天候に関する言葉 (雨;風;空氣;空模様等)の代用。 It is raining. = 雨が降ってゐる
- It is going to clear up. = 時れかいつてぬます
- B. 時に関する言葉 (時刻; 日; 月; 年等) の代用。

  It is half past one. = 一時半です

It is Still early. = 未だ早い It is Sunday. = 日曜だ

- C. 距離に関する言葉 (里数; 長サ; 幅; 高サ等) の代用。 How far is it to America?
  - 【課】 米國迄はどれ程あるか。

It is five minutes' walk to the school,

[課] 學校へは歩いて五分です、(五分ノ歩行トハ、徒歩 デ五分デュケル距離ノ意)。

(4) 019 513

D. 前に在る言葉の代用。

I tried to get there, but it was impossible.

【課】 そこへ達しようとしたが不可能であった。 (it ハ前ニアル to get there ナ代表ス) He could speak English very well, but I did not know it at first,

[譯] 彼は英語を非常に上手に話せた,然し僕は初めそ のことを知らなんだ。

(it ハ前ニアル he could speak English very well ト イフ事柄テ代表ス)

- E. 後に在る言葉の代用。
- (a) It is wrong to tell a lie.

本文ノ如り It……to—— ノ形 チシテキル文ノ it ハ, 概シテ to 以下ノ事柄ナ代表シテキルノデアル。而シテ it ハ際シナイデ to チニとト課スノデアル。it ガ 主語ナラス to チニとはト譯シ,目的語ナラス to チニとなト課ス。本文ノ it ハ主語デ to チニとはト譯スルカラ「虚言を吐くことは恶い」トナル。

It was a pleasure to see him.

【譯】 彼に含ふことは樂しみであつた。

I found it impossible to make him understand that it was not good to waste time.

初メノ it n found ノ目的デアルカラ,「to make……」 ラ「……することを」ト降シ, 次ノ it n was ノ主語 デアルカラ「to waste……」 ラ「……することは」ト課 ス, 從ツテ本文ノ意味ハ大ノ通リデアル。

【課】 時を空費することは良くないといふことを彼に 分らしめることを余は不可能なりと悟った。

It is natural for him to cry at this sad news.

- [課]「此ノ悲シイ報知ナ聞イテ泣ケコトハ彼ニトツテ 自然的デアル」トハ「彼がこの悲報に接して違くのは 當然である」トノ意味デアル。
- (b) It is true that he has failed.

前例ノ it かto 以下ラ代表ショノト同ジ様ニ,本文ノ it ハ that 以下ノ節ラ代表スルノデアル。面シテ it ガ 主語ナラス that ナー・・・といふことはト譯シ、目的語 ナラス・・・・といふことをト譯ス。デ本文ノ it ハ主語 デアルカラ上例ハ「彼が失敗したといふことは真實で ある(彼ノ失敗ハ事質ダ)」ト譯ス。

「附言」 It ハ that ノ節ノミナラズ, if, how, where, whether 等ノ如キ接續詞ノ附イテキル節ラモ亦代表スルコトガアル。

It will serve you right if you get hurt.

【譯】 貴様が怪役をするなら(それこそ)よい氣味だ。 (serve you right=汝二正シク報ユル=自業自得)

I thought it doubful whether he would come or not.

[課] 彼が来るが来ないかといふことを疑はしく思った。

(c) It is I that said so.

此ノ文ノ形ハ(b) 二甚ダ能り似々言ヒ方デアルガ(b) ノ方ノ that ハ接糠詞デ, 本文ノ that ハ関係代名詞 (14…5ーF 参照)デアル。(b)ノ如き接糠詞ノ that ハ 「といふこと」ト課シ, 本文ノ如キ 関係代名詞ノ、that ハ「ところの(モノ)」ト課ス。デ本文ハ「そー申した (ところのも)のは、(他人でなくて)私です」ト課ス。 ツマリ Iトイフ言葉チ強メル為メノ言ヒ方デアル。

It was he that left his native place with tears.

【譯】 故郷を涙乍らに立ち遇いた(ところのも)のは、彼であった。

It was his native place that he left with tears.

[譯] 漢乍らに立ち退いた(ところのも)のは故郷であった。

P. 慣用的に種々の意味を表はす。

How is it with your family?

カマル it ハ健康狀態; 景無; 形勢ナドノ意味ナ表ハス。

本文ハ「御家族様ノ健康状態ハ如何デ御坐ル」即チ「**御** 家族は如何御葬しですか」トイフ意味デアル8

Is it well with you? = Are you well? = 君は蜓事か。
It is all {up over} with me. = 萬事休す。(病銀デモ商賣
上デモ差支ナシ)

You will catch it if you play truant.

本文ノ it ハ間トカ叱責トカイフ類ノ言葉ノ代用デアルカラ、「隱れ遊びをするとお目玉な頂戴するぞ」ト課ス。
It is a wise father that knows his own child.

- 本文ハ(C)ト同様ノ形+具へタ文デアツテ「己レノ子+ 知ル所ノ父ハ賢イ父デアル」ト課シテモ能り分ルが、更 ニー歩進ンデ「已レノ子+知ル父ハソレコソ賢父デア ル」ノ心持ヨリ「如何程賢い父でも自分の子(ノ性質)は 分らめものです」ト課スルかヨイ。
- (1) It is the individual who carefully considers before he makes a pledge who can be most surely depended on to keep it.
- [譯] 誓約の體行を最も確に當にすることの出來る人は、 響約をするに 先つて 注意深く考へる 所の 人で ありま す。(C)

individual = man. 初メノ who ハ individual ニカ・リ 大ノ who ハ lt ニカ・ル。本文ノ如キ强意的ノ言に方 ノ場合ハ who ヨリモ that ノ方ナ用ヒルノか交法上ハ 正シイトセラレテキル。

(2) It would be a hard heart that could look at this sad sight without tears.

[譯] 如何程無情(な人)でも, 涙を漉さすに此の悲しい光 景を見ることは出来ないでせう。(G) would (32 巻野)。

- (3) A man is apt to imitate himself. The fact that he has done a thing once in a certain way, make Deasier for him to do it again in the same way. Finally it may become almost impossible for him to do it in a different way.
- 【譯】人といふものは、自分(ガー度為シタコト)を(次ニモ亦ソノ通リニ) 真似なし勝ちなものであります。彼が或る一定の方法で、ある事な一度したことがあるといふ事實は、再び彼がその事を爲すのを(以前よりも)容易ならしめます。遂には彼がその事を(他の)異つた方法でなすことは殆ど不可能になるかも知れません。(E. b) makes it ノ it ハ to do it 以下ヲ指ス。do it ノ it ハ thing ノ代名詞。
- (4) When they tell me what not to do, it is a sign that I have displeased, or am likely to displease them.
- 【課】 彼等が("ソンナコトハ為シテハナラヌ"ト)してはなられことを私に告げる時には、それは私が既に彼等を不愉快ならしめてしまつたのか、或は今に不興を買ひさうだといふ印なのであります。 (D)

  it ハ「シテナラヌ事 チ私ニ告ゲルトイフコト」ノ意デアツテ that 以下ハ signe ノ形容節 (1…6—乙—へ 参照) デアル。
- (5) For poor families it is an acute struggle to provide sufficient food at the present prices, and even among the well-to-do it has become a daily problem.
  - [譯] 賃しい家族が現在の(物) 價では充分な食物を準へることは烈しい苦悶でありまして、相當な暮しをしてめるものう間にあつてさへ、この事は日々の難問題となって来ました。(E. b. D)
    the well-to-do = well-to-do families (相應=生活シテキ

the well-to-do = well-to-do families (相應二生店シテキル家)

- (6) It is pleasant to those who do us favours to know that we appreciate their kindness, and we should never fail to tell them so.
- 【課】 晋々がその親切の有難味を知つてゐるといふことが彼等に分る事は、吾々を助けて吴れる人々に取つて愉然なことでありますから、吾々は必ず彼等にその事を知らせなければなりません。 (E. b)

  it ハ to know 以下チ指ス。 that 以下ハ know ノ目的トナツテキルノデアル。 appreciate = 眞味チ解スル。 so = 眞ニ親切チ解シテ居ルコト。
- (7) What it is that constitutes the look of a gentleman is-
- [課] 紳士の風采を構成する所のものは何であるかとい ふことは、(筆ヤロデ)説明するよりも(實地ニ當ツテ之 ナ) 感知する方が早道である。(E.b)
- (8) The houses of the poor are all alike, or if they differ, it is not by variety of artistic or intellectual interest.
- 【課】 賃民の家屋は皆同様であります。それ共岩し異つて ぬるとしても、その違ひ方は美術上とか或は知識!の趣 味の差に依つて(の相違)ではありません。(D) it ハ「相違シテキルトイフコト」ノ意。
- (9) It is the purpose to fight it out, that gives force and character to persons and makes of them kings instead of subjects.
- 【譯】 力と人格とな人々に授けて、(人ニ統治セラル・)臣 民ではなく(人ヲ統治スル)國王たらしめるものは、最後 まで戦ふといふ(強い)意志であります。(Eb. 1) make of……(33…30—B 参照)。

# (2) nothing

A. He is good for nothing.

nothing ハ no thing 即チ not any thing ノ意デアツテ, 普通「何物モ……×」トイフ様ニ動詞ノ方ヲ打消ニ課ス 場合か多イノデアル。

【本文課】「彼ハ何事ニ對シテモ夏クナイ」即チ彼は何にも役に立たね。

I have nothing to eat.

【譯】何モ食物が無イ。

Nothing was to be seen.

【課】何モ見エナカツタ。

B. He got it for nothing.

コノ nothing ハ「皆無、零」ノ意デ、動詞ニハ影響テ及 ポサナイ。

【本文譯】「彼ハソレナ零デ手ニ入レダ」トハ「彼は無代で それか手に入れた」ノ意。 for nothing=gratis (只デ)

C. That is nothing to this.

コノ nothing ハ a trifle (ツマラナイコト)トカ又ハ a very inferior thing (非常二劣ツタモノ)トイフ意ノ代名 飼デアツテ, 動詞ニハ何ノ影響モ及ポサナイ。

【本文課】 あれは此れに較べると何でもないつまらわことです。

比較:—

There is nothing in this box.

コノ nothing ハ A ノ場合ト同ジデアルカラ「此ノ 箱ニハ何モハイツテヰマセン」トナル。

EAJ TIME EAJ E MALE TO A STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

D. Nothing daunted, he made another trial.

シモ)トイフ副詞デ、daunted ナ修飾スルノデアル。

[本文譯] 毫も屈せず、彼は再び試みました。
nothing daunted = Not being daunted at all = He was
not at all daunted, and (彼ハ少シモ屈セズシテ)

- (1) To him nothing is low or useless that is necessary to be done.
- 【課】彼の見る盛では爲す必要のあることは何事でも卑いとか、有益でないとかいふことは無い。(A)
  「彼二取ツテハ爲ス必要ノアルコトハ悉り高尚デ有益デアル鉄ニ老ヘラレマス]
- (2) It must be remembered that nothing can come into the account of recreation, that is not done with delight.
- (3) This is as nothing in point of splendour to the tropical scene.
- 【譯】熱帶地方の風景に較ぶれば、此の方は壯美といふ點にかけては殆んど取るに足らぬつまらぬものであります。(E)
  as nothing=零电同樣。
- (4) He learned next to nothing during the seven years that he was at school.
- [課] 彼は在學七年間に殆んど何も覺えなかつた。
  next to nothing = 「無一物ニ近イ」トハ「殆ンド何物モ
  .....x」。 that (14.5-F 参照)
- (5) He himself always speaks of what he has done as if it were nothing at all.

【課】彼は自分の爲した事か、全く何でもないことの様に いつも申してぬます。(C)

#### A SELECTION OF THE PERSON AND SERVER TOWN (3) one

- A. One must do one's duties well. コノ one (one's) ハ「誰デモ自己(ノ)」トイフ意味デアルカ ラ,本文ハ「人は自己の務を能く行はればならわ」ト課 ス。(点) とり取りままれいできない。直接ですらい
- B. This apple is larger than the one in the basket. コノ one ハ前ニ在ル apple トイフ名詞チ反覆スル代リ ニ用ヒタノデアツテ, 本変ハ「此の林檎は籠の中の(林檎) よりも大きい」トイフ意味ニナル。
- C. One day I was hunting with my dogs. コノ one ハ「或ル」ト譯ス。 【本文譯】或る日のこと犬を連れて獵をしてぬました。
- (1) Our country's service in comparatively few cases is one of danger.
- 【譯】 我が國の(要求スル)務は比較的滅多に危險な務で はありません。(B) in comparatively few cases =「比較的餘リ多カラザル場

合ニ於テ」トハ comparatively seldom (比較的稀二)/ 意。 one=service.

(2) He who has not one and the same object in life can not be one and the same all through his life.

【譯】 此の世に於て確固不動の目的を有せざる人は、その 一生を通じて確固不動の人物たることが出來ない。 one and the same=「ーニシテ同ジ」トハ「同一」ノ意。 (確固タル目的ナ有セザル者ハ絶エブケラツイテ 定見/

ナキ人物トナル)

- (3) Stick to your present post, young man, till a better one opens up.
- [譯] 青年よ,更によい地位が(君を迎へるべく)開くまで 君の現在(就いてゐる所)の地位に嚙り附いて居なさ t'o (B)
- (4) It is all one to him, whether we praise or not.
- 【課】 吾々が賞讃してもしなくても、彼にとつては全く間 じことです。

all one = all the same (全ヶ間一; 差別ナシ)。 it ハ whether 以下チ受ク (39-E 参照)

- (5) They, one and all, declare that he is very much stronger than he looks.
- [譯] 彼等は一人も殘らず皆「彼は見かけよりは餘程强 い」と断言してゐます。

one and all = every one of them; all without exception (一人を残ラズ全部ノモノ)

- (6) Reader, the life which I have led has been in sime respects a singular one.
- 【譯】 諸君よ,今迄私が送つて來ました生活は,或る點に 於ては,不思議な生活でありました。(B)
- (7) I, for one, hope that every Japanese city will have at least one public library.
- 【譯】 僕一個(人)としていへば、日本の各都市が少くとも (せめては) 一つの公設圖書館を有せむことを 希望しま

for one トイフ意味 チ某氏ノ中辭典 チ開イテ見ルト, 次 ノ例が學ゲラレテキル。

I, for one, do not believe his story. = 小生ナドモ(彼 )話チ)信セヌー人(デアル)

然ルニコノ for one ハ as for some one (離カニ就イテ イヘパ; 他人ハイザ知ラズ誰々一個人トシテハ) トイフ 心持ニ普通使ハレルノデ I, for one, ……ハ As for me, I……ト同意ナノデアル。

I, for one, (as for me, I) prefer this way.=(他人はいざ知らず) 私はどうかといへば、此の方法の方が好きです。

- (8) The hours of leisure should not be hours of idleness; leisure is one of the grandest blessings, idleness one of the greatest curses one is the source of happiness, the other of misery.
- 【譯】 餘暇(の時間) は (何もしないでゐる) 怠惰の時間たるべからず; 餘暇は最も結構な仕合せの一つであり, 怠惰は最大禍の一つである。即ち前者(の餘暇) は幸福の源泉で,後者(の怠惰) は不幸の源泉である。

idleness ノ 次ニハ is トイフ説明動詞が 省略セラレテキル。 the other ノ 次ニハ is one が省イテアル。 one of ……ノ 次ニハ何レモ複数名詞が用ヒテアルカラ「……ノ内ノーツ」ノ意。 前ノ(I)ノモノト比較セヨ。 (the)one ……the other — ハ次ノニ様ニ用ヒラル。

- A. He has two brothers—one is in London, and the other (is) in Paris.
- 【譯】 彼ニハ兄弟が二人アル;一人ハ倫敦ニキルシ, 一人ハ巴里ニキマス。
- B. Health is above wealth; the one gives more happiness than the other.
- 【譯】健康ハ富ニ勝ル; 前者(即チ健康) ハ後者(即チ 富)ヨリモ更ニ多クノ幸福ヲ與ヘマス。
- (9) Mind and matter are so dependent upon each other, that the disease of one interrupts the functions of the other.

- 【課】 精神と物質とは互に相依つてゐるものであります から、一方の疾病は他の一方の作用を妨げるものであり ます。
- (10) Reputation is what a man is thought to be; character is what a man is. The one is opinion; the other is a fact.
- [課] 評判といふものは、人が(世間から斯々の人物であると)思はれてゐる處の事であり、品性とは人が斯々の人物であるといふ事であります。評判は(人の)評価であり、品性は一つの事實であります。

what a man is thought to be =「世人ノ想像シテキル人物」ノ意。 what a man is =「實際ノ人物」トイフ意。

(尚 14···6-C 参照)

#### (4) -self

- (a) He killed it.
- (b) He killed himself.
- (c) He killed it himself.
- (d) Mary was talking to herself.
- (e) He gave himself a holiday.
- (f) I have hurt myself.
- (g) We rested ourselves on the grass.
- (h) He possessed himself of that estate.
- (i) If you overeat yourself, you will make yourself sick.
- (j) He went there by himself.
- (k) He was beside himself with joy.
- (1) I am going to have this ball to myself.
- (m) The door began to shut of itself.
- (n) Think for yourself!
- (0) A thing which is good in itself may become bad by its use.

(p) He is kindness itself.

- (a) 彼れはそれを殺した。
- (b) 彼れは自殺した。[コノ himself ハ kill ノ目的語ト ナツテキルノデアツテ「我か身ヲ殺シタ」トイフ意味デアル。
- (c) 彼はそれを自分で殺した。[コノ himself ハ he ノ意味ヲ强メルタメニ附ケ加ヘラレタノデアル]
- (d) メアリーは獨言ないふてゐました。(他人ニ蝶ルノナラス to others トナルペキ所ナ,自分デ獨語スルノデアルカラ to herself トナツテヰルノデアル)
- (e) 彼は(勝手に)一日休業しました。
- (f) 私は怪我をしました。
- (g) 我等は草原の上で休憩しました。
- (h) 彼はその財産を占領しました。
- (i) 食ひ過ぎると病氣になります。
- (j) 彼は單身そこへ行きました。(by oneself=alone (獨リデ))。
- (k) 彼は嬉しくて自失しました。 (be beside oneself=be out of senses (正氣チ失フ))。
- (1) 僕はこのポールを(誰ニモ使ハセナイデ)獨占しよう。
- (m) 戸は自然に閉ぢ始めました。 [of oneself=自然=; ヒトリデニ]。
- (n) 自分で(他人ノカナ借ラズニ)考へて御覧なさい。
- (o) 本來善いものでも、その用法に依つては悪くなることがあるかも知れぬ。 [in itself=本來ノ性質上、元來]
- (p) 彼は非常に親切です。 [kindness itself=all kindness = very kind=非常ニ親切デ] (22…2-C 参照)。
- (1) London itself is a city of some seven million six hundred and odd thousand inhabitants. It is a small

nation in itself.

- 【課】 倫敦は殆ど 七百六十餘萬の住民を有する都市であります。倫敦はその性質上(既に)一小國家(の如きもの) であります。 (c. n)
- London itself ハ (c) ノ He killed it himself. か He himself killed it. トナレル强意的ノ言と方ト同ラテアル が邦語アハ强とテ課スル必要ナシ。 six hundred thousand ハ 「六十萬」デ six-hundred-and-odd thousand ハ 「六十萬」デ six-hundred-and-odd thousand ハ 「六十(ト)餘萬」ノ意。
- (2) Those who have not tried for themselves can hardly imagine how much (science) adds to the interest and variety of life.
- [譯] 自分で試みて見たことのない人々には、科學といふ ものがどれ程人生の興味と變化とた 増すものか 殆んど 想像が出來ません。(m)

how much science / much ハ science チ形容スルノデ ハナク adds チ形容スル副詞デアル。

- (3) Among these neighbours there was a single woman, who lived by herself in a narrow room, into which came both wind and rain.
- 【課】 此等の隣人の内に一人の獨身女があました。その女は唯一人で狭い 室に住んでゐましたが その部屋の中へは風雨がはいつて來るのでありました。(j) a single woman = an unmarried woman (未婚)女)。
- (4) No man can help others who wants help himself.
- 【課】 自分に助力を要する人は、他人を助けることが出來 ません。(c)
- (5) When knowledge fails to lead the students into paths of virtue, it is either in itself bad, or it has been very imperfectly acquired.

【譯】(折角勉强シテ得タ)知識が學生を他の道に導くことが出来ないならば、知識そのものが本来悪いのか、それともその知識の獲得し方が不完全なのか(二者の中何れかつつの爲め)であらう。(n)

- (6) Many of our troubles are insignificant in themselves, and might easily be avoided.
- 【課】 晋々の苦勢といふものは、多くは本來 (取るに足ら ぬ) つまらぬ事で(之を避けんとせば)容易に避けること が出來るでせう。 (n)

insignificant = 重大ナラザル; 無意味ナ。 might (33…1 - H 参照)。

- (7) His recent illness had shaken him; and this one little incident was enough to show me that he was still far from being himself.
- 【課】彼の近頃の病氣は彼を動搖せしめて(弱らせ)ました。而して此の一寸とした一つの出來事は、彼は未だ到底元の身體にはなつてぬないといふこを私に示すに足りました。(j チ参考)

far from.....(22・9-A 参照)。 to be oneself ハ本文ノ 如キ場合ハ beside oneself ノ反對テ「正氣 かツク;我ニ 還ル;本心ニ立チ 選ル;本 復 ス」ナドノ心特チ 表 ハ ス。

- (8) The very magnitude and extent of the British Empire is itself a source of danger.
- 【譯】 英帝國の大さと歳さ(そのもの)こそ却つて危險の (住じ來る)源であります。 (c) very (39…10—D 念服)。
- (9) A. I hear they have invented guns for bringing down acroplanes.

B. Is that so? It seems to me guns are unnecessary,

as hitherto these machines have come down of themselves.

甲・飛行機を墜落せしめる為めの砲を登見したそうです

n.

乙· そうですか。私には砲は不必要だと思はれます。此等 の機械(即ち飛行機)は今日迄の儘(砲テ射撃セズトモ) 自然に墜落しましたから。(1)

to bring down=(上カラ下へ)下ゲル。

(10) No man is in absolutely normal condition until he enjoys bare living, and feels that existence itself is a precious boon.

【課】 唯生きてゐること文でも樂しいと思ひ, 又生存其物 が(既に) 貴重な(天の) 賜であると感じないうちは到底 常態の人ではないのであります。 (b)

No…… until — (16…9-B 参照)。 bare living=唯生 キテキルトイフコト丈 (「裸體生活」ニアラズ)。

# (5) that—those

A. He jumped this way and that.
this way and that (way) ハ「此チラト彼チラト」ト二度
飛ンダノデハナクシテ、日本語デ言フ「コチラヤアチラ
ヤ方々へ」ノ意味デアル。

【本文課】 此方彼方へ飛び交した。

B. The light we saw was much like that of the moon.

月ノ「其レ」トイフ that ハ the light ノ代名詞テアツテ、
同ジ名詞ナ反覆シテ用ユルフチ達ケメノテアル。

【本文課】 我々の見た光は 月の光に 大變よく似てぬました。

C. I want it done, and that immediately.

本文ノ that ハ前ニアル交句チ反覆スル代リニ用ヒラレ

タノデアツテ、本文デハ I want it done ノ代用ナノデアル。デ日本語デハカ・ル場合ニ「シカモ」トイフ言と、方ナスルノデアル。

[本文譯] それをして貰ひたい而も今直ぐに。

D. Virtue and vice are before you; this leads to misery, that to peace.

初メニ甲乙二ツノ事柄チ述ベテ置イテ,次ニ this ト that ト相對シテ用ヒテアル場合ニハ, this チ「後者」 that チ「前者」ト課ス。

【本文課】 徳と不徳とが諸氏の眼前にある。後者(即チ不徳)は不幸に至る路にして、前者(即チ徳)は平和に至る路である。

E. Those who like borrowing, dislike paying.

Those who=those people who=……スル所ノ者ハ。

【本文課】 借り好きの者は沸ひ嫁ひだ。

F. The rumour that he has been killed is groundless.

名詞ニ續ク that 節ノ that か接續詞ナルトキハ「……
トイフ」ト譯ス。

【本文譯】彼が殺されたといふ風説は事實無根だ。 次ノ如き場合ノ that ハ 關係代名詞デアルカラ「所ノ」 予譯ス。

This is the book that he has given me.

[譯] 此は彼が私に臭れた所の本です。

G. They say that he is rich.
say, hope, wish, think ノ如キ動詞ニ續ク that 節ノ that

【本文課】彼は金持だと世間で申してぬます。

H. I am glad that I have succeeded.
glad, happy, sorry, sure, 等ノ如き形容詞ニ續ク that-節
ノ that モ(G)ト同様ニ際ス。

【本文譯】成功シタトイフコトラ喜ア=成功して嬉しい。

I. (a) He is so old that he cannot work.

し彼は働けない程も年をとつてゐる。

(b) He is old, so that he can not work.
so that ハ「ソレダカラ」ト課ス。

【本文課】彼は老いてゐます。それですから働けません。

(c) Any book will do, so that it be interesting.

コノ文 + 前 / 例 = 微ツテ 課シテ見ルト「ドンナ本デモ
宜シイ、ソレダカラ面白イ」トナツテ甚ダ前後 / 関係
が甘り附カナイ。斯ル場合 / so that ハ if only / 意
ニナルノデアル。 而シテ it be / be トナツテキル
理由ハ 30…A = 述ペタ通リデアル。

【本文課】面白くありさへすれば、どんな書物でも差支ありません。

(d) He works hard, so that he may gain much money.
so that....may, 又ハ so チ省イテ that....may 及 in order that....may ハ, 何レモ大カラ課シテ「.....シ
得ル為メニュト課ス。(may ハ 33…I-E 参照)

【本文課】彼は大金を得る爲めにしつかり働きます。

(e) He spoke with such eloquence that everyboly was moved.

such ——that……ハ(a)ノ so ——that……ト同ジ襟ニ「非常ナーーソレダカラ……」ト課ス。such 小形容詞
デアルカラ次ニ名詞ナ件ヒ,so ハ副詞デアルカラ形容

阿又ハ副詞ナドが伴フノデアル。

[本文]=He spoke so eloquently that everybody was moved.

[課] 彼は非常に能辯に(即チ非常ナル能辯ナ以テ)喋ったので皆感動しました。

J. He has been here since that time, that is to say, for a month.

that is to say, 又ハ to say ナ略シテ that is トモナツ テキル場合がアルガ, コレハ namely (即チ)ノ意味チ表 ハスノデアル。

【本文課】 彼はあの時以來此處にゐます, 即ち一ヶ月間此 處に居ます。

K. Now that he is dead, we have no one to fear.

now that …… = …… ジタ(所))今ハ; (今ヤ)……シタル

ヲ以テ。

【本文課】(今や)被は死んだから、僕等は怖い人がない。

L. This is the same book that I have lost.
the same.....that——=——ノト同一ノ……
【本文課】 此は私が失ったのと同一の本です。

(1) My father convinced me that which was not honest could not be truly useful.

学所能是发生以外,对学术生和独立有独立的

【譯】「正直でない處の事は 真に有益なること能はず」といふことを父は私に分らして果れました。 (G. E) convinced me that……=……トイフコトラ余ニ信セシメタ。 that which ハ the thing which ノ意デ 14…6ーc ニ述ペタ what ト同意。

(2) He now found that a man's own heart must ever be given to gain that of another.

【課】「他人の心を得(て人望を好くす)るには、自分の心を常に他人に與へ(て之を愛させ)なければならわ」といふことを彼は今や悟りました。(G. B)
to gain ハ in order to gain (得ルタメニハ;得ントセ

州) )意。 that of another=the heart of another.

- (3) It is designed that education shall be so diffused that there may not be a village with an ignorant family, nor a family with an ignorant member.
- 【課】 無學な家族を有する村もなく、又無學な人を有する家族の無きことを得る様(な具合)に、教育が普及せられる様に企てられてあります。 (G. I) designed ノ次ノ that ハ it ニ 結ビ 附ク (14…1-E 参照)。 (G) / 受身ノ形トシテ 考へョ。 member = (社會
- (4) Machinery has made the products of manufactories very much cheaper than formerly, so that nearly all classes can now have what only the richest could purchase fifty years

國家家族其他ノ團體 チ組織スル)一員。

[課] 機械は工場の製品を以前よりも餘程安價にならしめました。それ故に五十年以前には唯非常な金特でなければ購求することの出来なかつたものを、現今は始んど凡ての階級 (の人々) が手に入れることが出来ます。(I)

made ハ cheapc. ト合シテ「…… チシテー ナラシメタ」 ト課ス。 what=that which; those things which; the richest=最も富メル人々。

- (5) That men are poor is simply because they are indolent.

  [譯] 人々が賛乏するのは、唯意けてゐるからです。(G)

  [本文] It is simply because they are indolent that men

  are poor トイフ强意的ノ言と方ノ はノ代す = that 以

  下ノ節ラ主部ニナシタルモノデアル。
- (6) Thousands of men spend most of their lives in coal mines, that the world may have for its factories and fire-sides the fuel that nature, long ages ago, stored away

in the crust of the earth.

have /目的 fuel. nature n stored away /主語。

- (7) He certainly talked less than any man I have ever met, but his day's work could put that of most men to shame.
- 【譯】彼は私が今迄遇つて知つてゐる處のどの人よりも, 口敷をきかなかつたが,彼の一日の仕事は大抵の人の仕事をして顏色なからしめました。(B)

put — to shame=「— チ唇カシム」トハ「— チ顔色 ナカラシム」ノ意。 that=the work.

- (8) He does not care whom he deprives of enjoyment, so that he can obtain it.
- 【譯】 自分が樂しみを得ることが出來さへすれば、彼は誰から樂しみを奪ひ去らうと平氣なものであります。(I) deprive of (18…15—D 参照)。
- (9) She thought that her family should all retire to the country for the summer, that the children might have the benefit of the mountain air.
- 【譯】子供等が山(の空) 氣の恩澤に預ることが出來る様に, その夏は田舍へ家族全部を引き込ませようと彼の女は思ひました。(G. I)

her family should ハ直接體ニ改メルト My family shall (自分)家族チー・・・・サセヨウ)トナル。 to have the benefit of・・・・・・・ノ利益チ得ル。

(10) The wind smote us with such merciless fury that it was practically difficult for us to breathe.

【課】風は非常に無情な猛烈さな以つて吾々に吹き附けましたので、吾々は呼吸することが實際困難でありました。 (I)

smote ハ smite ノ過去形。 for us to breathe ノ言ヒ方ハ 18…II-D 参照。

- (11) Society is not very particular what a man does, so that it proves him to be a man: then it will bow to him, and make room for him.
- 【課】 社會は人の為すことに就いては(何をしても)徐り 氣むづかしく小言を申しません;若しその行為にして彼 の(一人前の立派な)男子たることを證するならば、その 時は社會は彼に禮をして彼に場を明けて迎へるであり ませう。(I)

- (12) Her strength was gone, even her nerves seemed to have given way now that her work was done.
- 【課】今や彼の女の仕事は成就したので、彼の女の(體)力は失せて、その活象さへも衰へてしまつた様子であった。(K)

nerves=「神經」が普通ノ意味デコッハ「氣力;活氣」ノ 意。 give way (12…18-2 参照)。

(13) It seemed so evident that God had intended Benjamin to be a painter, and had given him abilities which would be thrown away in any other business, that his parents resolved not to oppose his desire. 【課】神様はペンジヤミンを査家になる様に企て、(査家)以外の職業に於ては徒費せられて(無用の長物となつて)しまう處の才能を、彼に授け給ふたのであるといふことが非常に明白であったので、彼の阿親は彼の(査家になりたいといふ)希望に逆らはない様にしようと決心しました。(1)

God / 前/ that ハ it ニ對シ 14…I-E / 如ク譯シ business / 次/ that ハ so ニ 對シ「ソンダカラ」ト譯 ス。 not to……ハ 28…R 参照。

- (14) Instructions have been sent by the Peking Ministry of Finance to the Chinese Minister in Tokyo to select some of the most successful Chinese students now being educated in Japanese colleges, and forward their names to Peking, so that employment may be found for them as advisers in the Ministry of Finance.
- [譯] 目下日本の専門學校で教育を受けてゐる最も成績のよい支那(留)學生の數名を選擇して、その氏名を北京へ届けよといふ命令が、北京の大蔵省から東京にゐる支那公使に發送せられました;それは大蔵省の顧問官として、彼等の爲めに(就)職(口)が見附けられることの日来る爲めであります。(1)

now being 以下 colleges マデハ students チ形容ス(1…6-乙 参照)。 and forward ハ to select ト並立ス。

- (15) Our boast is not that we have more ideas or more brilliant ideas, but that our ideas are better tasted and sounder.
- 【課】 吾々の誇(りとする點) は、思想が一層豊富であるとか又は立滅であるとかいふことではなくして、趣味が高く且の健全であるといふことであります。(G)

more ideas = 一層多クノ思想。 夫ノ more ハ brilliant チ形容スル副詞デ「更ニー層立派ナ」トナル。 but ハ not ニ對シ 16…4-c ノ如ク譯ス。

- (16) Diamond is the hardest solid, that is to say, it can scratch everything else, but nothing else can scratch it.
- [課] 金剛石は最も堅い固形體です、即ちそれは外の一切のものに磨り痕をつけることが出來ますが、その外のものは何も其れに磨り痕をつけることが出來ません。(J)
- (17) If there be any one example to be shunned, it is that of "the Jack of all trades and good for none".
- 【譯】 若し(此の世の中に眞似ることを) 違ければならぬ 例が何か一つありとせば、その例は「萬の商買の出來る 男で、何の商買にも役に立ため」といふ例であります。(B) the Jack of all trades and good for none. ハ「萬能足グラー能足ラズ」トモイフベキ心持。
- (18) Work and play are both necessary to health; this-
- 【譯】 仕事と遊戲とは共に健康に必要です; 遊戲は香々に 休養を與へ・仕事は無力を與へます。 (D)
- (19) Let the young bear in mind that they are not really fulfilling their vow, unless they do that which they intended to do when it was made.
- 【課】 約束をした當時に 為さうと思つて居た(通りの)事を實行しなければ (タトヒ約束ショコトナ 果シテキテモ), 戯にその約束を履行して ぬるので ないといふことを青年は記憶しなさい。 (G. E)

the young (2n...25-D 多順)。bear in mind=remember.

(20) If our manufacturers and their work-people would only work together, with the same patriotism, to capture the world's markets, that they show in fighting their ene-

mies on the field of battle, our national power would soon be stronger.

【譯】若し我が製造業者とその職工が、戰場に於て敵と戰 ふ際に示すのと同一の愛國心を以つて、世界の市場を占 領する様に共同して働きさへすれば、我が國家的勢力は 直きにもつと强くなるでありませうが。(L)

#### (6) what

A. I gave him what money I had with me. what =all the=全部/

[本文課] 自分の持合せの金を皆彼に與へた。
I gave him what little money I had with me.
[課] 持合せの金は少し許りてあつたが皆果へた。

B. What with thirst, what with hunger, I could walk no farther.

コノ what ハ partly (一部分ハ)ノ意味ラ有スル副詞デアッテ, 常ニニッ以上連用セラレテキルノデアル。「……ヤラ又……ヤラデ」ト譯ス。

[本文課] 咽が乾くやら、腹が減るやらして、もうそれ以 上歩行が出來なかつた。

C. Man can do what man has sone.

コフ what ハ灰カラ課シテ來テ「……スル所ノ(モノ,コト,人物,財産等)」ト譯スル一種ノ關係代名調デアル。 【本文器】 人の爲したことは人に出來るものだ。 He is not what he was.

現在ハ以前ニアツタ盛ノ人物デナイ。

【譯】人間が以前と變つた。 \*

What we have is not of so much importance as what we are.

[譯] (我々の有する)財産といふものは(我々がある處 の) 人物程重要なものではない。

D. He is a good husband; and, what is better, a good father.

文ノ途中 and ノ次ニ挿入シテアル what ハ「……コトニハ」ト譚ス。

【本文課】 彼は(妻ニ對シテハ)立派な夫であり, 又更に結構な事には, (子供ニ對シテハ)立派な父親である。

E. What a feast it was!

感歎文! what ハ「何トイフ」ト譯ス。而シテ what a

ノ次ニ形容詞チ省略スルコトガアルガ, 文! 前後!掛り
合ヒデ補ツテ見ルトヨイ。デ本項!文丈デハ「何といふ
立派な饗應であつたこと!」トイフ意味ニモ取レルシ,
又反對ニ「實につまらない饗應であつた」トイフ意味ニ
モ取レル。

F. What is the price of this book?
what=how much=ドレ程。

【本文譯】 此の本の價はどれ程か。

G. I know what it is to be poor.

コノ what ハ「ドンナ氣持」「ドンナモノ」ト課ス。

【本文課】 賃乏なのは どんな 氣持のするものか 知つてゐ
る(賃乏ノ味+知ツテキル)。

H. He sells clothing, boots, shoes, and what not.
what not ハ what (need) not (be mentioned) 即チ「名前
サ擧ゲテイフ必要ノナキモノ」ノ意デ, etc. (=其ノ外色
々)ノ如ク課ス。

【本文課】 彼は衣服、長靴、短靴、及その他色々のものた 変ります。

I. Reading is to the mind what food is to the body.

コノ what ハ(C)ノ場合ト同ジリ関係代名詞デアル。而

シテ文法上へ Reading is what-food-is-to-the-body to the mind. ) 如キ關係トナッテ、What 以下へ is ノ補語 ナンデエル。

A is to B what C is to D ハ A is what-C-is-to-D to B ノ意デ「A ハ B ニ對シテ C ガ D ニ 對シテアル 所ノモノデアル」即チ「A ガ B ニ對スル關係ハ C ガ D ニ 對スル關係ト同シデアル」トイフ意味デアル。故ニ本文ハ「讀書が精神に對する關係は、食物が身體に對する關係と同じである」トイフコトニナル。

J. Come what will, I will stay here.

此ノ文ハ丁度 8 ノ who が what ニ 代ツタモノデアツ
テ譯シ方ハ同様デアル。

[本文課] 如何なる事が(起つて)來ようとも僕は此處に 留つてゐる積りです。

K. I will tell you what, my son. He is not a good companion.

I will tell you ハ人ノ注意ヲ引キ起ス時ノ文句デアツテ「アノネー」位ニ相當スルノデアル。 而シテ what ハ暗ニ次ニ隨フ文句ヲ指スソデアルガ, 强ヒテ譯スル必要ハナイ。

【本文課】 おい, お前, 彼れは(交際して) 妖い友達じやありませんよ。

(1) From his conduct towards his little dog, you may judge what was the sweetness of his temper.

[譯] 彼の小犬に對して振舞つた彼の行為から考へて見て, 諸君は彼の氣質の優しさは如何ばかりであったかた 判断することが出來ませう。(F)

from (18...12-A 參照)。 may (33...1-H 參照)。

(2) I see you labouring through all your inconveniences

of the rough roads, the hard saddle, the trotting horse, and what not.

【譯】 凸凹のある(荒れた)道や, 固い鞍や, 走つてゐる馬 や, その他色々の不自由を全部(苦しむで)切り抜けてゐ なさるのが私には見えます。(H)

(御見受ケ申ス處デハ, 道ハ惡ク, 鞍ハ堅タ, 馬ハ走ルシ, ソノ外色々ノ御不自由チ凌イデキラレル御様子デス)。

- (3) Let him do what he will, a man cannot reverse the decree of Heaven.
- 【課】人間が(思フママニ)何事を爲さうとも,天(の)命(分)を無効ならしめることは出来ない。(J) him, he ハ共ニ a man ノ代名詞。 reverse ハ『反對ニスル,覆ヘス」ノ意ヨリ annul (無効ニスル)ノ意ニ課ス。
- (4) What with tending the sick and wounded, and making sand-bags, sometimes turning out as many as four dozen of them in a day, her time was fully occupied.
- 【譯】病人や貧傷者を看護したり、久砂囊を作ったり [時としては一日に四十八個も作り出すこともあるが]して、彼の女の時間は一杯塞がりました。 (B) and (what with) making ノ略。 turn out=製造スル。
- (5) The youth who expects to get on in the world must make up his mind that, come what may, he will succeed.
- 【譯】 出世せむことを豫期する青年は,如何なる事が(起って)來ようとも,是非成功する覺悟であるといふ決心をしなければならぬ。(J) will (33…5—B 參照)。
- (6) What little time I have been able to save from sleep has been employed in the study of Japanese literature.

【譯】 (夜ハ晩り床ニ就キ,朝ハ早り起キタリナドミテ)膣

眠(時間)より割愛することの出來る僅か計りの時間は, 全部日本文學の研究に用ゐられました。(A)

- (7) He was, what was better, patient and perseverant, and it was by such qualities that he was enabled to perfect his steamengine.
- [課] 更に一層結構なことには、彼は辛棒のよい不撓不屈 (の人)でありました。而して彼が自分の(工夫した)蒸汽機關を完成することを得たのは、即ちかくの如き性質を有してゐた爲であります。 (D) it ハ that he.....以下チ指ス。
- (8) What curious books I have, though they are indeed but few, shall be at your disposal.
- [課] 實際殆んど無い(位ではあります)けれ共,私の所持してゐる處の珍らしい書物は全部勝手に使用して下さい。(A)

but few (22…14—H 比較)。 shall (33…4—B 参照)。
to be (placed) at one's disposal = 「誰々ノ勝手ノ使用ニ
置カレル」トハ「人ニ勝手ニ使ハレル」ノ意。

- (9) What salt is to food, wit and humour are to conversation and literature.
- 【課】 頓智と滑稽が含話や文學に於げる關係は、丁度鹽が 食物に對する關係と同じであります。(I)

本文へ what ノ附イテキル節ラ始メニ置イタノデアル。

- (10) One of the saddest sights is that of a young man who has sacrificed what little health and constitution he had for a college course.
- 【課】最も悲惨な光景の一つは、青年の有してゐた僅か計りの健康と體質とか全部、大學の課程の爲めに犠牲に供し(て失つてしまつ)た青年を見ることであります。(A) that of a young man / that n the sight /意子 the

sight of a young man ハ「青年ノ光景」即チ「青年チ見ルコト」ノ意。 consititution ノ次ニハ that (選ノ)チ補モ見る。 for ハ had ニ結ビ附カズ sacrifice — for ……ト連聯シ「——チ……ノタメニ失フ」ト譯ス。 course ハ 12…5—C 参照。

- (11) Many a father has Larned to his sorrow what it is to have a boy idle.
- 【課】 子供を怠けさせて置くと、どんな辛い結果に立ち至るかといふことを知つて、悲しんだ父親が古來幾人もあります。(G)

many a=幾人を幾人を釋山ノ。learned ハ他動詞デリチョ目的ハ what 以下全部。 to his sorrow ノ to ハ 18…20-C 参照。 have a boy idle =小供テ応ケサセテ置ク (33・23-D 参照)。

- (12) Do what he could, his earnings remained too small for his needs.

Do what he could =「彼か出來ルー切ノコトチシテモ」ドハ「如何ニ骨折ツテ見テモ」ノ意。

- (13) We know what we are, but we do not know what we shall be.
- 【課】 現在自分は 如何なる人物であるかといふことは 分るが、 特來如何なる人物になるかは分りません。 本文ノ what ハ「如何ナルモノ」トイフ疑問的ノ意味が 含マレテキルノデアル。 次ノ例チ比較セヨ。

Ask him what he wants.

何が欲シインカ(欲シイモノチ)彼ニ郡・ヨ。

Give him what he wants.

彼ノ欲シイモノチ彼ニ與ヘヨ。(C)

上) what ハ疑問代名詞が接續調 / 如り用セラレタモノテ, ask, tell, know 等 / 言葉ニ伴フ場合か多イ。下) what ハ that which / 意テ有スル関係代名詞デアル。

- (14) Be the motive what it may, it is always well to be on the side of caution.
- 【課】 考はどうであらうとも、用心をしてぬるのが常に宜 しい。(J)

be on the side of caution=「用心ノ側ニ居ル」トハ「用心ナシテキル」ノ意。

- (15) I am sure that a young man may be very much what he pleases.
- 【器】青年は全く自分の望み通りの人物になれるものと . 私は確に思ひます。(C)

I am sure that.....トイフコトガ 確デス; 確ニ… ...デス。 may (33…I-H 参照)。

- (16) His conduct was prudent, energetic, modest, unassuming, — in short, it was what to be expected from the sen of such a mother.
- 【課】彼の行は思慮があって、力があり、職遜的で氣取った所がなかった。即ち要するに斯くの如き(立派な)母親の息子としては、さもありねべしと思はれるべき行でありました。

to expect — from ····· = - - ナ ····・ カラ躁期ス, ···・・

ハーーナスルモノト望き鳴ス。

I expect a letter from him.

彼カラ手紙チ(貰フ様ニ)豫期ス。

I expect a great thing from him.

私ハ彼が大事業ナスルダラウト望チ囁シテキ、マス。

what to be expected = what should be expected = what we should expect (吾々か當然望尹鳴スペキ度ノモノ) 122-P 参照。 what ハ the conduct which (虚ノ行)ノ意。

- (17) The idle man does not know what it is to enjoy rest, for he has not earned it. Hard work, moreover, tends not only to give us rest for body, but, what is even more important, peace to the mind.
- 【課】 怠惰な人は自分で体養を贏ち得たのではないから、 体養をするといふことは 如何に 愉快であるかが 分りま せん。且又苦しい仕事は身體の体養を吾々に授くるのみ でなく、更にもつと大切なことには、心に平安を授くる 傾があるものであります。 (G. D)
- (18) The manners of a child are of more or less importance according to his station in life; his morals can not be attended to too early, let his station be what it may.
- 【課】 小供の行儀作法は、社會上の地位に依つて多少重要 (ノ差ハアルモノ)であります;がその億行は、地位が何 であらうとも、如何程早い時代から注意しても早すぎるといふことはありません。(J)

are of more or less importance ) of 二就テハ 18-15 -O 参照。 more or less=多少。 cannot……too early ハ 39…8-E 参照。 to attend to……二注意スル (本文ハ受身ノ形)。

### (7) which

A. I want a book which is more interesting than this.

コノ which ハ 8 ニ速ペタ who ト同ジ役目ナ務メテキ
ルノデアツテ, 次カラ譚シテ來テ「……所ノ」 1 イフ意

味デアル。而シテ who ハ人間チ表ハス言葉 (man, boy, girl, teacher, father 等) ナソノ先行詞トシテ 有シテキル ケレドモ, which ハ人間以外ノ事物 (dog, tree, honesty, water 等) チソノ先行詞トシテキルノデアル。

【本文譯】此よりもつと面白い本が欲しい。

B. The book the cover of which is torn is mine. which ニハ所有格が無イカラ, of which トイフ 言も方 チスルノデアル。ツマリ the book whose cover (コノ言 ヒ方モ有ル)トイフベキ所チ whose ハ先行詞が人間(時 トシテ動物) /場合ニ多ク用ヒラレルカラ book /如キ 物)場合ハ whose ノ代リニ of which チ用ウルノデア ル。然シ習慣上 the book of which cover ト言ハナイデ, the book of which the cover > # the book the cover of which ト言フノデアル。而シテ譯スルニ當ツテハ of which ノ二語チ「……所ノ」ト譯スレバヨイ。

【本文譯】 表紙が破れてゐる(所の)本が僕のです。

- C. I want to buy this book, which seems very interesting. 「コムマ」ノ矢ノ which ハ丁度8ノ who ト同様ニ譯ス。 【本文譯】 此の本が買ひたい, 大層面白さうだから。 This book, which is very useful, was written by K. I. 【譯】 此の書は大變有益であるが、ケイアイ氏の著した
- ものです。 D. He has accomplished such a difficult task, which is a clear proof of his great energy.

本文ノ如キ場合ノ「コムマ附ノ which」ハ前ノ文句ノ意 味ナ受ケテ「此ノ事ハ」ト譯ス。

【本文譯】彼はあんなに六ケしい仕事を遂行しました。こ の事實は氏の大精力(を有する事)の明かなる 證據であ 3.

E. He has accomplished such a difficult task, which fact (3) He had that magic power of putting his own spirit

is a clear proof of his great energy.

- (D) / which ハ代名詞デアルガ,本文/ which ハ次ニ fact トイフ名詞が伴ツテキルカラ形容詞デアル。而シテ コノ Which ハヤハリ (D)ト同ジク前ノ交句ノ意味チ受 ケ「此ノ」ト譯ス。 ツマリ本文ノ which fact ハ(D)ノ which ト同意ナノデアル。
- (附言) 本文ノ which fact ノ代リニ——a fact which…… トナツテキル場合がアルガ、コレハ前ノ交句ノ意味チ設 明的ニ附加シタノデアツテ「即チ……處ノ事實デアル」 ト課ス。
- F. Choose which you will, you must do your best. 8 = 述ペル who ト同ジク, whichever 入如キ意味= 譯.

【本文課】 何れた選擇するにしても全力を盡さればなら Do - Comment of the second of

- (1) He paid his debts, which is a clear proof of his honesty.
- 【譯】 彼は借金を支拂ひました,して此の事は彼が正直で あるといふ事の明かな證據である。(D)
- (2) Mrs. Tozer proceeded on a round of inspection, to see that every door and window was securely closed, a duty which she intrusted to no one, not even to her husband.
- 【譯】 トウザ夫人は入口や窓か皆しつかりと締めてある かを調べる為めに巡視に出かけました。即ちこれは彼の 女が何人にも――亭主にさ~も――委れなかった農の 務めであった。(Eノ附言)
- a round of inspection = 视終 / 一巡; 巡視。 to see that ……=……テ銀チ附ケ見ル。

into men under him, which is the secret of all great leaders.

【課】 彼は己の部下の者に自己の精神を 鼓吹するといふ 凡そ大指揮官の膨脹たるその不思議なる 魔力を 有して ぬました。

that.....which = such ... as = --- テアル 所ノソウイフ.....

- (4) It happened, —— which is the real cause of the bias of my after-life, —— that my father had a rare love of pictures.
- 【譯】 偶々我が 父上は世間には 珍らしい 程繪畵が好きでありました, この一事は我が後年に (なつてから特に給 畵を好むといふ) 癖のあつた真の原因 なの であります。(D)

It happened ハ次ノ that ト合シ「……トイフコトガ 偶然起ツタ」「偶々……デアツタ」ト譯ス。 which カラlife マデハ女ノ最後ニ在ル場合ノ如クニ譯ス。 rare ハ「滅多ニナイ稀ナ」トイフ意味デアルガ「滅多ニ 愛シナカツタ」トイフ意味デハナク「世ニモ稀ナ位非常ニ」トイフ心持デアル。

- (5) The coffee plant is grown on hill-sides in equatorial countries, the chief of which is Brazil, which grows sufficient to supply the world, the amount being about 80 per cent of the total production.
- 【譯】 珈琲は赤道諸國の山腹に栽培せられます。而してその中の主なる國はアラケルであります。してアラケルは世界に供給するに足る丈け(の分量)を産出します。してその産額は世界の全産額の約八割であります。

the chief of which / which ハ countries テ受ケ次/ which ハ Brazil チ受ク。 grows ハ他動詞デ sufficient ラ目的トシテキル。コノ sufficient ハ名詞デ enough ト 同意。 the total production ハ「赤道諸國ノ全産額」ナ レトも事實上「世界ノ全額」ト一致スルニトニナル。

- (6) What is commonly called an absent-minded man, is commonly either a very weak or a very affected man; but be he which he will, he is, I am sure, a very disagreeable man in company.
- 「譯」世間普通にポンヤリ家と得せらるものは、普通非常に虚礙な人のことであるがそうでなければ非常に 級取った人である。面し(前者後者の中)何れにした所で、そういふ人は確かに人中では非常にいやな人間である。(F) absent-minded = 他人ノ話ナドチウカト聞イテキル 様ナポンヤリシタ。 disagreeable = 撥二障ル、イヤナ。 in company = 大勢ノ前デ。
- (7) We neglect, or recklessly injure, the only body we have, on the health of which that of the mind so greatly depends.
- 【課】精神の健全は身體の健康にかくも大に関係してぬるが、そういふかけ代へのない(大切な)唯一無二の身體を否人は等閑にしたり或は無暗に害したりするのである。(B)

- (8) What is a book? It is an invention by means of which thought is recorded and carried about in the world, and handed down from one age to another.
- [課] 書籍とは何であるか。書籍とは思想が(文字で)記載 せられ、世の中で彼方此方に持ち運ばれ、又世々に傳へ

られる所の發明品である。 (B)

(an invention=工夫セラレタ物。 by means of which=by which)

- completed the invention of his pendulum,—an invention, the importance of which, in the measurement of time and in astronomical calculations, can scarcely be over-valued.
- 【課】研究努力の五十年が經過して後、ガリンオは振子の
  發明を完成しました。此の發明たるや時間の計算及天文
  學上の計算といふ方面に於て(此の發明の)重大なることは殆んど過重視することが出來ないのである。(B. E)
  measurement=測定。 calculations=計算。 can scarcely
  be over-valued=「如何二貴重視シテモ貴重視シスギルト
  イフコトハ殆ンド出來ナイ位非常二貴イ」ノ意。 尚 39
  …8-E 参照。
- (10) There is no single substance, the full uses and properties of which are yet known to us.
- 【課】 用途及性質が充分に 知り盡されてゐる所の物質は 未だ今日では一つもない。 (B)

full=充分ナル; are known to .....= 知レテキル。

- (11) The group of which our house was a quarter consisted of two similar couples of houses.
- 【譯】 我々の家屋がその四分の一を占領して居た所の(家の) 集團は、同じ様な家の二つ宛對になったのが二つ寄って出來てぬました。(B)

初メノ部分ハ The group a quarter of which was our house ト同意デアル。 to consist of ……=to be made up of ……= ……デ成立ス。 a conple of houses ハ「二軒ノ家」デアルカラ two conples of houses ハ「二軒宛ノ家 ガニ組」ノ意トナル。

- (12) No degree of success will ever enable a man—even were it desirable, which it is not—to get rid of the daily work of society, which must be done.
- [譯] どれ程成功しても、人は、爲さればならの此の社會上の日々の仕事は——實は免かれることを望むことが出来ないのでありますが、假りに発がれることを望むことが出來るとしても——到底発がれることは出來ません。(D)

even were it desirable=even if it were desirable (假令 望ムコトが出來ルニシテモ)。 which it is not=though it is not desirable (實際望ム譯ニハ行カヌか)。 get rid of.....チ脱スル; .....チ発カル。

#### (8) who-

A. Who is that man?

疑問文/時ハ「誰」ト課ス。

【本文課】 あの男は誰ですか。

B. I want a servant who understands English.

コノ who ハ灰カラ譯シテ「……所ノ」ト譯シ、who ノ
前ニアル人ノ意チ表ハス名詞ニ續ケテ行タノデアル。文
法上コノ who チ関係代名詞 (Relative Pronoun)トイセ、
前ノ名詞チ先行詞(antecedent)トイフ。

[本文譯] 英語の分る(所の)召使が欲しい。

C. A man whose wife is dead is called a widower.
 コノ whose モ灰カラ譯シテ來テ「……所ノ」ト譯シ, 前
 ニアル人ノ意チ有スル名詞ニ連ル様ニ譯ス。
 【本交譯】 妻が死んだ(所の)男の人を鰥人と呼ぶ。

(附言) whose ト所有格ニナツテキル理由ハ男の人の妻 トイフ意味合デアルカラデアル。詳細ハ文法書ニツキテ 研究セラレタシ。

D. The man whom you praise is my teacher.

コノ whom モ灰カラ澤シテ「……所ノ」ト譯ス。 而シ
テ先行詞ニツナゲテ 譯スルコトモ 亦上ニ 述ペタノト同
様デアル。

live recognite someth ast. (411

【本文課】 君の御賞讃になる(所の)人は僕の先生です。 【附言】 whom ハ praise ノ目的語デアル。who が用キテナイ理由ハ普通一般ノ文法書チ見レバ直グラルデセウ。

E. I will reward Mr. A, who has solved the problem.

関係代名詞トシテ用キラレテキル who, whose, whom

ハソノ前ニ「コムマ」が附イテキル時ハ「……所ノ」ト

課サナイデ左カラ譯シテ「……デアルカラ」トカ「而シテ(先行詞)ハ」トカ「(先行詞)ハ…デアルガ」ナドト

譯ス。

【本文器】 A さんに褒美を遺らう, 問題を解いたから。 I met a friend of mine, who told me that you were going to resign your post.

[譯] 一友人に含ひました。而してその友人は君が辭職 するといふことを僕に告げました。

My father, who had been ill for long, died yesterday.

【譯】 父は永らく不快で居ましたが、昨日死去致しました。

F. Deny the fact who can, this animal is quite like a monkey.

deny カラ can 迄ノ節ハ命令ノ言方ト同ウ構造ノ書方デアルガ、「誰が……スルトモ」トイフ譲歩的ノ心持チ表ハスノデアル。

【本文譯】 誰が事實を否定しようとも (ソウデナイトイツテモ) 此の動物は全く猿に似て居る。(コトハ確實デアル)

(1) Beauty in dress is a good thing, rail at it who may.

【譯】誰が罵倒しようとも、服裝の美は(ヤハリ)よい事であります。(F)

rail at (it) = (服裝ノ美チ)罵倒スル。

- (2) I need not tell you that it is not always those who are most ready to go to war who are really the most patriotic.
- 【課】「本常に一番多く愛國心があるといふ人は、必ずしも最も進んで戦争を爲す人々であるとは限らない」といふことは諸君に告げるまでもないことであります。(B) 初メノ who n those サ先行詞トセル通常ノ関係代名詞。次ノ who モ亦文法上ハ單數復數ノ點カラ見レバ、ヤハリ those サ先行詞トセル関係代名詞デハアルが、who 以下ハ it ニ結ビ附ケテ譯スルノデアル。斯カル場合ニハ5…E-C ニ述ベタ 如クニ that が用ヒラレルノか普通デアル。
- (3) Say so who will, it is not true.
- 【譯】誰がそんなことを言はうとも、それは異賞でありません。(F)
- (4) Few have been taught to any purpose who have little been their own teacher.
- 【課】 餘り自學をしたことのない人にして、教育を受けて その効果があつたといふ人は古來餘りありません。 few 及 little ハ 参照。

Few …… who — = 一 セル人ニシテ…スル者ハ少シ (比較:

| No one ... who ーニーセル人ニシテ…スル者ハ無シ | Nothing...whichーニースル物ニシテ…スル物ハ無シ to any purpose = 少シデモ効果ノアル様ニ; 少シアンご 斐ノアル様ニ。 (to ハ 18...20-C 参照)。

to be one's own teacher = to teach oneself (自學スル; 獨學スル)。

- (5) All things are but parts of one stupendous whole, whose body Nature is, and God the soul.
- 【課】 總ての物は一の甚だ大なる全體 (を構成する處) の部分に過ぎません。而して此の體に萬有であつて、精神は神であります。 (E) whose body Nature is=whose body is Nature.
- (9) whatever, whicher, whoever 等

monument

- A. I will reward whoever can answer this question.
  本文ノ whoever ハ any one who (……所ノモノハ誰デモ)ノ意味ナ有スルー種ノ關係代名詞デアツテ,先行詞ト普通ノ関係代名詞(who, which, that)トノニ方面ノ役目ナ般ネテキルノデアル。
- [本女課] 此の問題に答ふる事の出來る所の者は誰でも 褒美を上げませう。

尚 whoever ノ外ニ次ノ如キ言葉がアル。

whosever = any ane whose whom = …スル所ノ者ハ誰デモ
whomever = any one whom = …スル所ノ事ハ何デモ
whichever = any one which = …スル所ノ事ハ何デモ

B. You may go wherever you like.

コノ wherever トイフ言葉モ前項ニ示シタ様ナ性質ナ有スル語デアツテ, in (又ハ to) any place where (……スル所ノ場所ハ何處デモ)ノ意味チ持ツテキル副気デアル。文法上コンチ関係副嗣 (Relative adveb)トイフノデアル。

[本文課] 君の好む所の何處へでも行つて差支がない。

(附言) コノ種ノ副詞ニ灰ノ様ナノガアル。

Come whenever you please.

[課] いっても好きな時に來い。

(whenever=at any time when)

Whoever may do so, I will never follow his example.

C. Whoever may do so, I will never follow his example.
本文ノ whoever.....so ノ節 # 前項デ 述ペタ 通リニ「ツ
ンナコト チスル人ハ誰デモ」ト譯スルト, 次ノ I 以下ノ
節ニ關係が附カナクナツテシマウ。デ本文ノ如キ場合ノ
whoever ハ no matter who (誰か……トモ)トイフ譲歩
的ノ言に方デアツテ, 通常 may トイフ言葉ト共二用に
ランルノデアル。

[本文譚] 誰がその様な事を爲そうとも、僕はその人の真 似は決して爲さぬ。

類似ノ言葉

whosever ···(may)=no matter whose=誰ノ···デアツテモ
whomever···(may)=no matter whom=誰チ···スルトモ
whatever ···(may)=no matter what =何{ プ···スルトモ
whichever···(may)=no matter which=何レ{ プ···スルトモ
(附言) ever ノ附イテヰル言葉デ 上例=似タ課シ方テス

ル副詞かブル。

Wherever he may go, he is welcome.

【譯】何處へ行つても觀迎される。 (wherever=no matter where)

類似ノ言葉

whenever...(may)=no matter when=何時…スルトモ however ...(may)=no matter how =如何程…スルトモ

D. There is no hope whatever.

コノ whatever ハ否定チ表ハス 言葉ト共ニ 用キラレ at

all (毫モ)ノ意ヲ表ハス。

【本文課】 希望は毫もありません。

又 whatever ガ any, all 等ト共二用キラレテ意味チ强メルコトガアル。

Is there any hope whatever?

【譚】 少シデモ希望がアルカ。

All hopes whatever are gone.

[譯] 有リト有ラユル希望が無クナツタ。

- (1) It is will that enables a man to do or be whatever he sets his mind on doing or being.
- 【課】人が為さうと願ふことを何でも為すことが出來,又 人が成らうと望む處の如何なる人物にでもなることが 出來る樣にして臭れるものは,意志(の力)でありま す。(A)

(為シ或ハ成ル様ニ希望スル處ノ何デモナ為シ义ハ (何 デモニ) 成ルコトナ人ニ能ハシムル處ノモノハ意志デアル)。

- (2) From whatever standpoint we view this subject, good habits serve a high purpose everywhere.
- 【譯】如何なる見地から此の問題を觀ても、良智慣は至る 處に於て高尙なる目的を達するのであります。 (C) to serve a purpose=目的き達ス;間ニ合フ。
- (3) I believe that an idle person is never truly happy; and that too much work is preferable to having nothing whatever to do.
- 【課】 怠惰な人は本統に幸福だといふことは決してない, 又仕事が多過ぎるといふことは,全然何も爲すべき仕事

がないといふ事よりも、結構であると私は信じます。(D) and that ノ that ハ 7 参照。 too much work = excessive work (仕事ノアリ過ギルコト)。 to having ノ to ハ 18 …20-F 参照。

- (4) He showed what moderate powers, unaided by anything whatever except culture and goodness, may achieve.
- 【譯】修養と仁徳以外の何物にも力を添えられざる處の平凡な力でも、如何なる(立派な)事を成就し得るものであるかといふことを彼は(世に)示しました。(D) what ハ achieve ノ object デ「何事オ」ト課ス。 unaided by……=……ノ助力が伴ハザル。
- (5) In this keen and competitive age it is pretty certain that your business, whatever it be, will demand all the vital force you can muster.
- 【譯】 此の激烈な競爭的の時代に於ては、諸君の職業は何 であらう共、諸君の集中し得る限りの生氣を要するとい ふ事は可成り確かなことであります。 (C) pretty certain=先少確實;可成り確力。
- (6) Cold and dreary as it is in Munchuria, our soldiers are quite at home, and equal to any task whatever.
- 【課】 満洲は寒くて物淋しいけれ共, 我が軍人は全く氣樂で, 如何なる仕事をもなすことが出來ます。 (D) as (16…2-G 参照)。 at home (12…7-1 参照)。 equal (22…9-C 参照)。
- (7) I fell you what, I will have nothing whatever to do with such a fellow.
- [譯] あのれー、僕は斯んな奴とは一切關係は致しませんよ。 (D)

what (14…6-K 參照)。 to do (33…23-F 參照)。

S) There is no profession, however low in the opinions

of the world, but has been honoured with earth's greatest

【課】世人の意見では如何程卑い職業でも、地上の最も大にして最も貴重なるものを 授けられなかった 職業はありません。(C)

- (9) If you want to understand any subject whatever, read the best book upon it you can hear of. A common book will often give you amusement, but it is a noble book alone that gives you dear friends.
- [譯] 若し諸君が,何でも或る事柄を知ることを欲するならば,諸君が(他人から)聞くことの出來る内で,その題目の論じてある最善の書を讀みなさい。普通の書物は隨分諸君に面白味を與へることがありますけれ共,諸君に親しい友人(ともいふべきものを)與へるのは,唯高尚なる書物丈であります。(D)

upon it=ソノ題目=闘スル(本)

- (10) Whoever does not exert himself until he has a large power of carrying out his good intentions, may be sure that he will not make the most of the opportunity when it comes.
- 【課】 己れの有する善い心懸けた途行する大なる力が備ける迄は骨を折ることをしない人は誰でも、機會が到来しても乾度その機會を最もよく利用しません。(A) carry out=途行スル。intentions=心算(ツモリ)。 make the most of …… チ最モ利用スル; …… チ出來ル 文利用スル。

## 第六章

He is what he says he is.

He is what he says he is.

He is what he is. ハ (5…6) ニ於テ述ペタ通り「彼ハ彼ガアル通リノ人物デアル」即チ「實際アル通リノ人物 ダ」ノ意デアル。デ本文ハ he says トイフ言葉 か途中ニ割込マレテキル丈デアツテ, he says ト he is トノニツノ節ノ關係ハ丁度 He says he is a student (彼ハ學生 ダト申シテキマス) ノ如ク says ノ次ニ that が省カレテキルノデアル。 故ニ

本文ハ「彼ハ自分デ斯々ノ人物デアルト申シテキルが實際ソノ通りノ人物デアル」即チ「彼は自分で申してゐる 通りの人物です」トイフ意味デアル。

- (1) If you really are what you say you are, you are worthy of any sittation.
- 【譯】 若し眞に君が自分で(斯々ノ人物デアルト)言ふて ゐる通りの人物であるならば、君は如何なる地位をも受 ける價値が(ある人で)あります。 are worthy of...... ナ受ケル丈ノ價値ガアル。
- (2) Many become discouraged, because they do not get on in the world so fast as they think they deserve to do.
- 【課】 自分で出世する丈の價値があると思つてゐる程早 く出世をしないからといつて、力を落す人が澤山ある。 become discouraged = 落贈スル (become ハ 33…10-A 参照)。because (16…3-A 参照)。get on in the world =「世ニ於テ進ム」トハ「出世スル; 昇進スル」ノ意。

- (3) Beware of him who flatters you to your face, or one who he thinks will tell you of it.
- 【課】諸君の面と向って諸君を譽め過ぎたり、又は譽めた ことを諸君に知らせるであらうと思つてゐる人に諸君 のことを譽め過ぎる様な人は氣を附けなさい。

Beware of ...... チ注意セヨ。 to one's face=誰々ノ面削デ;誰々ト面ト向ツテ。 or one=or who flatters you to one=又ハ人ニ諸君ノコトチ餘リ譽メテ言フ。 one who he thinks 以下ハ,He thinks (that) one will tell you of it (人ハ其ノ事ニ就テ諸君ニ告ケルダラウト彼ガ考ヘラキル)トイフ文チ「其ノ事ニ就テ諸君ニ告ケルダラウト彼ガ考ヘテキル違ノ人」トイフ名詞節ニ改メタノデアル。

- (4) Some people waste their lives in wishing for what they know they can not have, in regretting what they cannot avoid, and in talking of what they do not understand.
- 【課】自分で手に入れることが 出来ないといふことを 知って居る物を欲しがったり、強けることの出来の事を悲しんだり、又自分で課の分らのことを喋ったりして一生を登する人があります。
- to wish for..... + 欲シカ思フ。
- (5) He stuck to his views and plans, defying opposition and braving all perils; and the end was what he said it would be.
- 【辞】反對(セラル・コト)を無視し、又あらゆる危險を冒 して自己の意見と計劃に執着しました。而してその結果 は(彼が)自分で(新々ノ結果ニナルダラカト)申した通 り(の結果)になりました。
- to stick to·····=鳴り附イテキル。 brave ハ「勇 ヲ鼓シテ對抗スル;後ケ」トイフ他動詞。

- (6) He was far too wise to try to do anything in which he knew he would fail.
- 「課】彼は非常に賢くあつたので自分で失敗するだらう といふことの知れてゐる事は何も爲さうとほしなかっ た。

far ハ much (餘程)ノ意デ too ノ程度テ形容スル副調。

->-4-

The second state of the se

THE TRUST OF STREET LINES IN THE LINES IN THE PARTY OF TH

With the Cold that the Electronic Cold the Cold that the

TANKED CONTRACTOR OF THE PARTY.

The state of the same of the s

The cate part and the mint day and decided the second

a soldier at the free free property on alles Ac. . Ca

A Course West and the second as a second Address.

## 第七章 接續詞

#### (1) and

A. It is getting warmer and warmer.

and )左右ニ同ジ言葉が用ヒテアル時ハ重叠ノ意チ表

ハス。

【本文譯】 盆々暖かになつて來ます。

B. He is young, and yet he is very prudent.
and yet=but=ソレニシテモ。

[本文譯] 年は若いがそれにしても大變用心深い。

- C. Work hard, and you will succed.

  命令ノ節ノ次ニアル and ハ「ソースレバ」ト離ス。

  【本文課】 勉強しなさいそうすれば成功します。
- D. Try and do your best.

  come (go) and see トカ try and do / and ハ to / 意

【本文課】全力を盡す機に心掛けなさい。

【本文譯】 彼は智も勇も二つ乍らある。

- F. You can not eat this fish, and forget its taste.

  コノ文ハ eat 以下全部 + not デ打消ス言ヒ方デアツテ
  「君は此の魚を食して而もその味を忘れることが出来ない」ト課ス。
- G. A mile or two more, and we shall be in the town.
  本文ハ If we go a mile or two more, we.......)意味デ

アッテ「今一二哩行けば町に着くでせう」ト課ス。

- (1) Begin well, and it will be easier and easier as you go
- 【課】立派に始めなさい、そうすれば進むに從つて益々客易になりませう。 (C. A)
  begin well=出發點+立派=出ル。 go on (18…16—A
  参照)。
- (2) Warfare becomes more and more a battle of brains, and it is the duty of our scientists to place their know-ledge at the disposal of the country.
- 【課】 戦争は益々腦力の戦となって來ます。それで(あるから)自分の知識を國家の御用に立てるといふことは我が得事者の義務である。(A)

  it is / it / to 以下ヲ表ハス。 place ……at the disposal of = 「…… ナ ノ使用ニ 置 ク」トイフノハ 「…… ナ ニ勝手ニ使ツテ貰フ襟ニスル」ノ意。
- (3) Let a good thing but be said, and it matters not by whom it is uttered.
- 【譯】 善いことのみを言ひなさい、そうすれば誰がそれを 菅つたて構はない。 (C)

but nonly ) a matters not = does not matter.

- (4) Fencing increases both strength and grace, as it is at the same time extremely fatiguing and exacting with regard to posture and attitude.
- 【課】 撃劍は非常に(身體を)疲労せしめると同時に(身體の)姿勢態度に関してやかましいから、體力も動作の美も所方共に堵進します。(E) exacting=酸シイ;ヤカマシイ。
- (5) Tell me the company you keep, and I will tell you

what you are.

【譯】 汝の交はる友人(ハ如何ナル人物ナルカ)を余に告げなさい、そうすれば余は汝が如何なる人物であるかを告げませう。(人ハ交ハル友ニ依ルトイフ諺がアルカラ)(C)

- (6) The bullet lodged in my left shoulder, a little lower, and I should have been in Paradise long ago.

lodge in-----= 宿ル。

- (7) Let a man learn as early as possible honestly to confess his ignorance, and he will be a gainer by it in the long run.
- 【課】人は成る可く早く自己の無學を正直に白狀する様にしなさい。そうすればその爲めに結局得をすることになりませう。(C)

be a gainer = 勝利者トナル。

- (S) I am going to try and describe their lives and feelings.

  【譯】彼等の生活狀態や感情などを説明しようと試みる
  積りです。(D)
  - going to=「·····セントス」又ハ「·····スル積リ」。
- (9) No one can pursue a worthy object steadily and prsistently with all their powers of his mind, and yet make his life a failure.
- 【課】何人もあらゆる心力を注いで撓まず 鑑まず 立脈な 目的を追求して而も一生を失敗に 躓するが 如きことは 決してないものである。(B. F)

make his life a failure=「一生チ失敗ニスル」トハ「一生 チ不成功ニ終ラシム」ノ意。

(10) A man may be incessantly busy and yet never ad-

vance. Misdirected effort is only a waste of activity.

【課】 人は絶えず多忙にしてゐて而も決して進步をしないことがあるかも知れません。方向を誤つた努力は唯活動の消耗に過ぎません。

#### (2) as

A. I like the garden better as it is.

as トイフ言葉パ種々ノ心持き表パス英語デアツテ 極メ テ肝心ナ語デアル。學生ハコノ語ノ用法ト意味トナー通 リ心得テ置カナケレバナラナイノデアル。

先ヅ本文ノ如キ場合ハ in the state in which……(…… スル所ノ狀態ニテ) ノ心持チ表ハス接續ノ言葉デアル。 而シテ as it is ハ「ソレ(庭)が現在アル(is)所ノ狀態デ (as)」トイフ意味ニナルがツマリ「現在ノマ・デ」トイ フコトナノデアル。

【本文課】 庭園は (手入レナシタリ, 様子ナ變へタリスル ヨリモ) 現在のまるの方が僕は好きです。

- B. Do as he did.

  コノ as ハ in the manner in which……(……シタ所ノ
  具合式ニ) ノ意味チ持ツタ接續ノ言葉デアル。
- 【本文課】彼が爲した様な鹽梅に君も爲し給へ。
- C. He is as tall as you.

as—as……ハ「……ト同シ程度ニ――ダ」ト譯ス。 デ本文ハ「彼ハ君ト同ジ程度ニ高イ」ノ意味ニナルガ, ツマリ「彼は君位丈がある」トイフコトナノデアル。
コノ as……as ハ打消ノ文ニアツテハ not so……as トナル。

He is not so tall as you.

【器】彼は君程高くない。

He is as wise as he is brave.

[譯] 彼は勇氣もあるし又知慧もある(彼ハ勇敢デアルノト同ジ程度ニ賢クアル)

He is as diligent as ever.

【課】 相變らす勉强家です。

D. He smiled as he spoke.

本文ノ如キ as ハ when 又ハ while ノ意味チ有スル接續ノ言葉デアツテ「……シタ時ニ」トカ「……シ乍ラ」ト降ス。

【本文譯】 彼はものを言ひ乍ら微笑した。

E. I don't like him as he is too proud.

コノ as ハ理由チ表ハス since ト同ジ意味テ「……ダカ

サ」ト牌ス。

【本文譯】彼は餘りに横柄だから僕は嫁ひだ。

F. As he is brave, so she is modest.

【譯本文】 男の方が 勇敢で ある如くその通り 女の方はつ

As you sow, so you will reap.

【課】 因果應報=善因は善果を生じ、惡因は惡果を生す。=善い遥を蒔けばそれに 應じて善い實が得られる。=種を蒔く如くその通り刈り入れ

G. Young as he is, he is quite prudent.
コノ as ハ though ノ意 ナ 有 シ 「……トハイへ」ト際

【譯】 年は若いとはいへ、全く用心深い。

H. Living as he does far from the town, he seldem visits us.

コノ文ハソノ形カラ見ルト G ノ言方二能タ似テキルが「町カラ遠イ虚ニ住ムデキルトハイへ」ト譯シテハ次ノ節ニ結ビ附キが變ニナツテシマカ。 本文ノ as he does ハ唯別加的ノ文句デアツテ、肝心ナノハ Living far from the town ティコ心持テ表ハシ「町カラ遠方ニ住ムデキルノデ」トイフ意味デアル。 然ラス as he does ハ何故附加シタノカトイへス、living ノ意チ强メルタメデアツテ「事實住ンデキルが如クニ」トイフ心持デアル。(序二 逃ペテオケ ナコノ does ハ lives ノ代リニ用ヒラレタノデアル)。

【本文課】 實際町から遠くに住んで居るから、滅多に我等の處へ参りません。

I. He graw wiser as he advanced in years.

コ) as ハ in proportion as (二比例シテ; 二従ツテ)ノ
意味 \* 表 ハス。

[本文課] 年が寄るにつれて知慧が附いて來た。

J. Work hard as he may, such a man can not succeed.
work 以下ノ節ハ G. 及 H. 二似テキルか本文ハ譲歩的
ノ意味シ However hard he may work ノ意テ, 常二 may
サ件フ。

[本文課] どれ程一生懸命に働かうとも、あんな人は成功 出来の。

K. He was looked up to as a great scholar.  $as = \cdots \rightarrow \nearrow \nearrow$ 

【本文譯】 彼は大學者として尊敬せられました。

L. I got up {so early as early so as} to be in time for the train.

so.....as to )方ハ普通 14…5ーI = 述ペタ so.....that
one can ト同意デアル。故ニ

私は早く起きたので汽車に間に合った(汽車=間=合フコトが出來ル程モ早ク起キタ)

……so as to ノ方ハ普通 that one may ノ意ニ同ジデ 「出來ル様ニ」ト譯ス。故ニ 私は汽車に間に合ふ様に早く起きた。

M. I wish I were rich. As it is, I am quite poor.

as it is ハ「事實アル如クイへパ」即チ「實際ハ」トイフ意味ニナル。

【本文課】 金持だつたらよいになあ。(然し)實際は全く量しいのです。

N. This book gives, as it were, a picture of the country. as it were ハ as it would be......if it were...... (モシソンガ……デアツタナラバソレハ……デアルグラウ機二) ノ意味デ「マア言ハマ」ト譯ス。

【本文課】 此の本(ニ書イテアルコト)は、マア言はゞその {図 } の一幅の繪の様なものであります。

O. This is the same as that.

same ト共ニ用セランタル as ハ「如キ」トイフ関係代名
飼デアルガ same as デ「ト同ジ」ト課ス。

【本文課】 此は其れと同じです。

P. It is true I have made many mistakes; but you have made as many.

コノ as many ハ次ニ as I か省カレテキルノデアツテ「私ト同ジ丈ケ多ク」ノ意味デアル。

「附言)数チ言フ場合ナラバ本文ノ如ク as many トナリ, 量ナラバ as much, 回数ナラバ as often, ナドトナル。

【本文課】 成程僕は澤山 誤謬があつたが 君も同じ支け 聞違つてゐる。

Q. They as well as you are to blame. .....as well as ...... 为論——

【本文課】諸君は勿論彼等も叱られる。 比較:- He speaks English as well as you.

本文ハ C. 2場合ニ相當スル言方デ文字通り「彼は君位 上手に英語を話します」ト課ス。

R. You might as well go to a tree for a fish as try to do such a thing.

might as well……as——ハ「——スルコトハ……スルコト・同様ニ差支ナシ」が文字通り、而シテ might as well ノ次ニ來ル文句ハ大抵 不可能ナコトガ 書イテアルカラ「——スルコトハ丁度……スルコト・同様デ 到底不可能デアル」ト課ス。

[本文譯] そんなことか 為さうとするのは 丁度魚を 捕へ んとして 街の所へ行く (即チ樹ニョッテ魚チ求メル)の と同様で(到底出來ないことで)ある。

S. He talks as { if though } he knew it.

as if 及 as though ハ「恰モ……カノ如ケ」ト課ス。

【本文課】 彼は(事質知ラナイノニ) 恰も知つてゐるかの
様に言ふてゐる。

- (1) You might as well let others eat your dinner as do your sums for you.
- [課] 自分の為さなければならわ算術問題を他人にして 費ふのは丁度自分の食べる御馳走を他人に食べさせる のと同様で(自分ニハ何ノ利益モナイノ)である。(R) as ノ次ニハ let others チ補入シテ見せ。 do sums = 算 術ノ演算ナスル。
- (2) Although men are accused for not knowing their own weakness, yet perhaps as few know their own strength.
- 【譯】 人は自己の弱味 (短所) を知らないから 不都合だといって貴められるけれ共然し自己の强味 (長所) を知ってゐる人も亦恐らく少なからう。 (P)

- (3) As the flower is the finest stroke of creation, so the rose is the happiest hit among flowers.
- 【譯】花が萬物中最も立派な作物であるが如く、その通り 薔薇は諸花の中で最も立派なものであります。 (F) stroke=上出來ノモノ。 hit=大當り; 成功。 (花卜言 七萬物卜言ヒ凡テ神か 創造シ給ヒシモノナルコトラ考 ヘテ解釋セネバヨク分ラナイ)。
- (4) Beaten as I was by my enemy, I was quite discouraged.

  【譯】 實際敵に敗られたので僕は全く落職した。(日)

  Beaten 以下ハ Being beaten as I was beaten ノ意味デ
- (5) So long as China is incapable, as she is, of enforcing her neutrality, the enemy will make the best of his presence in Manchuria.
- 【課】 支那はその中立を 励行することが 實際出來ないが これが出來ない以上は、敵は満州に居るのを幸ひ大に利を求めるでせう。 (M)
- (6) I must go out this afternoon, be the weather as it may.

  【譯】天候を論ゼす今日の午後出かければならぬ。(J)

  be the weather…… ~ whatever weather it may be = ド
- (7) The wisest thing we can do is cheerfully to make the best of our situation, for, struggle as we may, we can never be completely satisfied.

ノ櫟ナ天族デアラウ共。

【課】 晋人の爲し能ふ 最も得難な事は 吾人の有する 地位

を挽話に出来る丈利用するにあり。といふ理由は否人は 如何程 奮闘しようともこれで充分 鞴足だといふことは 決してないから。(J) is cheerfully to.....(28 Z 参照)。

- (8) No doubt, much as worthy friends add to the happiness and value of life, we must in the main depend on ourselves.
- [譯] 確かに立派な朋友は人生の幸福と價値とを大に増 すには相違ないけれどし、吾人は主として自領せなけれ ばならね。(G) add to=increase (増進サス)。 in the main=mainly (主 トシテ)。 depend on oneself=自積スル;自己ノ腕前如 何ニ賴ル。
- (9) I found it a little difficult to keep pace with my giude, burdened as he was.
- [課] 案内者は荷物を買ふて居た(から早く進めそうでない)けれ共、僕は彼と歩調を合せて(後れずについて)行くことが少々困難であつた。(G)
- (10) It is altogether a mistake to regard science as dry and difficult—much of it is as easy as it is interesting.
- [課] 科學を乾燥無味且困難なりと思ふのは全然誤である。科學の多くは興味があると共に平易なものである。 (K. C)
- (11) The cost of raising coal from the bowels of the earth tends to increase as the supply decreases.
- 【譯】 地球の内部から石炭を掘り上げる費用は(地敷内にある石炭の分量即5)供給が減するに従って絵々高まる傾向がある。(I)

tend to...... スル傾かアル。

(12) Their beautiful descriptions of mountain scenery de-

pend less on their mastery of the English language, great as it is, than on their power of seeing what is before them. [課] 彼等の(書いた)山の景色の麗はしい描寫は、その英

【譯】彼等の(書いた)山の景色の麗はしい描寫は、その英語に 圓熟して居ること――その圓熟は 立派なものでは あるけれ共――よりは彼等の眼前に在る 事物を 観察する力に寧る基いてゐるのである。(G)

less.....than (22...15-A 參照)。 great as it is, it n mastery /代名詞。 before (18...7-F 參照)。

- (13) Almost as soon as men began to think, they began to make books, and they will probably continue to make them as long as they continue to think.
- 【課】人間は思想を働かせることを始むると殆んど同時に書籍を作ることを始めました。而して人間は思想を働かせることを止めない間は多分書籍を作ることを続けるであらう。(C)
  as soon as=ヤ否ヤ。 as long as=while=間。
- (14) Curious as the conclusion may be, the cold ice of the Alps has its origin in the heat of the sun.
- 【課】 (斯り) 断案 (チ下スコト) は變な様であるが、アルプスの冷い氷は 太陽の熱に その源を發して ゐるのである。 (G)

has its origin in = originates in (....=起因ス)

- (15) As the human body is nourished by the food, so is a nation nourished by individuals.
- 【譯】人體が食物で養はれる如く國民は(國家の一員たる) 個人に依つて養はれる。(F)
- (16) I often wish I could read—that is, read easily.

  As it is, I have nothing to do but to think, and nothing to think of but myself and what I should like to be.

【譯】 私は讚書即ち島々として讀書が出來たらよいにな

あと思ふことが度々あります。然し(證めたらよいにな あと思ふ丈で) 實際は考ふることの外には何事もせず, 又(考べるにしても)自己(の身の上)や自分は將來何に なりたく思ふかといふこと以外には何等為すことがな いのである。(M) but (16…4—B 巻照)。

- (17) Singular to say, General Gordon was so delicate as a boy as to be almost unfit for military profession.
- 【譯】 言ふも不思議なことですが、ゴルドン將軍は少年時代には軍職に殆んど適しない程も虚弱でありました。(L) singular to say (28.0-3 参照)。 as a boy=when a boy=when he was a boy (少年デアツタ頃ハ)。
- (18) Be that as it may, there is little doubt but that he will cut a figure in the world.
- [課] それは兎に角、彼は此の世に於て(成功シテ)頭角を 題すといふことは先づ疑ひがない。(J) but (16…4—A 参照)。 cut a figure=目ニ立ツ人物トナ
- (19) Migration of men, like movements of fluids, takes the line of the least resistance, flowing, as it were, in channels of open areas bounded by barriers.
- 【課】人間の移住は流動體の運動の如くに最も抵抗の少い方向に向つて、言はす、障壁で境されてゐる開けた平地の通路を流れるが様であります。(N) flowing=and flows (29…0 参照)。 areas=平地(コーハ面積=アラズ)。
- (20) Many people are miserable who have, as it would seem, everything to make them happy.
- [課] 一見彼等をして幸福ならしむべき一切の事物を所有してゐるが様に思はれる人にして不幸な人が多くあ

ります。

as it would seem ハ「思ハレルか如り」ノ意デアツテ apparently トカ seemingly トカイフ副嗣ノ如ク譯ス。

- (21) Those who have done great things in the world have been; as a rule, bold, aggressive, and self-confident.
- 【譯】 古來此の世に在つて大事業を 為した人々は 概して 大膽で、侵略的で而も自信があった。

as a rule=(規則デ定ツタ禄二)常二; 概シテ。

- (22) Among the successful candidates for the House of Representatives, a rough classification shows as great a variety of political opinions as of accupations, in a word, all of the existing classes of the perp'e are well represented.
- 【譯】 衆議院の議員に営選した候補者の内には、大略の分類をして見ると、職業が値々たると同じく政見も非常にまちまちであることが分ります、即ち一言にして之を蔽へば、人民の現在のあらゆる階級が良く代表せられてゐるのであります。 (C)

successful candidates =「成功セル候補者」トハ「當選セル候補者」ノ意。

- (23) Don't be angry that you cannot make others as you wish them to be.
- 【譯】 諸君が他人に爲つて貰ひたいと望むが儘の人物に他人を仕立てることが出來ないといふことを怒つてはならぬ。(他人が思フ通リノ人物ニナラナイトイツテ立腹シテハナラス)

コノ女ノ as ハ譯シ方カラ言へパ A. ノ場合ニ似テ居ルケンドモ文法上デハ just what ノ意ラ有スル関係代名詞デアル。

(24) He began to make his models in clay, and to en-

deavour by experiment so to bake the clay as to render the models durable.

[課] 彼は粘土で(自分か作ラント欲スルモノ・)模型を作って,その模型を耐久的ならしむることが出来る様に粘土を焼くことを,實験に依つて努めることを始めました。(L)

in clay / in = サキテハ 18 · 13-E 参照。 so to ·······
ハ to bake the clay so as to render ······· ト同ジ。

- (25) As things are, I will not have anything to do with the enterprise.
- 【課】現在の狀態にては余はその事業には関係致しません。
  as things are=「諸般ノ事柄かアル如グ」トイフノハ「形

as things are=「諸殿ノ事柄かアル如ク」トイフノハー形勢斯のノ如クデアルカラ」トイフ心持。 are ノ代リニ stand モ用ヒラル。

- (26) Every man ought so to contrive as to live within his means. This practice is of the very essence of honesty.
- 【課】何人も身分(ナ越エナイ様ニ)相應に暮す機に工夫 すべきである。此の一事を實行することこそ正直の真體 である。(L)

is of ) of n 18.15-O 参照。very(39...to-D 参照)。

- (27) When his enemy, as he regarded this merchant, came to borrow money from him, thoughts of revenge passed through his mind.
- [課] 彼の敵――彼は此の商人を敵と考へて居たのであるが一つが彼に酸を借りに来た時に、復讎の念がサット彼の心に浮びました。

as.....ハ「彼が此」商人ナ考へタ如り言へ八酸デアルか」 ノ意。p ass through one's mind=心ニ浮ナ。

(28) Men will reap according as they sow.

【譯】人は種子を蒔くに應じて收穫を得るものです。(I) 本文ハ F ニ示セルモノト同意デ「因果應報」ト課スモョシ。

(29) Even in war, Napoleon said, the moral is to the physical as ten to one.

【課】 戦争(ノ様ナモノ) にあつても精神が機格に對する 比は十が一に對する比と同様であると奈翁は申しました。

Napoleon said ハ 6 参照。 moral ハ道徳的ノ意が普通
デアルが physical ニ對スル時ハ精神的ノ意トナル。 A
is to B as C (is) to D. ハ A が B ニ對スル比ハ C か
D ニ對スル如クデアル; A ト B トノ関係ハ C ト D ト
ノ関係ニ等シ。

- (30) The theatre may be the source not only of amusement, but also of instruction, but as things now are in this country, what, that is not bad, is learned in this school?
- 【課】 劇場は唯娛樂のみならず縊又教訓(テ人ニ授ケル處) の源泉であるかも知れぬ。然し乍ら現在我國に於ける狀 騰では、惡しからざる處のものにして如何なる事が此の (劇場トイフ) 學校で覺えられますか(學アコトハーツト シテ惡シカラザルモノナシ)

what, that.....= .....デアル所ノ如何ナル事か。

- (31) The watch was by no means low-priced, and was too expensive for a person of my limited means; still it was cheap at the sum asked, for as to its action it defied all comparison.
- 【譯】 その時計は決して安倒ではなかつた; 而も僕の様な (制限ノアル切り詰ツタ) 僅か計りの財産しかない者に は餘り値が張り過ぎました; がそれにしてもその時計は (相手ノ要求シタ)言ひ値では安價なのであった, と申す

理由はその時計はその動き具合に就いては天下無雙であったからです。

hy no means 33…3I-I 参照。 expensive=多ク費用が カ・ル。矢ノ means ハ (33・3I-D 参照)。 as to…… =……ニ腮シテ defy ハ「及パザラシム」トイフ意。

- (32) Every man has as good a right to think as he does as you have to think as you do; nay, in truth, he can not help it.
- 【譯】 諸君が自分の考ふるが儘に考へる機利を有してゐるのと同じ様に、人は皆自分の考ふるが儘に思想を働かっせる機利が充分にあるしのだ;否(機利がアルトカ無イトカ言フョリモ)實際彼はそうせざるを得ないのである(即チ自分ノ考ヘル通リニシカ考ヘラレナイノデアル)。コノ文ニハ as が四ツ使ツテアルが第一ノ as ハ he does ノ次ノ as ト相對シテ C. ノ如キ關係トナツテキルノデアル。而シテ第二第四ノ as ハ共ニ「如ク;通リニ;儘ニ」ノ意味ニ用ヒラレタノデアル。 he does 及 you do ノ does, do ハ think(s) ノ代動詞デアル。 you have ノ 次ニハ a right が省略セラレテキルコトモ一讃シテ分ルデアラウ。 have to ハ must ノ場合モアルか 木 文ノハ サウデナイ。
- (33) The wall was about fifteen feet high, and as many feet thick.
- 【譯】 塀は高さ十五尺程で厚さら亦それと同じ位であった。 (P)
- (34) The Greeks made physical as well as intellectual education a science as well as a study.
- [課] 希臘人は知育並に體育を一つの研究材料たらしめ たのは勿論一つの科學たらしめたのである。(Q) physical A education ニカ・ル。

(35) You want to prevent a woman from talking; you might as well try to turn the course of the Danube.

【課】 君は女子に喋らせない 様にしようと欲してゐるが (ソンナコトヲ望ムノハ) 丁度ダニューブ河の水路を轉 じようとするのと同様(デ不可能ナコト)である。(R) 本文ハ might as well......as— ノ as——ヲ省略 セル モノ。

(36) You might as well advise me to give up my fortune as my argument.

【課】僕の(主張スル) 護論を止めると思告なさるのは丁度私の財産を捨ていしまへと忠告なさるのと同様で(到底不可能ノコトデ) あります。(R)

as my argument = as advise me to give up my argument.

(37) In my mind, one may as well not know a thing at all as know it but imperfectly.

【課】 僕の考ふる盛では、唯不完全にしい物を知らない位ならば全然知らない方がましだと思ふ。 (R. 及 P)
I may as well go at once. ハ I may as well go at once
(as not go) ノ略デ「直が行カナクテモ 行ツテモ同ジコトダ」トイフ窓カラ 一層のこと直ちに行つた方がよいらう」トイフ心持き表ハス。 You might as well help me. モ同様ナ言方デ「助けて臭れてしよささうなものだに」ト譯ス」

In my mind = in my apinion (私) 意見テハ)。 one = 人。 at all 22...2-G 参照。 but 16..4-A 参照。

(38) He who is raised so much above his fellow creatures as to be the object of their terror, must suffer for it in losing all the comforts of society. He is a solitary being in the midst of crowds. He keeps them at a distance, and they keep him. Dread and affection can not go together.

【牌】 同朋の恐怖の的となる程に被禁よりも高き地位に 昇つてゐる人は、それが為めに社界のあらゆる快樂を奪 はれて非道い側を受けます。新かる人は群集中に在つて 孤立的の人間でもります。彼は同朋を寄せ附けず、又彼 等も彼を寄せ附けません。長と愛とは開立することが出 來ないものであります。 (L)

so much.....as to———— スル程モ非常ニ object of their terror=彼等が恐ロシク思フ物。 suffer 33…39—D 参照。 in losing ノ in ハ 18…13—B 参照。 being= human being (人間)。 to keep——at a distance=「—— チ遠方ニ保ツ」トハ「——チ遠ザケテオク; —— チ近寄 ラセナイ」ノ意。 go together=兩立スル。

- (39) Occurring as it did when he was meditating a change of calling, he at once became inflated with the desire of following this occupation.
- 【譯】 彼が轉職を考へてぬた時にその事が起つて來たものですがら、彼は忽ちこの職業に從事したいといふ願望が凝つて來ました。 (H) calling=職業。 follow 33…19-B 参照。
- (40) Take life like a man. Take it as though it was——as it is—an earnest, vital, essential affair.
- 【釋】 男子らしく活動せる。人生が正に眞面目な又大切な 且緊要な事柄であるかの如く――實際 その通りではあ るが一一活動せる。

take life=世渡リナセヨ。 vital=(生死=闘スル程) 大切ナル。

- (41) It is not worth while, as you will soon discover to your surprise, to bargain with that man.
- 【譯】 君はやがて無が 附いて驚くことでありませうがあの人と取引なする甲斐はありません。

worth while to.....(16...11-E 参照)。 to your surprise (18...20-C 参照)。

- (42) There are careless things which are said in general conversation, but which often have as much weight as if they had been well considered.
- [課] 普通(日常の)談話の中に何氣なく言ふことで而も 往々さながら充分に考慮せられたるかの如き重味を有 する處の事があります。

careless things which are said=「言ハル・臨ノ梨ナ止メ ザル事」トハ「別 = 氣チ附ケズニ言ハレル事 (things which are carelessly said)」ノ意。 but which 7 参照。 as.....as if\_\_\_=恰モ—ノ如キ……(初メノ as ハ課スル必要ナシ)。

比較:一

He looks as wise as he looks brave.

【譯】 勇氣かアル様ニ 見エルノト同ジク 知慧モアルラシク見エマス。

He looks as wise as if he knew everything.

【課】何事デモ皆知ツテキルカノ如クニ 賢コサウニ見エマス。

- (43) If there has been some difference of opinion as to the advantage of wealth, with reference to health all are agreed.
- 【譯】 古來宮の利益に關しては意見の相違があるとも, 健康に就いては萬人その意見を同じうしてゐます。 if 16 · 5 C 参照。 as to + 名詞 = ····· = 闘シテ。 with reference to ····· = as to ·····

#### (3) because

- A. A lesson is not hard, because it looks so.

  コノ because ハ次カラ課シテ來テ「……デアルカトイツ
  テ」ト譯ス。
  - [本文譯] 課業といふものは見かけが 六かしい からとい つて(必ずしも)六かしいとはきまつて居ない。 (so=hard)
- B. He can not come here because he is ill.
  because = …… ケカラ。

【本文譯】 病氣だから此處へ來られの。

- C. He can not come here because of illness.
  because of = ……ノ故ニ; ……ゲカラ。
  本文ハ(B)ト同意デアル。
- (1) You should not dispise a man because he is poor.
- 【課】人か食しくあるからと言つて、その人を輕蔑すべき ものでありません。(A)
- (2) Is a cloud less beautiful, or a sea, or a mountain, because often seen, or seen by millions.
- 【課】 雲にしろ、海にしる、山にしる废々見るとか又は酸百萬となき澤山の人が見るからと言つて、美しさが劣りますか。(劣ルコトハアルマイ) (A) because (it is) often seen ノ 意。 millions (of peaple) ノ
- (3) Success is the child of perseverance. Fame never comes because it is craved.
- 【譯】 成功は忍耐の(生ンダ結果ナル)子供である。名響は 之を欲し求めるからと言つて,決して(吾人=)來るもの ではない。(A)

(4) Because a boy's father happens to be well off, there is no reason why he should not have a business training.

[譯] 小供の父親が偶々(資産かアツテ)好く暮してゐる からと言つて、その子供が實業教育(事務的訓練)を受けてはならぬといふ理由はないのである。 (A) he well off=相應ナ暮シチシテキル;好り暮み。

(5) Never buy what you don't want because it is cheap.
[譯] 不必用な品を安いからと言って、決して求めなさるな。 (A)

because 以下へ never buy ニ結ビ 附カノデアツテ don't want ト結合スルノデハナオ。

#### (4) but

A. He has made but little progress.

コノ but トイフ 5っぽけた 言葉ハ種々ノ心持チ 表ハス語デアツテ 2 二述ベタ as 二劣ラス注意が肝心デアル。本文ノ but ハ little チ形容スル副詞デアツテ,先ず only ト同シデアル。然シ but little, but few ハ only a little only a few ノ如り「唯ホンノ・・・・ノミ」ト譯シテ宜シイ。

【本文譯】 彼は唯ホンの少々しか進步してゐない。

- B. He is nothing but a student.
  - (1) none, nothing /如キ打消/語
  - (ロ) all, every, any ノ如キ一般的ノ意ラ有スル語
  - (ハ) who, what ノ如キ疑問詞
  - (二) next, last, largest, ノ如キ最上級ノ形容詞
    ノ用セラレテアル次ニ「コンマ」が附イテナイ but ノ鏡
    ク時ハ, except (……ノ外ハ)トイフ意味ナ有スル前置詞
    ニナルノデアル。

【本文課】 彼ハ 學生(デアルコト) ノ外ハ何省デデモナイ

=彼は一介の書生に過ぎない。

(nothing but ハ only ノ意ニ譯ス)

He is anything but a student.

【課】 彼ハ學生(デアルコト)ノ外ハ 何者デデモアル =彼は決して書生ではない。

What is he but a student?

- 【課】 學生(デアルコト) ノ外ハ何者デアルカ =彼は 審生にあらずして何ぞや(取りモ直サズ書生デアル) He is the largest boy but John.
- 【譯】 ザヨンチ除イテハ 最モ大キナ少年ダ = 彼はゲ ヨンの次に一番身體が大きい。
- A He is not a student, but a workman.

  本文ノ but ハ, 前二 not トイフ打消ノ言葉ガアルカラ,
  前項ニ述ペタノト同ジ機ニ課チシテ好ササウデアルが,
  本文ノ but ハ前ニ「コンマ」が附イテキルカラ前項ト同一
  視スルコトハ出來ナイノデアル。而シテ「コンマ」ノアル
  but ハ普通「然シ乍ラ」トイフ意味ノ接續詞デアルガ本
  文ノ如ク,前ノ節が打消ニナツテキル場合ハ「……セズ
  シテ」トイフ機ニ and ノ如ク課スノデアル。而シテ but
  ノ次ニハ he is か省カレテキルノデアル。

【本文課】 彼は書生ではなくして職人である。

D. There was no one but saw the change.
此ノ文モ亦(B)ノ如ク, but ノ前ニ no トイフ打消ノ言葉が用モデアルが、(B)ノ方ノ but ハ次ニ名詞又外代名詞が伸ツテキルカラ前置詞ノ役目ラ後メデキルノデアル。
之二反シテ本文ノ but ハ次ニ saw トイフ動詞が附イテキルノデアル。 斯カル場合ノ but ハ普通ノ関係代名詞(that, which, who)ト not トノニツノ意味ヲ兼務スル處ノー種ノ関係代名詞ナノデアル。 故ニ but ノ次カラ譯シテ來テ「……デナイ處ノ」トイフ檬ニ譯ス。

即チ本文ハ There was no one who did not see the change. ト同意デアツテ「この變化を認めない(ところの)人は一人もなかつた(皆ノモノハ何レモコノ變化ヲ認メタ)」ト 課スノデアル。

- E. He never reads this novel but he is moved.
- 本文モ亦(B)(C)(D)ノ文ニ頗ル似テキルノデアル。本文か(B)ノ文ト異ル點ハ, but ノ矢が節ニナツテキルコトデアル。
- (C) ノ文ト異ル點ハ, but ノ前ニ「コンマ」が附イテキナイコトテアル。
- (D) ノ文ト異ル點ハ, but ノ次ニ he ナル主語が用ヒテアリ且又 is moved トイフ動詞ハ「……チ」トイフ目的語ナ要セヌ言葉デアルカラ本文ノ but(that……not)ハ目的語ニモナツテヰナイトイフコトデアル。

デ本文ノ如キ場合ノ but ハ, 灰ノ節カラ譚シテ來テ「…… スルコト無シニ」ト譯スル接續詞デアル。

【本文譯】 彼ハ感動サセラル・コト無シニ,此ノ小說テ決シテ 讃ムコトハナイ = 此の小説を護めば必ず感動させられる。

(never.....but \_\_\_ ハ「.....スレパ必ズ-\_\_ スル」ト課ス)

- F. I do not doubt but that he will succeed.

  do not doubt ノ次ノ but ハ, 意味ナシノ but デアツテ

  翠スル必要かナイ。
- 【本文課】 彼の成功(すること) は疑はない。(キット成功 スル)
- G. No one is so wise but that he errs sometimes.

  「not (no, nothing ソノ他打消ナ表ハス言葉)ノ灸ニ
  so + {形容詞} ……but that 」トイフ形ナシテキル文
  ノ that ハ無意味デアツテ, but チ(D)ノ場合ノ如ク that
  ……not ノ機ニ譯ス。即チ本文ハ No one is so wise

that he does not err sometimes. トデモ言ツタノト同シャ「何人モ時々過失テナサナイ程ニ賢明デハナイ」トイフ意味デアツテツマリ 如何程賢明な人でも時には過かるものだトイフ意味ニナルノデアル。

- H. (1) I can but die.
  - (n) I can not but die.
- (イ) / but ハ only / 意味デアル。従ツテ全文ハ「イザト ナリヤー 一命ラ繁テ、唯死的丈のことだ外ニ面倒ハナ イ」トイフ心特デアル。
- (ロ) / but ハ except /意味デアル [但シ die ハ to die (死スコト) / 省略ト見ル] 而シテ本文ハ I can not (do anything) but (to) die. トデモ言ツタ様ナ意味デアツテ 「透ゲルコ逃ゲラレズ, 進ムニ遊メズ, 敦助サ乞フコトモ 出來ズ全の死せざるを得ない」トイフ心持デアル。

【本文課】 彼の助力がなかつたならば、僕は溺死したのであらうが。

- (1) At present the art or science of navigation in the air, and of dropping bombs with precision is but in its infancy.
- [課] 現在の處では、空中飛行術又は空中飛行學及び正確 に爆弾を接下する術とが研究は、唯ホンの幼稚時代であ ります。(A)

be in one's infancy=幼稚(時代)デアル。

- (2) There is nothing so secret but it comes to light.
- [課] 如何程内證な事でも(第二八) 露見するものである。(G)

come to light=「明ルミへ出ル」トカ「顯ハレル」意。

- (3) In the closing months of 1909 there was a sudden development in Tokyo and Yokohama of the use of solid rubber tyres for jinrikisha, and there is little doubt but that the fashion will spread to nearly all the large towns in the provinces.
- 【譯】 千九百九年の末月頃に、人力車に充實せる護謨輪を使用するといふことが東京及橫濱に 俄に起つて 來ました、而してこの流行はやがては地方の殆んどあらゆる大都市に擴まるであらうといふことは 殆んど 疑が ありません。 (F) closing months=「終リノ月」トハ十一二月頃ノコト。
- (4) A fort, which has fallen into the enemy's hands, must be recaptured at any price and under circumstances of all but hopeless difficulty.
- 【課】敵の手中に陷つた砲臺は、如何なる(高イ)代價を犠牲にしても又殆んど(成功ノ)望みなき(程ノ)困難なる境遇の下に處しても、奪却しなければならぬ。(B) all but………以外ノ總テ;唯……デナイトイフ丈;殆ンド……同然。

He is all but dead.=「彼ハ唯死ンデキナイ丈デアル」ト イフノハ昏睡狀態ニデモ陷ツテ、意識ハスツカリ失ツテ キテ 唯呼吸 丈シカシテキナイ様 ナ人ノコトデ アツテ、 「殆ンド死ンダモ同様ダ」トイフ意味ニナルノデアル。

- (5) There was scarcely a man that saw the rascal but had a desire to have him killed off-hand.
  - [譯] その悪漢を見た處の人にして、即刻彼を殺して貰ひたいといふ 希望を有しない人は、 殆んど 一人もなかった。 (D)

have him killed = 彼き殺シテ貰フ(154-H 参照)。 off-

hand=直子= Additional A

上文ノ that 及 but ハ共ニ a man ニカ・ル関係代名詞 デアル。カ・ル文ノ譯シ方ハ 8 参照。

- (6) Man lives but as long as he is awake and does something useful. If you snore away twelve hours out of every twenty-four, you live but one half of your life.
- 【課】人間は唯日を醒して居て何か有益なる事をしてる間丈しか(眞ノ意味ニ於テハ)生活しないのである。(故ニ)若し君が毎二十四時間の內十二時間を, 鼾をかいて(寢て)暮すならば, 一生の唯半分丈しか生きないことになります。(A)

but as long as ..... = only while ..... = 唯…… / 間ノミ。

- (7) The Japanese cherry-tree is cultivated, not for its fruit but for its blossom.
- 【譯】 日本の機樹は、その果實を得る目的ではなくして 花を賞する爲めに栽培せられます。(C)
- (8) People who have pleasant homes get indoor amusements that they would never think of but for the rain.
- 【課】 愉快な家庭を有する人々には、雨でも降らなかつたならとても考へ附かない様な 室内の 娯楽があるものです。 (I)

think of.....=思ヒツカ;考ヘツカ。

- (9) Little did they think but that their pleasure would last forever.
- 「譯」 唯自分達の快樂は永久に 續くとしい考へないつ た。(B)

「彼等ノ快樂ガ永久ニ額タデアラウトイフコトノ外ハ, 彼等ハ少シモ考へナカツタ」が文字通り。

(10) There was scarcely a family in the village but had at least one relative among the wounded.

- [課] 負傷者の中に、少くとも一人位の親戚を有しない處の家はその村に殆んと一軒もなかつた(ソレ程ソノ村ノ出身者か多数負傷チシタトノ意)。(D)
- (11) He wandered up and down among the crowd in anything but a calm frame of mind, and was anxious to see what the rascal was like.
- 【課】彼は(如何ナル氣分デアラウトモ)決して落ち附いた線分ではなく(ソワソワト)その群集の間を彼方此方ぶらついて、その惡漢はどの様な奴が見たいものだと熟望してぬました。(B)

  up and down=here and there=アチラコチラ。frame of mind=temporary state of mind=心ノ一時的状態; 氣分。 anxious to……=……セント切望シテ。
- (12) I do not doubt but that he is ill.
- 【譯】確かに彼は病氣に相違ない。(F)
- (13) There is not a man but considers himself personally interested in the matter.
- [課] 自分に直接その事件に利害関係があると考へない 人は一人もない。(D) consider A (as) B=A + B ダト考へル。 interested=12 …8-B 参照。
- (14) What are nine out of ten of the great modern inventions but devices for making comfortable existence cheaper, and so easier?
- [譯] 近世の大發見物の十中九分通りまでは、快き生活 (安樂生活)の費用を低廉ならしめ、以つて(安樂生活か何人ニモ出來ル様ニ)一層容易ならしむる為めの工夫物にあらずして何ぞや(大部分ハ情ソノ目的ニ工夫セラレルモノデアル)。(B)

and so = and thus = 而シテ以テ。 easier ハヤハリ making

- (15) To choose none but studies agreeable and attractive from the start is what young people are more and more disposed to insist on.
- 【譯】 初めから自分の性に合つた無を引き附ける虚の學 科のみを撰むといふことは、青年が益々主張したがる處 の事であります。 (B) agreeable and attractive ハ studies ノ形容句 (1…6—乙

agreeable and attractive A studies /形容句(1…6—Z 空照)。 what=that which。 to be disposed to……=to be inclined to……(……スル様ニ銀ガ傾イテキル; ……シタガル)。

#### (5) if

A. I don't know if he is honest.

know, ask (導ネル), inquire, doubt, wonder, try, see,

ノ次ノ if・ハ普通「……カドウカ」ト譯ス。

[本文課] 私は彼が正直であるかどうかは分らぬ。

- B. There are few, if any, such men.
  little (few), if any, .....; seldom(rarely), if ever, .....;
  ノ如キ言ヒ方ノ if ハ even if (メトヘー・・・トモ)ト譯ス。
  而シテ本文ハ
  There are few such men, even if there were such men.
  ト言ツタ様ナ文ト同意デアツテ, 斯人な人は假令ありと
  しても少数であるト課ス。
- C. I will do so if I die for it.

  if=even if=タトへ……トモ。

  【本文譯】 たとへ命を棄ているそうしませう。

(1) One who wishes to see the sights of London should be prepared to spend at least a week, if not a month.

- 【課】 倫敦を見物したい人は、一ヶ月(トイフ長イ間)ではなくともせめて一週間費す発悟でなければならわ。(C) see the sights of——=……ノ名所ヲ見ル。
- (2) Napoleon was rarely, if ever, deceived in regard to a man's actual ability, no matter whether the other had demonstrated his ability or not.
- 【課】人が己の能力を實地に表はさうが表はすまいが、その人の實力に関してナポンカンが、誤解する様なことは、假令ありとしても先づ滅多になかったのである。(B) in regard to.....(33…36—E 参照)。 no matter (27—D 参照)。
- (3) Much of what we suffer we have brought on ourselves, if not by actual fault, at least by ignorance or thought-lessness.
- [譯] 吾人の難儀とする事の多くは、假令實際の過失で起ったのでないにしても、少くとも無智淺見の爲めに自ら招いたのであります。(B)
- (4) They have seldom, if ever, had words with each other for these long years.
- [譯] 彼等は此の永い年月の間互に口論をしたといふことは、假合ありとしても稀であります。 (B)
- (5) He is a great scholar if ever there was one.
- [課] 世に大學者といふものがありとせば、彼こそ正に大學者である。

本交ノ if ever ハ(B)ノ如キ挿入的ノ言ヒ方トハ異ツテ 普通ノ通り「管テ……ナラベ」ト課ス。

- (6) If there is one virtue that should be cultivated more than others by him who would succeed in life, it is punctiliousness.
- 「課」 此の世に於て成功せんと欲する人に依つて何事よ

りも以上に修養せればならの徳(目)がありとせば、そは 凡帳面といふことであります。

- (7) The French are now little—if at all—inferior to the English either in rowing or sailing.
- 【課】 佛人は今日では船を漕ぐことや帆走ることの何れ の方面に於ても英人より劣つてゐるといふことは先づ ない。(B)

if at all.....=一體.....トシテモ。

- (8) The contending armies were nearly equal in military strength, if not in numbers.
- 【課】 相對峙せる(彼我)兩軍は、假令兵員の點では等しくなくとも、軍力に於ては殆んど互角であつた。(C)
- (9) There are few if any animals that can compare with rhinoceros in ugliness.
- 【課】 醜さの點にかけては、犀と比較の出來る動物は、假 合ありとしても先づ少ない。(B)
- (10) We need not be ashamed if others know more than we do; but we ought to be ashamed if we have not learned all we can.
- [譯] 他人が吾々よりも多くの事を知つてゐる共,吾々は 恥づるに及びませんが,然し若し自分の覺えられる丈の ことを覺えなかつたならば、當に恥づべきであります。 初ノ if n even if ノ意。we do=we know。all we can =all that we can learn (覺エルコトノ出來ル北ノコト)

#### (6) or

manner !

A. Be diligent, or you will fail.

命令ノ節, 又ハ must, have to ノ如キ必要テ表ハス動詞

テ含ム節ノ次ニアル or (or else) ハ「然ラスパ」ト課ス。

【本文課】 勉强せよ, 然らすば失敗するぞ。

B. The river is fifty-three miles long, or three times as long as the Tone.

or ノ左右ニアルー圏ノ言葉が同ジ意味サ表ハス時ハ「即 チ換言スレバ」ト課ス。

【本文譯】 その河は長さ五十三哩, 即ちトネ川の三倍丈ある。

C. I am not rich, nor do I wish to be so.

nor ハ「又……×」ノ意味ニ用ヒラン, 吹ノ節ハ 疑問文
ノ如キ言方ニナツテキルノが普通デアル。

【本文譯】 余は金持でないし、又金持にならうとも欲しない。

D. He has little or no hope of recovery.

has little (hope) or no hope=「窓ハ多カナイカソレトモ

全カナイ」トハ「窓ハ有ルカ無シトイフ程ニ殆ンドナイ」
ノ意。

【本文譚】 彼は全快の望は殆んどありません。

- (1) He must make one more effort to regain the lost ground, or all hope would be gone.
  - 【課】 彼は失へる地歩を挽回するには、今一奮發しなくてはならぬ。そうでないと望は全く失くなってしまふでせう。 (A)

ground=地步。 gone 33…22-2 全照。

(2) We must be true to ourselves, or else, in the long run, we shall be false to all others.

【課】 我等は自己に忠實でなければならぬ, そうでないと 意には一切の他人に對して不忠實となります。(A)

(3) The nineteen centuries since the birth of Christ are antecedent to the twentieth century, or the one we live

in; but it is the nineteenth only that we call the pre-

- [課] キリストの誕生 以来 十九の世紀が、第二十世紀 部 5 教等が生きてゐる世紀より先立つてゐるのであるが 我等が前世紀と稱するのは (十九ノ世紀テイフノデハナリ) 第十九世紀のみであります。 (B) are antecedent to……二先立ツ。 the one we live in ノ言ヒ方ハ 9 参照。
- (4) If he had taken into account the ability or rather inability of his partner, he would not have failed.
- [課] 若し彼が相手の人の能力――といふよりは寒る無能力――を計算中に入れて考へたならば、失敗はしなかったのであらうに。

.....or rather = 「.....トイフョリハ寧ローートイフ タ方か當ヲ得テヰル」ノ意。 take into account = 考慮中 ニ入レル。

- (5) Never put off till to-morrow what can be done to-day; nor ever trust to another's hand what your own can execute.
- [課] 今日なし能ふ事を明日迄決して延ばす勿れ、义自分の手で遂行し能ふ事を他人の手に決して委す勿れ。(C) own ノ次ニハ hand か略サレテキル。
- (6) The Duke of Wellington once said, "There is little or nothing in this life worth living for; but we can all of us go straight forward and do our duty.
- 【課】「此の世には生活の目的とする文の價値のあるものは始んどないが、然し吾々は皆直遊して義務を志すとが、出来る」とウエリントン公が言ふたことがあります。(D) worth living for=目的トシテ生キテ行ク文ン側値アル (モノハ凡人ナラス金銭,名響ナド)

# (7) since

A. How long is it since you came here?

コノ since ハケノ節カラ課シテ來テ「……以來」トカス
ハ「……カラ此ノ方」ト課ス接續詞デアル。

【本文譯】 此處へ御出になつてから此の方どれ程になり

\$ TO.

B. Where have you been since that time?

コノ since ハ前置詞デ(A)ト同様ニ譯ス。

【本文譯】 あの時から君は何處に居たのか。

C. Since you say so, I suppose it true.

コノ since ハ次ノ節カラ譯シテ「……ナルチ以テ」……
又ハ「……ナルか故ニ」ト譯ス。

【本文課】 君がそう仰しやるから,健はそれた真實と思ふ。

D. He died three years since.

過去動詞ト共ニ用ヒラレタ since ハ ago ノ意味 チ 有ス
ル 副詞デアル。

【本文課】三日以前に死んだ。

E. He has been here ever since.

コノ since ハ完了時ノ動詞ト共二用ヒラレ「爾來」ト譯ス。或ル一定ノ過去ノ時刻チ標準トシテ「ソノ時刻以來」トイフ心持チ表ハスノデアル。

THE RICE WILLIAM SECTION SERVICES AND PROPERTY AND

【本文譯】爾來始終此處に居ました。

(1) My father's library consisted chiefly of novels, most of which I read, and have since often regretted that, at a time when I had such a thirst for knowledge, more proper books had not fallen in my way, since it was now resolved I should not be a man of letters.

【譯】 我が父の藏書は主として小説本より成つてぬまし

たが、その本の大抵を僕は體みました;而して智識を得たいといふ非常な渴望心をもつてあた時代に、(小歌本よりも) 更に適常な書物が手近になかつたのを爾米度々遺憾に思つてゐます。といふ理由は自分は今や文學者にはなれないといふことに決定せられましたがも。(E.C)

consist of=ョリ成立ス。.....fall in one's way=.....チ 手二入レ得ル; .....ニ近附キ得。

本文ノ now ハ或ル過去ノー定ノ時期チ指シテ「此ニ於 テヘヤ」トイフ意味デアル。

- (2) He has learned that it is always more prudent to preserve an air of confidence in danger, than to show signs of fear, and especially so, since his conduct might have a great influence upon the minds of these about him.
- 【課】「危險に際會した時には、度胸のある態度を失はない方が、恐怖の様子を表はすよりも常に得策で、且自分の行動は自分の身邊にゐる人々の心に大なる影響を及ぼすかも知れないのであるから特にそうである」といふことを彼は悟りました。(C) an air=風采;様子。
- (3) The unhappy youth who committed suicide a few years since because he had been "born to be a poor man and condemned to be a grocer," proved by the act that his soul was not equal even to the dignity of grocery.
- [譯] 自分が 貧乏人に生れて食料雑貨商とならればなら 的運命を持つて居るからといふ 理由で以て 數年前に自 殺をした不幸な青年は(偶々) その行の為めに(却ツテ) 彼の精神は食料雑貨商といふ 恥づるに足らざる職さへ も行ふことが出來ないといふことを 證明したのであり ます。(D)

been condemned to be a grocer # 雑貨商人タルペク宣告 セラル; 雑貨商人トナラネパナラヌ。 equal to (22…9 -A-C参照)。 dignity=honourable office (顕戦; 立派 ナ役)。

## (8) though

mmmmmmmm

A. Though (he is) young, he is prudent.

コノ though ハ 3 ニ途ペタ様ナ接續詞デアツチ「トハ

雖モ」ト譯ス。

【本文譯】 年は若いとは雖も、用心深い人です。 though ノ節ナ後へ廻シテ

He is prudent, though (he is) young. トシテモ,又 16 ... 2-G 二速ペタ as ノ如カニ Young though he is, he is prudent. トシテモ, 意味ハ要スルニ同ジコトデアル。

B. He must be sad in his heart, though.

コノ though ハ文頭ニアル but ヤ文ノ途中ニアル however ト同ジテ「然シ; 尤モ」ト譯ス。

【本文譯】それでも心中は悲しいに違ひない。

- (1) Slow though he was, he had a strong power of purpose in him.
- 【譯】彼は遅鈍ではあつたが强い、意志力を具備してゐま した。(A)

in him=彼/(心)中=。

- (2) Though defeated, he was not yet dismayed.
- 【課】 取けたけれ共彼は未だ落膽はしなかった。(A) though (he was) defeated )略。
- (3) I could not help laughing at first. I tell you, though,

I didn't like the scolding I got afterwards.

[課] 初の中は笑はざるを得なかつた。然し後で受けた叱 責は厭だつたよ。 (B)

help 33…24—E 参照。 at first=最初ノ間ハ。 I tell you.「ネー,ョ」ト課ス。

I did not do it, I tell you.

【譯】私はそれをしなかったのですよ。

- (4) Commonplace though it may appear, this doing of one's duty embodies the highest ideal of life and character.
- [課] 平凡なことの様に見えますが、此の自己の義務を整すといふことは、人生と人格の最高理想を具體的に表はするのであります。(A)

doing of one's duty ハ 18…15—B ニ述ペタ如り「義務 チ港スコト」デアル。

- (5) Mr. Douglas, though a man of good family, was in early life extremely poor.
- [譯] ダグラス氏は 夏家の(血統を引いてゐる)人ではむったが、幼年の頃には極めて愛しかった。

a man of good family ハ「良イ家柄ノ人」ノ意デ a man of family トモイフ。

## (9) till—until

-----

A. He will be here till nine.
till=……迄

[本文課] 九時迄此處にぬます。

B. He did not come until it was too late.

コノ until ハ次ノ節カラ課シテ來テ「……迄」ト譯ス接

綾詞テアル。

【本文課】 餘り退過ギタ迄歸ラナカツタ = 彼が 篩つた時

は、時期既に運かつた。

C. He became more and more angry, till he struck his brother.

コノ till ハ左カラ順々ニ 譯シテ 行ツテ「……而シテ途 ニ」ト譯ス。

【本文譯】彼は益々立腹して遂に兄弟を打つた。

- (1) Nobody knows what he can do till he has tried; and few try their best till they have been forced to do so.
- 【課】誰でも自分が(實際に)やつて仕舞ふ迄は、自分には如何なる事が出來るか(といふ自分の能力)が分らないものであります;それだのに止むを得す全力を盡さればならない様になるまでは、多くの人は自己の全力を盡さないのである。(B)

few try their best = many do not try their best.

- (2) He became worse and worse, till at last he succumbed to his wound.
- (3) Six thousand years have passed since men began to till the ground.
- 【譯】 人が土地を耕作することを始めてから今日まで六 千年經過してゐます。

till=「耕ス」トイフ他動詞。

- (4) We can never fully understand persons with whom we are generally in close contact, until we have been separated from them.
- 【譯】 晋々が槪して距でなく交き合つてゐる人々は、我々

が彼等と分れて仕舞ふまでは、その人物を充分に知るといふことが出來ません。(別レテ後初メテソノ人物 チ充分ニ解シ得) (B)

「ある時はありのすさみに憎かりき、無くてぞ人の戀しかるべき」トイフ歌チ思ヒ合スペシ。

- (5) It was not until about the close of the eighteenth century that paper manufacturers began to turn their attention to the possibility of using vegetable fibres as substitute for rags.
- 【課】 (漸り)十八世紀の末葉になつて始めて製紙業者が 艦纏の代用品として植物の繊維を用ふることが出來る といふことに注意を向ける様になりました。(B) It was……that = 「……トイフコトハ十八世紀ノ終り頃 マデテハナカツタ」が文字通り。 close=終り。 possibility of using=使用ノ可能; 用フルコトナ得トイフコ ト。
- (6) Not till years after was I able to see why I went the same round and did not care for change.
- [課] 数年後になって始めて何故自分は同じことを繰返して而も變化を欲しなかったかといふ理由を知ることが出來ました。

Not till.....able to.....=I was not able till years after to.....(数年後マデ・・・・・出來ナカツタ)。 was I ノ韓 倒ノ形ハ 34 参照。 to go the round ハ「一週スルコト」ノ意デ to go the same round ハ「同ジ處チ麺ル」コトトナリ韓ジテ「同一ノ事チ繰返ス」意チ表ハス。

# (10) whether

A. I don't know whether it is true or not.

whether......or--------カッレトも又---カ。

【本文課】 真實であるか(真質で)ないか私は存じません。

B. I don't care whether it be true or not.

whether.....or — = ......デアラウト又 — デアラウト。 【本文課】 真實であらうと又(真實で)なからうと(何れでも)私は構ひません。

- (1) Whether you are rich or poor, never allow yourself to owe any man anything.
- 【課】 金持であらうと又愛乏であらうと何れにしても、誰にも物を借る様なことを決して心に許しなさるな。 allow=許ス。 owe ハ 25…A ニ進ベタ種類ノ動詞。
- (2) You will sometimes hear people talk as if it were always right to support what is done by Englishmen, whether what they have done be right or wrong, only because those who have done it are English.
- 【譯】 英人の低したところの事業が、正しいことであらうと不正なことであらうと、その事業を傷したのは英國人であるといふ理由文で以つて、英人の傷した事業に加勢するといふことは常に正しいことであるかの如くに世人が話すのを諸君は時として耳にすることがありませう。(B)
- as if ノ夫ノ it ハ to support (加勢スル)以下テ茂ハス。 what ハ共ニ that which ノ意。 only because ハ37 参照。
- (3) It is generally easy for a boy to form a reasonable opinion, after he has passed his sixteenth year, whether he had better go into a profession or into business.
- 【課】 少年が十六歳を越えた後ならば、自分は (重に頭腦を用ひる) 職業に入つた方がよいか、それとし又實業に

入つた方がよいかといふことを合理的に判斷すること は概して容易なことであります。 (A) for a boy to......18...11-D 参照。 to form an opinion =意見チ立テル; 判斷チ下ス。

- (4) I feel that, whether I be growing richer or not, I am growing a wiser man; which is far better.
- 【課】 盆々金持になつて行くのであらうが無からうが、何れにしても私は盆々賢い人間となりつかあると思ひます。而して此の方が(金持二成リツ・アルヨリハ)遙かに結構であります。(B)

that ハ I am……ニ結合スル接續詞。 which ハ 14…7 - D 参照。

- (5) The character of a man does not depend on whether or not his efforts are immediately crowned with success.
- [譯] 努力が直ちに成功を以つて報いられると否とは人 の人格に影響を及ぼするのではない。

crown=「王冠チ附ケル」トイフ意カラ「月桂冠チ被ラセル; 勝利ナドチ與ヘル」トイフ心持デアツテ to crown efforts with success=「努力ニ冠スルニ成功チ以テス」トハ「努力ニ對シテ成功チ報イル」ノ意トナル。

- (6) In the decline of life, shame and grief are of short duration; whether it be that we bear easily what we have borne long; or that, feeling ourselves in age less regarded, we regard others less.
- 【譯】人生の衰額(する老年時代)に於ては、恥や悲みは短時間の繼續で(長續きはしないもので)ある;その理由は吾々が永い間堪な忍んだ經驗のあることを(老年/現今ニ於テハ)容易に堪え忍ぶためであるのか。それとも又老年の吾々は(若イ時代ヨリハ世人ノ)尊重を受けないものだと感じて以て吾々の方も他人を尊重しなくなる

ためかでありませう。

are of ノ of ハ 18…15—O 参照。 whether it be that ……ノ it ハ「恥ヤ悲ミか直が消エテシマウ」トイフ事 柄き指スノデ that 以下ノ理由き指スノデハナイ。 that 以下ハ名詞節デ be ノ補語デアル。而シテ that ハ共ニ 7 参照。 in age = in old age (老年二)。 feeling ourselves less regarded = feeling that we are less regarded (香々か以前程ニハ尊重セラレナイト感ジテ)。

- (7) Education continues through life, whether we will or not. The only question is whether what we learn in afterlife is wisely chosen or picked up haphazard.
- 【課】教育は否でも應でも一生涯續くものであります。唯 問題なのは、後年に及んで修得するものな吾々が甘く撰 むかそれとも又(運に任せて)偶然に 収得するかといふ こと文であります。(A)

Whether one will or not =「人が好ムモ好マザルモ何レニシテモ」トハ「否應ナシニ」ノ意。 終リノ whether 以下ハ is ノ補足語タル役目チナス。 to pick up…… = ……チ偶然ニ得ル。

## (11) while

- A. Did any one come while I was out?

  コノ while ハ次カラ「間ニ」ト譯スル接續詞デアル。

  【本文譯】 僕の不在中誰が來ましたが。
- B. He is idle while he must be working hard.
  while=…デアルノニ。

[本文譯] 大に勉強して ぬなければ ならないのに 怠けて 居る。

C. He has nothing to eat, while I have enough and

to spare.

コンマが附イテキル 大ノ while ハ普通左カラ順ニ 課シ テ行ツテ「然ルニー方デハ」ト譯スルトヨイ。(無論 B ノ如ク課シテモ分ルか)

【本文課】彼は何も食物がない{のに と然るに} 僕は有り餘る程ある。

D. Rest a while.

コノ while ハ冠詞が附イテキルカラ名詞デアツテ「間」 ノ意味デアル。而シテ a while ハ常ニ a little while, a short time ノ意味トナル。

【本文課】 少時休みなさい。

E. It is not worth while to read this book.

worth ノ次ノ while ハ常ニ「……スル時間ヤ骨折」トイフ意味デアツテ, worth while to……ハ「……スル丈ノ
(骨折)甲斐がアル」ト課ス。

【本文譯】此の書物は讀む丈の甲斐がない。

- F. He tried to while away his time by reading a book.
  - コノ while ハ動詞デアツテ「(時チ)過ゴス」ノ意味デアル。而シテ away ト合シテ普通, 退屈ナ時間チ「凌ケ」ノ意トナル。

[本文課] 彼は本を讀んで以つて時間凌ぎをしようとし た。

- (1) Mr. Douglas concentrated all his affection and all his admiration on his daughter, while towards his son, who was not at all likely to be shaped in accordance with his views, his feelings were often bitter, always cold.
- [譯] ダグラス氏はあらゆる愛情とあらゆる啖賞となその娘の上に集中させましたが、一方息子に對しては、到

底自分の意見通りに合せることが出來さうでもないので、彼の感情は毒々しきことが往々で、冷淡なことは始終であつた。(C)

concentrate.....on ————————————————————— who (14…8—E 参照)。 likely (33…28—F 参照)。 be shaped in accordance with his views = 「彼ノ意見ニ從ツラ形造 ラル」トハ「彼ノ思ハク通り(ノ人間)ニナル」。

(2) While there's life there is hope.

【課】 命あつての物種だ。(A) 「生命ガアル間ハ希望ガアル」ガ文字通り。

- (3) It is not worth your while to see the town.
- 【譯】 町を見物する丈の價値はありません。 (E) your while トナツテキルノハ「君ガ……スル丈ノ値ガナイ」トイフ意。
- (4) "After dinner rest a while" is a good rule, but it is a poor life if you eat so much that you have to rest from one meal to another.
- 【譯】「食後の一服」といふことは結構な主義でありますが、甲の食事から乙の食事の時まで(仕事チシナイデ)休息しなければならぬ程も大食なするならば、それはつまらない暮し方である。(D)

rest ハ「休メ」トイフ命令法デアツテ Rest a while after dinner (食事チシテカラー寸一服セヨ)ノ意デアル。

- (5) The more carefully nature has been studied, the more widely has order been found to prevail, while what seemed disorder proved to be nothing but complexity.
- 【譯】 自然界を氣を附けて研究すればする程, 益々廣く秩序が一般に行はれてゐるのが分つて來ました。それと同時に一方では,以前に不整領らしく見えた事物は,唯複難してゐるに過ぎないといふことが,明かになつて來ま

した。(C)
prevail=predominate (優勢ナ占メテキル)。prove ハ(33
…35-B 参照)。 nothing but (16…4-B 参照)。

THE SOURCE STATE OF THE STATE O

では、こうとは一般的人・シーに「いうこころ」

This ries who hader each of we the si will write all the said

THE RESERVE OF THE PARTY OF THE

The state of the s

The first of the f

or his pair will be a property our document of the second of the second

The state of the s

Language in the second second

the state of the State of the second state of

to the second of the second second and the second s

AND SELECT ASSESSMENT OF THE PART OF THE PART.

以李明的是 在教育的英语中文生活自然的对抗的人的

# 第八章 二個の前置詞と一個の名詞より成れる句

(1) He did his best in defence of his friend.

【譯】 彼は己れの友人を極力辯護した。

in defence of ...... ) 擁護ニ於テニ…… チ辯護シテ。

- (2) Excellence in art, as in everything else can only be achieved by dint of labour.
- 【課】 藝術の(方面に於ける) 卓越は、その他一切の(方面に於ける卓越も亦その) 通り(であるが)、唯努力に依つてのみ之を獲得することが出来るのである。

by dint of ...... ) 力ニ依ツテ; .....ニ依ツテ。

- (3) On behalf of the work-men living out of the city, the rail-road company was requested to reduce the fare on the morning and evening trains.
- 【譯】市外に住んでゐる勞働者の爲めに,鐵道會社は朝夕 の汽車賃を割引する樣にとの依頼を受けた。 on behalf of……=……)爲メニ。
- (4) In compliance with your suggestion, I visited Mr. Blanc when I was in Europe.
- [課] 御忠告に從ひ、滯歐中プランク氏を訪問致しました。

in compliance with.....ニ 当シテ 應 ズルコトニ於 テニ…ニ 應 ジテ; ……ニ從ヒテ。

- (5) In consequence of his accident he fell ill, and the consequence was that he lost his situation.
- 【譯】 災難の結果,彼は病氣になつた。そしてその結果 (は)彼が地位を失(ふといふ事であ)つた。

in consequence of......ノ結果ニ於テ=……レタ結果トシテ。

- (6) The boy went into the river to bathe, in defiance of his father's injunctions.
- [譯] 少年は父の戒を聴かずに河へはいつて水浴びをした。
- in defiance of = ····· ノ 侮蔑ニ於テー····・ナ無視シテ。
- (7) Like other great men, Gladstone was far in advance of his time.
- (8) From mere success nothing can be concluded in favour of any person upon whom it is bestowed.
- [直譯] 唯成功カラ丈デハ, ソレガ授與セラレタル所ノ人 ノ利益ニナル様ナ事ハ何事モ推定サレルコトガ出來×。
- 【譯】 唯單に成功をしたといふ事文からでは、成功者の利益になる事柄を推斷することは出來わらのである。 (成功シタカラトテ 立派ナ人格ガアルトカ 又ハ 學門ガアルトカ推定スルコトハ出來メトノ意)

- (9) The day was kept as a holiday in honour of the victory.
- (10) He was quite ready to do all in his power in pur suance of his plan.